



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2634

2009

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2634

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1900596-9
e-ISBN: 978-92-1-055996-6

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2009 with the Secretariat of the United Nations*

No. 56. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government
of the Netherlands regarding certain air services. London, 13 August 1946

Termination in the relations between the United Kingdom of Great Brit-
ain and Northern Ireland and the Netherlands Antilles 3

No. 1671. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Geneva, 19 September 1949

Notification: Cambodia 4

No. 1734. Multilateral:

Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials.
Lake Success, New York, 22 November 1950

Acceptance: Togo 5

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public docu-
ments. The Hague, 5 October 1961

Withdrawal of objection to the accession of India: Finland 6

Accession: Mongolia 6

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The
Hague, 18 March 1970

Accession (with reservation and declarations): Croatia 7

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 10

Notification under article 4 (3): Peru..... 20

No. 15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Lesotho..... 30

No. 15862. International Atomic Energy Agency and Nicaragua:

Agreement between the Republic of Nicaragua and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Managua, 28 February 1975 and Vienna, 23 September 1974

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement between the Republic of Nicaragua and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 1 September 2006 and Managua, 10 June 2009

Entry into force..... 31

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Czech Republic..... 32

Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Spain..... 33

No. 20669. Multilateral:

Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials of 22 November 1950. Nairobi, 26 November 1976

Accession: Togo 37

No. 22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Mauritania 38

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Accession: Qatar 39

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Qatar 40

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Qatar 41

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Armenia: Israel 42

Acceptance of accession of Albania: Malta 42

Acceptance of accession of Armenia: Malta 42

Acceptance of accession of Bulgaria: Malta.....	43
Acceptance of accession of El Salvador: Malta.....	43
Acceptance of accession of Guatemala: Malta	43
Acceptance of accession of Nicaragua: Malta	44
Acceptance of accession of Peru: Malta	44
Acceptance of accession of San Marino: Malta.....	44
Acceptance of accession of Seychelles: Malta	45
Acceptance of accession of Sri Lanka: Malta.....	45
Acceptance of accession of Thailand: Malta	45
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Malta.....	46
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Malta.....	46
Acceptance of accession of Ukraine: Malta	46
Acceptance of accession of Uruguay: Malta	47

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession: Mozambique.....	48
----------------------------	----

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Accession: Mozambique.....	49
----------------------------	----

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Ratification: Ethiopia 50

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Ratification: Ethiopia 51

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Ethiopia 51

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Ethiopia 52

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the third extension of the Agreement: Mozambique 53

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Declaration under article 287: Myanmar 54

No. 33375. Netherlands and United States of America:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Government of the United States of America on pre-clearance. Washington, 2 December 1994

Agreement amending the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Govern-

ment of the United States of America on preclearance. Washington,
22 May 2008

Entry into force..... 55

No. 35092. Netherlands and United States of America:

Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands in respect of
Aruba and the United States of America relating to air transport between
Aruba and the United States of America. Washington, 18 September 1997

Exchange of notes constituting an agreement amending the Air Trans-
port Agreement between the Kingdom of the Netherlands in respect
of Aruba and the United States of America relating to air transport
between Aruba and the United States of America. Washington,
27 July 2007 and 27 November 2007

Entry into force..... 69

No. 35760. Netherlands and United States of America:

Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands in respect of
the Netherlands Antilles and the United States of America relating to air
transport between the Netherlands Antilles and the United States of America.
Washington, 14 July 1998

Exchange of notes constituting an agreement amending the Air Trans-
port Agreement between the Kingdom of the Netherlands in respect
of the Netherlands Antilles and the United States of America relat-
ing to air transport between the Netherlands Antilles and the United
States of America. Washington, 27 July 2007 and 27 November
2007

Entry into force..... 75

No. 37576. International Fund for Agricultural Development and Honduras:

Loan Agreement (Sustainable Rural Development National Fund) between the
Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Develop-
ment. Rome, 17 February 2000

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sustainable Rural Devel-
opment National Fund) between the Republic of Honduras and the
International Fund for Agricultural Development (with annex).
Rome, 31 January 2007

Entry into force..... 81

No. 37579. International Fund for Agricultural Development and Cape Verde:

Loan Agreement (National programme to fight against poverty in rural districts) between the Republic of Cape Verde and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 November 1999

Letter of Amendment to the Loan Agreement (National programme to fight against poverty in rural districts) between the Republic of Cape Verde and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 26 June 2008

Entry into force..... 82

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Cyprus..... 83

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Accession: Montenegro 84

No. 37827. International Fund for Agricultural Development and Kyrgyzstan:

Loan Agreement (Agricultural Support Services Project) between the Kyrgyz Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 July 1998

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Support Services Project) between the Kyrgyz Republic and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 12 December 2005 and Bishkek, 21 December 2005

Entry into force..... 85

No. 37832. International Fund for Agricultural Development and Guinea:

Loan Agreement (Fouta Djallon Agricultural Rehabilitation and Support to Local Development Programme) (PRAADEL) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 February 1997

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Fouta Djallon Agricultural Rehabilitation and Support to Local Development Programme) (PRAADEL) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 April 2006 and Conakry, 9 June 2006

Entry into force..... 86

No. 37844. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

Loan Agreement (Vegetable Oil Development Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 May 1998

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Vegetable Oil Development Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 6 June 2005 and Kampala, 28 June 2005

Entry into force..... 87

No. 37873. International Fund for Agricultural Development and Burundi:

Loan Agreement (Rural Development and Rehabilitation Program) between the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 6 May 1999

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Development and Rehabilitation Program) between the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 17 November 2006 and Bujumbura, 30 November 2006

Entry into force..... 88

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Development and Rehabilitation Program) between the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 19 December 2008 and Bujumbura, 2 January 2009

Entry into force..... 89

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Accession: Nigeria..... 90

No. 37980. International Fund for Agricultural Development and Mali:

Loan Agreement (Lakeside Area Development Project - Phase II) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 June 1996

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Lakeside Area Development Project - Phase II) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 February 2005 and Bamako, 29 March 2005

Entry into force..... 91

No. 38020. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands concerning air services between and beyond the United Kingdom Overseas Territories of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands on the one hand, and the Netherlands Antilles on the other. London, 10 January 2000

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands concerning air services between and beyond the United Kingdom Overseas Territories of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands on the one hand, and the Netherlands Antilles on the other hand. London, 12 January 2007 and 26 July 2007

Entry into force..... 93

No. 38515. International Atomic Energy Agency and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection

with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 4 October 2000 and 10 October 2000

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 12 April 2006 and Skopje, 3 July 2009

Entry into force..... 102

No. 39486. Multilateral:

Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas. Rome, 24 November 1993

Acceptance: Senegal..... 103

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Timor-Leste..... 104

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Timor-Leste..... 104

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Timor-Leste..... 105

No. 40594. Netherlands and New Zealand:

Agreement on social security between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of New Zealand. The Hague, 30 June 2000

Administrative Arrangement pursuant to article 29 of the Agreement on social security between the Government of the Kingdom of the

Netherlands and the Government of New Zealand. The Hague, 9 September 2003	
Entry into force.....	106
No. 40893. International Fund for Agricultural Development and St. Vincent and the Grenadines:	
Loan Agreement (Smallholder Crop Improvement and Marketing Project) be- tween Saint Vincent and the Grenadines and the International Fund for Agri- cultural Development. Bridgetown, 10 April 1992	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Crop Im- provement and Marketing Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Fund for Agricultural Develop- ment (with schedule). Rome, 14 September 2004 and Kingstown, 14 September 2004	
Entry into force.....	126
No. 41032. Multilateral:	
WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003	
Ratification: Bahamas.....	127
No. 41607. Multilateral:	
Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 No- vember 2003	
Ratification (with reservation): Iran (Islamic Republic of).....	128
No. 42146. Multilateral:	
United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Notification under article 46 (13): Luxembourg.....	129
Acceptance of the reservation made by Mozambique with respect to ar- ticle 66, paragraph 2 of the Convention: Mozambique	130
Notification under article 6 (3): Netherlands.....	130
Notifications under article 6 (3): Seychelles.....	131
Ratification (with notifications and reservation): Singapore	132

Notification under article 6 (3): United Arab Emirates	134
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bailiwick of Jersey, Guernsey and Isle of Man).....	135
No. 42632. Multilateral:	
Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996	
Amendments to Annexes 2 and 3 and to Table 1 of the Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. Antana- narivo, 19 September 2008	
Entry into force.....	136
No. 42859. International Atomic Energy Agency and Uganda:	
Agreement between the Republic of Uganda and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 14 June 2005	
Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement between the Republic of Uganda and the Interna- tional Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 8 December 2005 and Kampala, 30 April 2009	
Entry into force.....	217
No. 43423. Netherlands and Chile:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. The Hague, 15 June 2005	
Exchange of letters constituting an agreement extending to the Nether- lands Antilles the Agreement between the Kingdom of the Nether- lands and the Republic of Chile on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, in- vestigation and combating of customs offences. Santiago, 10 August 2007 and 30 August 2007	
Entry into force.....	218

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Accession: Mali	229
-----------------------	-----

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Bolivia (Plurinational State of)	230
--	-----

Objection to the interpretative declaration made by Thailand upon ratification: Czech Republic	230
--	-----

Objection to the reservation made by El Salvador upon ratification: Czech Republic	232
--	-----

Ratification: Montenegro	233
--------------------------------	-----

Ratification: United Republic of Tanzania	233
---	-----

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Bolivia (Plurinational State of)	234
--	-----

Ratification: Montenegro	234
--------------------------------	-----

Ratification: United Republic of Tanzania	234
---	-----

No. 46041. International Fund for Agricultural Development and Democratic Republic of the Congo:

Financing Agreement (Agricultural Rehabilitation Programme in the Tshopo district in the Orientale Province) between the Democratic Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 March 2006

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Agricultural Rehabilitation Programme in the Tshopo district in the Orientale Province) between the Democratic Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 8 February 2008 and Kinshasa, 29 May 2009

Entry into force..... 235

No. 46042. International Fund for Agricultural Development and Burundi:

Loan Agreement (Transitional Programme for Post-Conflict Reconstruction) between the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 September 2004

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Post-Conflict Reconstruction Transitional Program) between the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 19 December 2008 and Bujumbura, 2 January 2009

Entry into force..... 236

No. 46171. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network (with annexes). Jakarta, 12 April 2006

Ratification (with reservation): Iran (Islamic Republic of)..... 237

Ratification: Pakistan..... 238

No. 46812. South Africa and Iran (Islamic Republic of):

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran on cooperation in the field of health. Tehran, 14 December 2004

Protocol to the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran on

cooperation in the field of health regarding employment of Iranian health professionals in South Africa. Tehran, 14 December 2004

Entry into force..... 239

No. 46829. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam:

Programme Financing Agreement (Programme for Improving Market Participation of the Poor in Ha Tinh and Tra Vinh Provinces) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 December 2006

Letter of Amendment to the Programme Financing Agreement (Programme for Improving Market Participation of the Poor in Ha Tinh and Tra Vinh Provinces) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 2 December 2008 and Hanoi, 5 June 2009

Entry into force..... 267

No. 46840. International Fund for Agricultural Development and Lao People's Democratic Republic:

Project Loan Agreement (Northern Region Sustainable Livelihoods through Livestock Development Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 January 2007

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Northern Region Sustainable Livelihoods through Livestock Development Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 April 2007 and Vientiane, 11 June 2007

Entry into force..... 268

No. 46843. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:

Loan Agreement (Rural Income Promotion Programme) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 February 2004

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Income Promotion Programme) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 December 2008 and Antananarivo, 11 February 2009

Entry into force..... 269

No. 46847. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:

Programme Loan Agreement (Agricultural Support Programme) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 December 2006 and Maputo, 20 December 2006

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Agricultural Support Programme) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 25 July 2008

Entry into force..... 270

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Agricultural Support Programme) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 September 2007

Entry into force..... 271

No. 46848. International Fund for Agricultural Development and Moldova:

Project Loan Agreement (Agricultural Revitalisation Project) between the Republic of Moldova and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 March 2004

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Agricultural Revitalisation Project) between the Republic of Moldova and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 November 2005 and Chisinau, 9 November 2005

Entry into force..... 272

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Agricultural Revitalisation Project) between the Republic of Moldova and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 January 2009 and Chisinau, 16 February 2009

Entry into force..... 273

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Agricultural Revitalisation Project) between the Republic of Moldova and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 24 April 2009 and Chisinau, 17 June 2009

Entry into force..... 273

No. 46857. Turkey and Afghanistan:

Agreement between the Government of the Islamic Republic of Afghanistan and the Government of the Republic of Turkey on cooperation in the field of health. Kabul, 20 April 2005

Additional Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Public Health of the Islamic Republic of Afghanistan on cooperation in the field of health. Kabul, 26 April 2008

Entry into force..... 274

No. 46890. International Fund for Agricultural Development and Kenya:

Project Loan Agreement (Southern Nyanza Community Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 March 2004

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Southern Nyanza Community Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 May 2008 and Nairobi, 25 June 2008

Entry into force..... 280

No. 46891. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone:

Project Loan Agreement (Rehabilitation and Community-Based Poverty Reduction Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 February 2004

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Rehabilitation and Community-Based Poverty Reduction Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 December 2005 and Freetown, 26 January 2006

Entry into force..... 281

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Rehabilitation and Community-Based Poverty Reduction Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 3 December 2008 and Freetown, 17 December 2008

Entry into force..... 282

No. 46892. International Fund for Agricultural Development and China:

Programme Loan Agreement (Rural Finance Sector Programme) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development. Shanghai, 27 May 2004

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Rural Finance Sector Programme) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 29 June 2009 and Beijing, 15 July 2009

Entry into force..... 283

No. 46901. Multilateral:

Singapore Treaty on the Law of Trademarks. Singapore, 27 March 2006

Accession: Poland 284

Ratification: Spain..... 284

No. 46916. Germany and Armenia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia concerning financial cooperation "South Caucasus Nature Conservation Programme-Armenia (Year of Commitment: 2003)". Yerevan, 7 April 2005

Agreement amending and extending the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia concerning financial cooperation "South Caucasus Nature Conservation Programme-Armenia (Year of Commitment: 2003)". Yerevan, 26 February 2009

Entry into force..... 285

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 56. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à certains services de transports aériens. Londres, 13 août 1946

Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Antilles néerlandaises 3

N° 1671. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Genève, 19 septembre 1949

Notification: Cambodge 4

N° 1734. Multilatéral :

Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Lake Success (New York), 22 novembre 1950

Acceptation: Togo 5

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Retrait d'objection à l'adhésion de l'Inde: Finlande 6

Adhésion: Mongolie 6

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Adhésion (avec réserve et déclarations): Croatie 7

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou 10

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou 20

N° 15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Lesotho 30

N° 15862. Agence internationale de l'énergie atomique et Nicaragua :

Accord entre la République du Nicaragua et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Managua, 28 février 1975 et Vienne, 23 septembre 1974

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre la République du Nicaragua et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 1 septembre 2006 et Managua, 10 juin 2009

Entrée en vigueur 31

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: République tchèque 32

Objection aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Espagne 33

N° 20669. Multilatéral :

Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Nairobi, 26 novembre 1976

Adhésion: Togo 37

N° 22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion: Mauritanie 38

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion: Qatar 39

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: Qatar 40

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié: Qatar 41

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation de l'adhésion de l'Arménie: Israël 42

Acceptation de l'adhésion d'Albanie: Malte 42

Acceptation de l'adhésion de l'Arménie: Malte	42
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Malte	43
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Malte	43
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Malte.....	43
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Malte	44
Acceptation d'adhésion du Pérou: Malte	44
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin: Malte.....	44
Acceptation d'adhésion des Seychelles: Malte	45
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Malte	45
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Malte	45
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine: Malte	46
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Malte	46
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Malte	46
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Malte	47

N° 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne,
26 septembre 1986

Adhésion: Mozambique.....	48
---------------------------	----

N° 24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence
radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion: Mozambique.....	49
---------------------------	----

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Ratification: Éthiopie 50

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Ratification: Éthiopie 51

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification: Éthiopie 51

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification: Éthiopie 52

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Mozambique..... 53

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclaration en vertu de l'article 287: Myanmar..... 54

N° 33375. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la préinspection des voyageurs. Washington, 2 décembre 1994

Accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la préinspection des voyageurs. Washington, 22 mai 2008

Entrée en vigueur 55

N° 35092. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif au transport aérien entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et les États-Unis d'Amérique relatif au transport aérien entre Aruba et les États-Unis d'Amérique. Washington, 18 septembre 1997

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord relatif au transport aérien entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et les États-Unis d'Amérique relatif au transport aérien entre Aruba et les États-Unis d'Amérique. Washington, 27 juillet 2007 et 27 novembre 2007

Entrée en vigueur 69

N° 35760. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et les États-Unis d'Amérique concernant le transport aérien entre les Antilles néerlandaises et les États-Unis d'Amérique. Washington, 14 juillet 1998

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et les États-Unis d'Amérique concernant le transport aérien entre les Antilles néerlandaises et les États-Unis d'Amérique. Washington, 27 juillet 2007 et 27 novembre 2007

Entrée en vigueur 75

N° 37576. Fonds international de développement agricole et Honduras :

Accord de prêt (Fonds national de développement rural durable) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 février 2000

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Fonds national de développement rural durable) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 31 janvier 2007

Entrée en vigueur 81

N° 37579. Fonds international de développement agricole et Cap-Vert :

Accord de prêt (Programme national de lutte contre la pauvreté en milieu rural) entre la République du Cap-Vert et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 novembre 1999

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme national de lutte contre la pauvreté en milieu rural) entre la République du Cap-Vert et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 26 juin 2008

Entrée en vigueur 82

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion: Chypre 83

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Adhésion: Monténégro 84

N° 37827. Fonds international de développement agricole et Kirghizistan :

Accord de prêt (Projet de services d'appui agricoles) entre la République kirghize et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 juillet 1998

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services d'appui agricoles) entre la République kirghize et le Fonds international de dé-

veloppement agricole (avec annexe). Rome, 12 décembre 2005 et
Bichkek, 21 décembre 2005

Entrée en vigueur 85

N° 37832. Fonds international de développement agricole et Guinée :

Accord de prêt (Programme de réhabilitation agricole et d'appui au développe-
ment local au Fouta Djallon) (PRAADEL) entre la République de Guinée et
le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 février 1997

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de réhabilitation
agricole et d'appui au développement local au Fouta Djallon)
(PRAADEL) entre la République de Guinée et le Fonds internatio-
nal de développement agricole. Rome, 7 avril 2006 et Conakry, 9
juin 2006

Entrée en vigueur 86

N° 37844. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

Accord de prêt (Projet de développement de l'huile végétale) entre la République
de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome,
26 mai 1998

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de
l'huile végétale) entre la République de l'Ouganda et le Fonds inter-
national de développement agricole (avec annexes). Rome, 6 juin
2005 et Kampala, 28 juin 2005

Entrée en vigueur 87

N° 37873. Fonds international de développement agricole et Burundi :

Accord de prêt (Programme de relance et de développement du monde rural)
entre la République du Burundi et le Fonds international de développement
agricole. Rome, 6 mai 1999

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de relance et de
développement du monde rural) entre la République du Burundi et
le Fonds international de développement agricole (avec annexes).
Rome, 17 novembre 2006 et Bujumbura, 30 novembre 2006

Entrée en vigueur 88

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de relance et de
développement du monde rural) entre la République du Burundi et

le Fonds international de développement agricole (avec annexes).
Rome, 19 décembre 2008 et Bujumbura, 2 janvier 2009

Entrée en vigueur 89

N° 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion: Nigéria..... 90

N° 37980. Fonds international de développement agricole et Mali :

Accord de prêt (Projet de développement dans la zone lacustre - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 juin 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement dans la zone lacustre - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 février 2005 et Bamako, 29 mars 2005

Entrée en vigueur 91

N° 38020. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens entre et au-delà des territoires d'outre-mer britanniques d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat et des îles Turques et Caïques, d'une part, et les Antilles néerlandaises, d'autre part. Londres, 10 janvier 2000

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens entre et au-delà des territoires d'outre-mer britanniques d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat et des îles Turques et Caïques, d'une part, et les Antilles néerlandaises, d'autre part. Londres, 12 janvier 2007 et 26 juillet 2007

Entrée en vigueur 93

N° 38515. Agence internationale de l'énergie atomique et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre l'ex République yougoslave de Macédoine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 4 octobre 2000 et 10 octobre 2000

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre l'ex République yougoslave de Macédoine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 12 avril 2006 et Skopje, 3 juillet 2009

Entrée en vigueur 102

N° 39486. Multilatéral :

Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion. Rome, 24 novembre 1993

Acceptation: Sénégal 103

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion: Timor-Leste..... 104

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion: Timor-Leste..... 104

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, mer et air, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion: Timor-Leste..... 105

N° 40594. Pays-Bas et Nouvelle-Zélande :

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. La Haye, 30 juin 2000

Arrangement administratif portant exécution de l'article 29 de l'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. La Haye, 9 septembre 2003

Entrée en vigueur 106

N° 40893. Fonds international de développement agricole et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord de prêt (Projet relatif à l'accroissement et à la commercialisation des petites exploitations de cultures vivrières) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et le Fonds international de développement agricole. Bridgetown, 10 avril 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à l'accroissement et à la commercialisation des petites exploitations de cultures vivrières) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et le Fonds international de développement agricole (avec liste). Rome, 14 septembre 2004 et Kingstown, 14 septembre 2004

Entrée en vigueur 126

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification: Bahamas..... 127

N° 41607. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003

Ratification (avec réserve): Iran (République islamique d') 128

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46: Luxembourg 129

Acceptation de la réserve formulée par le Mozambique à l'égard du paragraphe 2 de l'article 66: Mozambique	130
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Pays-Bas	130
Notifications en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Seychelles	131
Ratification (avec notifications et réserve): Singapour	132
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Émirats arabes unis	134
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bailliage de Jersey, Guernesey et Île de Man)	135

N° 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996

Amendements aux Annexes 2 et 3 et au Tableau 1 de l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. Antananarivo, 19 septembre 2008

Entrée en vigueur 136

N° 42859. Agence internationale de l'énergie atomique et Ouganda :

Accord entre la République de l'Ouganda et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 14 juin 2005

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre la République de l'Ouganda et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 8 décembre 2005 et Kampala, 30 avril 2009

Entrée en vigueur 217

N° 43423. Pays-Bas et Chili :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. La Haye, 15 juin 2005

Échange de lettres constituant un accord en vue d'étendre aux Antilles néerlandaises l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. Santiago, 10 août 2007 et 30 août 2007

Entrée en vigueur 218

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Adhésion: Mali 229

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification: Bolivie (État plurinational de) 230

Objection à la déclaration interprétative formulée par la Thaïlande lors de la ratification: République tchèque 230

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de la ratification: République tchèque 232

Ratification: Monténégro 233

Ratification: République-Unie de Tanzanie 233

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification: Bolivie (État plurinational de) 234

Ratification: Monténégro 234

Ratification: République-Unie de Tanzanie	234
N° 46041. Fonds international de développement agricole et République démocratique du Congo :	
Accord de financement (Programme de réhabilitation de l'agriculture dans le district de la Tshopo Province Orientale) entre la République démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 mars 2006	
Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme de réhabilitation de l'agriculture dans le district de la Tshopo Province Orientale) entre la République démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 8 février 2008 et Kinshasa, 29 mai 2009	
Entrée en vigueur	235
N° 46042. Fonds international de développement agricole et Burundi :	
Accord de prêt (Programme transitoire de reconstruction post-conflit) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 septembre 2004	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme transitoire de reconstruction post-conflit) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 19 décembre 2008 et Bujumbura, 2 janvier 2009	
Entrée en vigueur	236
N° 46171. Multilatéral :	
Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique (avec annexes). Jakarta, 12 avril 2006	
Ratification (avec réserve): Iran (République islamique d')	237
Ratification: Pakistan.....	238

N° 46812. Afrique du Sud et Iran (République islamique d') :

Accord de coopération dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République islamique d'Iran. Téhéran, 14 décembre 2004

Protocole à l'Accord de coopération dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif à l'emploi de professionnels iraniens de la santé en Afrique du Sud. Téhéran, 14 décembre 2004

Entrée en vigueur 239

N° 46829. Fonds international de développement agricole et Viet Nam :

Accord de financement relatif au programme (Programme pour l'amélioration de la participation des pauvres aux marchés dans les provinces de Ha Tinh et de Tra Vinh) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 décembre 2006

Lettre d'amendement à l'Accord de financement relatif au programme (Programme pour l'amélioration de la participation des pauvres aux marchés dans les provinces de Ha Tinh et de Tra Vinh) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 2 décembre 2008 et Hanoï, 5 juin 2009

Entrée en vigueur 267

N° 46840. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao :

Accord de prêt relatif au projet (Projet de subsistance durable dans la région du nord au moyen de développement de l'élevage) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 janvier 2007

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de subsistance durable dans la région du nord au moyen de développement de l'élevage) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 avril 2007 et Vientiane, 11 juin 2007

Entrée en vigueur 268

N° 46843. Fonds international de développement agricole et Madagascar :

Accord de prêt (Programme de promotion des revenus ruraux) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 février 2004

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de promotion des revenus ruraux) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 décembre 2008 et Antananarivo, 11 février 2009

Entrée en vigueur 269

N° 46847. Fonds international de développement agricole et Mozambique :

Accord de prêt relatif au programme (Programme d'appui à l'agriculture) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 décembre 2006 et Maputo, 20 décembre 2006

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme d'appui à l'agriculture) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 25 juillet 2008

Entrée en vigueur 270

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme d'appui à l'agriculture) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 septembre 2007

Entrée en vigueur 271

N° 46848. Fonds international de développement agricole et Moldova :

Accord de prêt relatif au projet (Projet de revitalisation agricole) entre la République de Moldova et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 mars 2004

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de revitalisation agricole) entre la République de Moldova et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 novembre 2005 et Chisinau, 9 novembre 2005

Entrée en vigueur 272

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de revitalisation agricole) entre la République de Moldova et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 janvier 2009 et Chisinau, 16 février 2009

Entrée en vigueur 273

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de revitalisation agricole) entre la République de Moldova et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 24 avril 2009 et Chisinau, 17 juin 2009

Entrée en vigueur 273

N° 46857. Turquie et Afghanistan :

Accord de coopération dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan et le Gouvernement de la République turque. Kaboul, 20 avril 2005

Protocole additionnel entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé publique de la République islamique d'Afghanistan relatif à la coopération dans le domaine de la santé. Kaboul, 26 avril 2008

Entrée en vigueur 274

N° 46890. Fonds international de développement agricole et Kenya :

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement communautaire dans le sud de la province de Nyanza) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 mars 2004

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement communautaire dans le sud de la province de Nyanza) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 13 mai 2008 et Nairobi, 25 juin 2008

Entrée en vigueur 280

N° 46891. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone :

Accord de prêt relatif au projet (Projet communautaire de réhabilitation et de réduction de la pauvreté) entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 février 2004

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet communautaire de réhabilitation et de réduction de la pauvreté) entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 décembre 2005 et Freetown, 26 janvier 2006

Entrée en vigueur 281

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet communautaire de réhabilitation et de réduction de la pauvreté) entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 3 décembre 2008 et Freetown, 17 décembre 2008

Entrée en vigueur 282

N° 46892. Fonds international de développement agricole et Chine :

Accord de prêt relatif au programme (Programme sectoriel de financement rural) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole. Shanghai, 27 mai 2004

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme sectoriel de financement rural) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement de l'agriculture (avec annexes). Rome, 29 juin 2009 et Beijing, 15 juillet 2009

Entrée en vigueur 283

N° 46901. Multilatéral :

Traité de Singapour sur le droit des marques. Singapour, 27 mars 2006

Adhésion: Pologne 284

Ratification: Espagne..... 284

N° 46916. Allemagne et Arménie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération financière "Programme de conservation de la nature du Caucase du sud - Arménie (Année d'engagement : 2003)". Erevan, 7 avril 2005

Accord modifiant et prorogeant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération financière "Programme de conservation de la nature du sud du Caucase - Arménie (Année d'engagement : 2003)". Erevan, 26 février 2009

Entrée en vigueur 285

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2009
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2009
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 56. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING CERTAIN AIR SERVICES. LONDON, 13 AUGUST 1946 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 4, I-56.]

Termination in the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands Antilles in accordance with:

46858. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning air services between and beyond the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand, and the Netherlands Antilles on the other (with annex). London, 25 October 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2631, I-46858.]

Entry into force: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 5 November 2009

N° 56. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À CERTAINS SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. LONDRES, 13 AOÛT 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 4, I-56.]

Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Antilles néerlandaises conformément à:

46858. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre et au-delà du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une part, et les Antilles néerlandaises, d'autre part (avec annexe). Londres, 25 octobre 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2631, I-46858.]

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 5 novembre 2009

No. 1671. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
GENEVA, 19 SEPTEMBER 1949
[*United Nations, Treaty Series, vol. 125, I-1671.*]

NOTIFICATION

Cambodia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 November 2009

N° 1671. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 19 SEPTEMBRE 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 125, I-1671.*]

NOTIFICATION

Cambodge

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 novembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

On 18 November 2009, the Government of the Kingdom of Cambodia notified the Secretary-General that the Government wished to change the distinctive letter “**K**”, previously submitted to the Secretary-General in accordance with the provisions of paragraph 3 of Annex 4 of the above Convention , to a new distinguishing sign “**KH**”.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le 18 novembre 2009, le Gouvernement Royaume du Cambodge a notifié le Secrétaire général que le Gouvernement aimerait changer la lettre distinctive « **K** », soumise précédemment au Secrétaire général conformément aux provisions du paragraphe 3 de l'annexe 4 de la Convention susmentionnée , à un nouveau signe distinctif « **KH** ».

No. 1734. Multilateral

AGREEMENT ON THE IMPORTATION
OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL MATERIALS.
LAKE SUCCESS, NEW YORK,
22 NOVEMBER 1950 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 131, I-1734.*]

ACCEPTANCE

Togo

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
16 November 2009*

Date of effect: 16 November 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 Novem-
ber 2009*

N° 1734. Multilatéral

ACCORD POUR L'IMPORTATION
D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDU-
CATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTU-
REL. LAKE SUCCESS (NEW YORK),
22 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 131, I-1734.*]

ACCEPTATION

Togo

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 novembre
2009*

*Date de prise d'effet : 16 novembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
16 novembre 2009*

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 527, I-7625.]

WITHDRAWAL OF OBJECTION TO THE ACCESSION OF INDIA

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 October 2009

Date of effect: The convention entered into force between Finland and India on 5 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2009

ACCESSION

Mongolia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 2 April 2009

Date of effect: 1 November 2009. (The convention will enter into force between Mongolia and all Contracting States, with the exception of Austria, Belgium, Finland, Germany and Greece, which raised an objection to its accession. in accordance with article 12.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 November 2009

N° 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 527, I-7625.]

RETRAIT D'OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'INDE

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 octobre 2009

Date de prise d'effet : La convention est entrée en vigueur entre la Finlande et l'Inde le 5 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2009

ADHÉSION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009. (La convention entrera en vigueur entre la Mongolie et tous les États contractants, à l'exception de l'Autriche, de la Belgique, de la Finlande, de l'Allemagne et de la Grèce, qui ont élevé une objection à son adhésion, conformément à l'article 12.)

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 novembre 2009

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Croatia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 October 2009

Date of effect: 30 November 2009 (The accession will have effect only as regards the relations between Croatia and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2009

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} octobre 2009

Date de prise d'effet : 30 novembre 2009 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Croatie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2009

Reservation and declarations:

Réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservation concerning Article 4, paragraph 2, and Articles 16 and 18 of the Convention
In accordance with Article 33, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Croatia excludes the application of the provisions of Article 4, paragraph 2 and Articles 16 and 18 of the Convention.

Declaration concerning Article 8 of the Convention

In accordance with Article 8 of the Convention, the Republic of Croatia declares that the judicial personnel of the requesting State may be present at the execution of a Letter of Request, with the prior authorisation of the Ministry of Justice of the Republic of Croatia.

Declaration concerning Article 15 of the Convention

In accordance with Article 15 of the Convention, the Republic of Croatia declares that a diplomatic officer or consular agent of a Contracting State may in the territory of the Republic of Croatia take evidence without compulsion, in aid of the proceedings commenced before courts of the State he represents, without the prior permission of the Croatian Central Authority, provided that taking evidence is only related to a person who is a national of the State he represents.

Declaration concerning Article 23 of the Convention

In accordance with Article 23 of the Convention, the Republic of Croatia declares that it will not execute Letters of Request issued for the purpose of pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries.

Declaration concerning Article 2 of the Convention

In accordance with Article 2, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Croatia designates the Ministry of Justice as the Central Authority for receiving the Letters of Request coming from a judicial authority of another Contracting State.

Réserve concernant l'article 4, paragraphe 2, ainsi que les articles 16 et 18 de la Convention

En vertu de l'article 33, paragraphe 1, de la Convention, la République de Croatie exclut l'application des dispositions de l'article 4, paragraphe 2, ainsi que des articles 16 et 18 de la Convention.

Déclaration concernant l'article 8 de la Convention

En vertu de l'article 8 de la Convention, la République de Croatie déclare que des magistrats de l'État requérant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire, après autorisation préalable du Ministère de la Justice de la République de Croatie.

Déclaration concernant l'article 15 de la Convention

En vertu de l'article 15 de la Convention, la République de Croatie déclare qu'un agent diplomatique ou consulaire d'un État contractant peut procéder sur le territoire de la République de Croatie, sans contrainte et sans autorisation préalable de l'Autorité centrale croate, à tout acte d'instruction ne visant que les ressortissants de l'État qu'il représente et concernant une procédure engagée devant un tribunal dudit État.

Déclaration concernant l'article 23 de la Convention

En vertu de l'article 23 de la Convention, la République de Croatie déclare qu'elle n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de «pre-trial discovery of documents».

Déclaration concernant l'article 2 de la Convention

Conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, la République de Croatie désigne le Ministère de la Justice comme Autorité centrale assumant la charge de recevoir les commissions rogatoires émanant d'une autorité judiciaire d'un autre État contractant.

¹ Translation supplied by the Netherlands – Traduction fournie par les Pays-Bas.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:
23 November 2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 Novem-
ber 2009*

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉ-
CEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 novembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
23 novembre 2009*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

Note N° 7-1-S/ 204

La Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar lo siguiente:

1.- Mediante Decreto Supremo N° 068-2009-PCM, publicado el 30 de octubre de 2009 en el Diario Oficial El Peruano –cuya copia se acompaña a la presente- se prorrogó por sesenta días, a partir del 10 de noviembre de 2009, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

...

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2 de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-

*820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017
Telephone: 212-687-3336 Fax: 212-972-6976 Email: onuper@aol.com*



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

La Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 23 de Noviembre de 2009.



*820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017
Telephone: 212-687-3336 Fax: 212-972-6976 Email: onuper@aol.com*

PODER EJECUTIVO

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

**Prorrogan plazo de Estado de
Emergencia en diversas provincias
y distritos de los departamentos
Ayacucho, Huancavelica, Cusco y
Junín, a que se refiere el D.S. N° 055-
2009-PCM**

**DECRETO SUPREMO
N° 068-2009-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 055-2009-PCM de fecha 2 de septiembre de 2009, se prorrogó por el término de sesenta (60) días, a partir del 11 de septiembre de 2009, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

De conformidad con el artículo 118°, numerales 4) y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 10 de noviembre de 2009, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el término del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintinueve días del mes de octubre del año dos mil nueve.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN
Presidente del Consejo de Ministros

RAFAEL REY REY
Ministro de Defensa

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Ministro del Interior

AURELIO PASTOR VALDIVIESO
Ministro de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru to the United Nations

7-1-S/204

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform the following:

1. By Supreme Decree No. 068-2009-PCM, issued on 30 October 2009 in the Peruvian Official Gazette (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for 60 days, with effect from 10 November 2009.

...

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 23 November 2009

The Secretariat of the United Nations
Office of Legal Affairs
Treaty Section
New York

PRESIDENCY OF THE
COUNCIL OF MINISTERS

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY DECLARED IN VARIOUS DISTRICTS
AND PROVINCES OF THE DEPARTMENTS OF AYACUCHO, HUANCANELICA,
CUSCO AND JUNÍN, REFERRED TO IN SUPREME DECREE NO. 055-2009-PCM

SUPREME DECREE
No. 068-2009-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 055-2009-PCM dated 2 September 2009, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of 60 days, with effect from 11 September 2009;

That, the term of the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, and the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned districts and provinces still prevail;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru, with the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, is hereby extended for 60 days with effect from 10 November 2009.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers; the Minister of Defence; the Minister of the Interior; and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 29 October 2009.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN
President of the Council of Ministers

RAFAEL REY REY
Minister of Defence

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Minister of the Interior

AURELIO PASTOR VALDIVIESO
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

7-1-S/204

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer :

1. Qu'en vertu du décret suprême no 068-2009-PCM, publié le 30 octobre 2009 dans le Journal officiel du Pérou, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours, à compter du 10 novembre 2009, dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancaavelica; dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huncayo du département de Junín.

...

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité des personnes, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 23 novembre 2009

Secrétariat des Nations Unies
Bureau des affaires juridiques
Section des traités
New York

PRÉSIDENTENCE DU
CONSEIL DES MINISTRES

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES ET DISTRICTS
DES DÉPARTEMENTS D'AYACUCHO, HUANCANELICA, CUSCO ET JUNÍN,
AUQUEL SE RÉFÈRE LE DÉCRET SUPRÊME NO 055-2009-PCM

DÉCRET SUPRÊME
NO 068-2009-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême no 055-2009-PCM, en date du 2 septembre 2009, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours, à compter du 11 septembre 2009, dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín;

Que la durée de l'état d'urgence susmentionné venant à expiration, les conditions qui en ont motivé la déclaration persistent dans les provinces et districts précités;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4) et 14) de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou; avec l'accord du Conseil des ministres, étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de soixante (60) jours, à compter du 10 novembre 2009, dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1, l'exercice des droits constitutionnels visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou est suspendu.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le vingt neuf octobre deux mil neuf.

Président de la République,
ALAN GARCÍA PÉREZ

Président du Conseil des ministres,
JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN

Ministre de la défense,
RAFAEL REY REY

Ministre de l'intérieur,
OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

Ministre de la justice,
AURELIO PASTOR VALDIVIESO

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 November 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 novembre 2009

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

Note N° 7-1-SI/204

La Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar lo siguiente:

...

2.- Mediante Decreto Supremo N° 070-2009-PCM, publicado el 5 de noviembre de 2009 en el Diario Oficial El Peruano –cuya copia se acompaña a la presente- se prorrogó por sesenta días, a partir del 10 de noviembre de 2009, el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamaliés, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9,11,12, y 24.f del artículo 2 de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

La Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 23 de Noviembre de 2009.



PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS

Prorrogan Estado de Emergencia declarado en diversos distritos y provincias de los departamentos de Huánuco, San Martín y Ucayali

**DECRETO SUPREMO
N° 070-2009-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 060-2009-PCM del 9 de setiembre de 2009, se declaró por (60) días a partir del 11 de setiembre de 2009, el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamálles, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali;

Que, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaración del Estado de Emergencia en dichas circunscripciones, por lo que resulta necesario prorrogar su vigencia;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, en el numeral 1) del artículo 27°, que un Estado Parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público que amenace su seguridad;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118°, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4° de la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

SE RESUELVE:

Artículo 1°.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días adicionales, a partir del 10 de noviembre de 2009, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamálles, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali. El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los cuatro días del mes de noviembre del año dos mil nueve.

ALAN GARCÍA PÉREZ

Presidente Constitucional de la República

JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN

Presidente del Consejo de Ministros y
Encargado del Despacho del Ministerio de Justicia

RAFAEL REY REY

Ministro de Defensa

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

Ministro del Interior

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru to the United Nations

7-1-S/204

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform:

...

2. By Supreme Decree No. 070-2009-PCM, published on 5 November 2009 in the Peruvian Official Gazette (copy attached), a state of emergency has been declared in the Cholon district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamaliés and the province of Leoncio Prado, all of which are located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, for a period of 60 days with effect from 10 November 2009.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, which are recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 23 November 2009

The Secretariat of the United Nations
Office of Legal Affairs
Treaty Section
New York

PRESIDENCY OF THE
COUNCIL OF MINISTERS

EXTENSION OF A STATE OF EMERGENCY IN VARIOUS DISTRICTS AND PROVINCES OF THE DEPARTMENTS OF HUÁNUCO, SAN MARTÍN AND UCAYALI

SUPREME DECREE
No. 070-2009-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 060-2009-PCM dated 9 September 2009, the state of emergency in the provinces of the Cholon district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamaliés and the province of Leoncio Prado, all of which are located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, was extended for a period of 60 days, with effect from 11 September 2009;

That, the term of the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, and the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned districts and provinces still prevail;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain human rights in the event of a public danger or other emergency that threatens its security;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru and to article 4, paragraph 2, subparagraphs b) and d) of the Executive Power Organization Act (Act No. 29158); and

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of a state of emergency

The state of emergency is hereby declared in the Cholon district, of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamaliés and the province of Leoncio Prado, all of which are located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, is hereby extended for sixty (60) days with effect from 10 November 2009. The Ministry of the Interior shall maintain public order with the support of the Armed Forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the districts mentioned therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 4 November 2009.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN
President of the Council of Ministers,
in charge of the Ministry of Justice

RAFAEL REY REY
Minister of Defence

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Minister of the Interior

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

7-1-S/204

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer :

...

2. Qu'en vertu du décret suprême no 070-2009-PCM, publié le 5 novembre 2009 dans le Journal officiel du Pérou et dont le texte est joint en annexe, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante jours à compter du 10 novembre 2009 dans le district de Cholon (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Huamalíes) et dans la province de Leoncio Prado, toutes circonscriptions faisant partie du département de Huánuco, ainsi que dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali).

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits que sont l'inviolabilité du domicile, la liberté de circulation, la liberté de réunion, et la liberté individuelle et la sécurité de la personne, visés respectivement aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 23 novembre 2009

Le Secrétariat des Nations Unies
Bureau des affaires juridiques
Section des traités
New York

PRÉSIDENTENCE DU
CONSEIL DES MINISTRES

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES ET DISTRICTS
DES DÉPARTEMENTS DE HUÁNUCO, SAN MARTÍN ET UCAYALI

DÉCRET SUPRÊME
NO 070-2009-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême no 060-2009-PCM, en date du 9 septembre 2009, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de soixante jours à compter du 11 septembre 2009 dans le district de Cholon (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Huamaliés) et dans la province de Leoncio Prado, toutes circonscriptions faisant partie du département de Huánuco, ainsi que dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali);

Que la durée de l'état d'urgence susmentionné venant à expiration, les conditions qui en ont motivé la déclaration persistent dans les provinces et districts précités;

Qu'en vertu du paragraphe 1 de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits de l'homme lorsqu'un danger public ou toute autre circonstance menace sa sécurité;

Conformément aux paragraphes 4) et 14) de l'article 118 et au paragraphe 1) de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2) de l'article 4 à la loi no 29158 sur le pouvoir exécutif; et

À l'issue du vote positif du Conseil des ministres, étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République,

Décète ce qui suit :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de soixante (60) jours, à compter du 10 novembre 2009 dans le district de Cholon (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Huamaliés) et dans la province de Leoncio Prado, toutes circonscriptions faisant partie du département de Huánuco, ainsi que dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali). Le Ministère de l'intérieur assurera le contrôle de l'ordre public avec l'appui des Forces armées.

Article 2. Suspension de droits constitutionnels

Pendant l'état d'urgence visé à l'article précédent et dans les circonscriptions qui y sont énumérées, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, à savoir la liberté individuelle et la sécurité de la personne, l'inviolabilité du domicile, la liberté de réunion et la liberté de circulation sur toute l'étendue du territoire, sont suspendus.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, la Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le quatre novembre deux mil neuf.

Le Président constitutionnel de la République,
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,
JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Le Ministre de la défense,
RAFAEL REY REY

Le Ministre de l'intérieur,
OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION
AND PUNISHMENT OF CRIMES
AGAINST INTERNATIONALLY
PROTECTED PERSONS, INCLUD-
ING DIPLOMATIC AGENTS. NEW
YORK, 14 DECEMBER 1973 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1035, I-15410.*]

ACCESSION

Lesotho

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
6 November 2009*

Date of effect: 6 December 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 Novem-
ber 2009*

N° 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION
ET LA RÉPRESSION DES INFRAC-
TIONS CONTRE LES PERSONNES
JOUISSANT D'UNE PROTECTION
INTERNATIONALE, Y COMPRIS
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1035, I-15410.*]

ADHÉSION

Lesotho

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 novembre
2009*

*Date de prise d'effet : 6 décembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
6 novembre 2009*

No. 15862. International Atomic Energy Agency and Nicaragua

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. MANAGUA, 28 FEBRUARY 1975 AND VIENNA, 23 SEPTEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1051, I-15862.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 1 SEPTEMBER 2006 AND MANAGUA, 10 JUNE 2009

Entry into force: 12 June 2009, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 2 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 15862. Agence internationale de l'énergie atomique et Nicaragua

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. MANAGUA, 28 FÉVRIER 1975 ET VIENNE, 23 SEPTEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1051, I-15862.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 1 SEPTEMBRE 2006 ET MANAGUA, 10 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 12 juin 2009, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 2 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1249, I-20378.]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Czech Republic

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
10 November 2009*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2009

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1249, I-20378.]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

République tchèque

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Czech Republic has examined the reservations and declarations made by the State of Qatar upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Czech Republic believes that the reservations No. 2–6 of the State of Qatar made to Articles 9(2), 15(1), 15(4), 16(1)(a) and (c) and 16(1)(f) of the Convention, if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to the object and purpose of the Convention. Furthermore, the State of Qatar supports these reservations by references to its domestic law, which is, in the opinion of the Czech Republic, unacceptable under customary international law, as codified in Article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties. Finally, the reservations No. 3–6, that refer to the notions such as “Islamic law” and “established practice” without specifying its contents, do not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. According to Article 28 paragraph 2 of the Convention and according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Czech Republic, therefore, objects to the aforesaid reservations made by the State of Qatar to the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Conven-

tion between the Czech Republic and the State of Qatar. The Convention enters into force in its entirety between the Czech Republic and the State of Qatar, without the State of Qatar benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République tchèque a examiné les réserves et les déclarations formulées par l’État du Qatar lors de son adhésion à la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes.

La République tchèque estime que les réserves nos 2 à 6 faites par l’État du Qatar portant sur le paragraphe 2 de l’article 9, les paragraphes 1 et 4 de l’article 15 et les alinéa a), c) et f) du paragraphe 1 de l’article 16 de la Convention, si elles étaient appliquées, se traduiraient inévitablement par des discriminations à l’égard des femmes, fondées sur le sexe, ce qui est contraire à l’objet et au but de la Convention. L’État du Qatar appuie en outre ces réserves en se prévalant de son droit interne, ce qui, de l’avis de la République tchèque, est inacceptable au regard du droit international coutumier, codifié à l’article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. Enfin, les réserves nos 3 à 6, qui se réfèrent à des notions telles que le « droit islamique » et la « pratique établie » sans en préciser la teneur, n’indiquent pas clairement pour les autres États parties à la Convention dans quelle mesure l’État émettant des réserves se sent lié par les obligations de la Convention.

Il est dans l’intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties quant à leur objet et à leur but, et que les États soient prêts à faire tout changement législatif nécessaire pour s’acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités. Conformément au paragraphe 2 de l’article 28 de la Convention, ainsi qu’au droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l’objet et le but d’un traité ne saurait être autorisée.

Le Gouvernement tchèque fait donc objection aux réserves susmentionnées formulées par l’État du Qatar à la Convention. Cette objection n’empêche pas l’entrée en vigueur de la Convention entre la République tchèque et l’État du Qatar. La Convention entre en vigueur dans son intégralité entre les deux États, sans que le Qatar puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
QATAR UPON ACCESSION

Spain

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
13 November 2009*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2009

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Espagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2009

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Reino de España ha examinado las reservas presentadas por Qatar en el momento de su adhesión a la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer relativas a los artículos 9. 2, 15.1, 15.4, 16.1 a) y c) y 16.1 f) de la Convención, así como las declaraciones relativas a los artículos 1 y 5 a) de la misma.

El Gobierno del Reino de España estima que las mencionadas declaraciones relativas a los artículos 1 y 5 a) carecen de efectos jurídicos y en nada excluyen o modifican las obligaciones contraídas por Qatar en virtud de la Convención.

El Gobierno del Reino de España estima que las citadas reservas relativas a los artículos 9.2, 15.1, 15.4, 16.1 a) y c) y 16.1 f) resultan incompatibles con el objeto y fin de la Convención, ya que su propósito es excluir el compromiso de Qatar en relación con la eliminación de formas específicas de discriminación contra la mujer en materias como la nacionalidad, la igualdad con el hombre ante la ley, la libre circulación y residencia, el derecho a contraer matrimonio, el régimen matrimonial y los derechos ligados a la filiación. Dichas reservas afectan a obligaciones esenciales derivadas de la Convención, cuya observancia resulta necesaria para la realización del propósito de la misma.

El Gobierno del Reino de España recuerda que, en virtud del artículo 28.2 de la Convención, no son aceptables las reservas incompatibles con el objeto y el propósito de este tratado internacional.

El Gobierno del Reino de España considera asimismo que las mencionadas reservas formuladas por Qatar, basadas bien en la disconformidad con la ley islámica, bien en la incompatibilidad con la legislación interna en vigor, a las que hace una referencia general, sin precisar su contenido, no permitirían en ningún caso excluir los efectos jurídicos de las obligaciones derivadas de las correspondientes disposiciones de la Convención.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta las reservas formuladas por Qatar a los artículos 9.2, 15.1, 15.4, 16.1 a) y c) y 16.1 f) de la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer.

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la mencionada Convención entre el Reino de España y Qatar”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservations made by Qatar upon its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women with respect to article 9, paragraph 2, article 15, paragraphs 1 and 4, and article 16, paragraph 1 (a), (c) and (f) of the Convention, as well as the declarations made with respect to articles 1 and 5 (a) of the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain believes that the aforementioned declarations relating to articles 1 and 5 (a) have no legal force and in no way exclude or modify the obligations assumed by Qatar under the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain believes that the reservations made with respect to article 9, paragraph 2, article 15, paragraphs 1 and 4, and article 16, paragraph 1 (a), (c) and (f) are incompatible with the object and purpose of the Convention, since their intent is to exempt Qatar from committing itself to the elimination of specific forms of discrimination against women in such areas as nationality, equality with men before the law, free movement and residence, the right to enter into marriage, the matrimonial regime and filiation rights. These reservations affect essential obligations arising from the Convention and their observance is necessary in order to achieve the purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain recalls that, according to article 28, paragraph 2, of the Convention, reservations that are incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of Spain also believes that the reservations made by Qatar, which are based on inconsistency with Islamic law and incompatibility with existing domestic legislation, to which a general reference is made without specifying their contents, in no way excludes the legal effects of the obligations arising from the relevant provisions of the Convention.

Accordingly, the Government of the Kingdom of Spain objects to the reservations made by Qatar with respect to article 9, paragraph 2, article 15, paragraphs 1 and 4, and article 16, paragraph 1 (a), (c) and (f) of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and Qatar.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement espagnol a examiné les réserves formulées par le Qatar lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes concernant le paragraphe 2 de l'article 9, les paragraphes 1 et 4 de l'article 15, et les alinéas a), c) et f) du paragraphe 1 de l'article 16, ainsi que les déclarations relatives à l'article 1 et à l'alinéa a) de l'article 5 de la Convention.

Le Gouvernement espagnol estime que les déclarations susmentionnées relatives à l'article 1 et à l'alinéa a) de l'article 5 sont dépourvues d'effet juridique et n'exonèrent nullement le Qatar des obligations que lui impose la Convention ni ne les modifient.

Le Gouvernement espagnol estime que les réserves susmentionnées sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention en ce qu'elles visent à dégager le Qatar de son obligation d'éliminer des formes spécifiques de discrimination à l'égard des femmes, concernant notamment la nationalité, l'égalité avec l'homme devant la loi, le droit de circuler librement et de choisir sa résidence, le droit de contracter mariage, le régime matrimonial et les droits liés à la filiation. Lesdites réserves portent atteinte à des obligations fondamentales découlant de la Convention, dont le respect est nécessaire à la réalisation de l'objectif de la Convention.

Le Gouvernement espagnol rappelle que, comme le prévoit le paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de cet instrument international ne sera autorisée.

De même, le Gouvernement espagnol considère que les réserves formulées par le Qatar, qui invoque la non-conformité avec la loi islamique ou l'incompatibilité avec le droit interne en vigueur sans toutefois donner davantage de précisions, ne sauraient en aucun cas anéantir les effets juridiques découlant des obligations imposées par les dispositions correspondantes de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement espagnol fait objection aux réserves exprimées par le Qatar eu égard au paragraphe 2 de l'article 9, aux paragraphes 1 et 4 de l'article 15 et aux alinéas a), c) et f) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection n'empêche toutefois pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume d'Espagne et le Qatar.

No. 20669. Multilateral

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBER 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1259, I-20669.*]

ACCESSION

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2009

Date of effect: 16 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2009

N° 20669. Multilatéral

PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBRE 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1259, I-20669.*]

ADHÉSION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2009

Date de prise d'effet : 16 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2009

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1321, I-22032.]

ACCESSION

Mauritania

Receipt of notification by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 October 2009

Date of effect: 29 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 12 November 2009

N° 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1321, I-22032.]

ADHÉSION

Mauritanie

Réception de la notification par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 octobre 2009

Date de prise d'effet : 29 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 12 novembre 2009

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ACCESSION

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2009

Date of effect: 16 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2009

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

ADHÉSION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2009

Date de prise d'effet : 16 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2009

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2024, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Qatar

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
16 November 2009

Date of effect: 16 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
16 November 2009

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2024, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Qatar

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2009

Date de prise d'effet : 16 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
16 novembre 2009

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Qatar

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2009

Date of effect: 16 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2009

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Qatar

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2009

Date de prise d'effet : 16 mai 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2009

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION D'ALBANIE

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Malta

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 November 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Malte

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 novembre 2009

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1439, I-24404.*]

ACCESSION

Mozambique

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 October 2009

Date of effect: 29 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 November 2009

N° 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.*]

ADHÉSION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 octobre 2009

Date de prise d'effet : 29 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 novembre 2009

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1457, I-24643.*]

ACCESSION

Mozambique

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 October 2009

Date of effect: 29 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 November 2009

N° 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1457, I-24643.*]

ADHÉSION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 octobre 2009

Date de prise d'effet : 29 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 novembre 2009

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1598, A-26369.]

RATIFICATION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 November 2009

Date of effect: 23 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 November 2009

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1598, A-26369.]

RATIFICATION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 novembre 2009

Date de prise d'effet : 23 février 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 25 novembre 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1785, A-26369.]

RATIFICATION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 November 2009

Date of effect: 23 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 November 2009

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1785, A-26369.]

RATIFICATION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 novembre 2009

Date de prise d'effet : 23 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 novembre 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2054, A-26369.]

RATIFICATION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 November 2009

Date of effect: 23 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 November 2009

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2054, A-26369.]

RATIFICATION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 novembre 2009

Date de prise d'effet : 23 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 novembre 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

RATIFICATION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 November 2009

Date of effect: 23 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 November 2009

RATIFICATION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 novembre 2009

Date de prise d'effet : 23 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 novembre 2009

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Mozambique

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 October 2009

Date of effect: 30 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 November 2009

N° 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 octobre 2009

Date de prise d'effet : 30 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 novembre 2009

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 1833, I-31363.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 287

Myanmar

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
4 November 2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 Novem-
ber 2009*

N° 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MON-
TEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 1833,
I-31363.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 287

Myanmar

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 4 no-
vembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
4 novembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 287, paragraph 1 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), the Government of the Union of Myanmar hereby declares that it accepts the jurisdiction of the International Tribunal for the Law of the Sea for the settlement of dispute between the Union of Myanmar and the People’s Republic of Bangladesh relating to the delimitation of maritime boundary between the two countries in the Bay of Bengal.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application des dispositions du paragraphe 1 de l’article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, le Gouvernement de l’Union du Myanmar déclare par la présente qu’il reconnaît la compétence du Tribunal international du droit de la mer pour le règlement du différend entre l’Union du Myanmar et la République populaire du Bangladesh concernant la délimitation maritime entre les deux pays dans le golfe du Bengale.

**No. 33375. Netherlands and
United States of America**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF ARUBA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON PRECLEARANCE. WASHINGTON, 2 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1948, I-33375.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF ARUBA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON PRECLEARANCE. WASHINGTON, 22 MAY 2008

Entry into force: provisionally on 22 May 2008 by signature and definitively on 7 January 2009 by notification, in accordance with article X

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2009

**N° 33375. Pays-Bas et États-Unis
d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD D'ARUBA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PRÉINSPECTION DES VOYAGEURS. WASHINGTON, 2 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1948, I-33375.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD D'ARUBA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PRÉINSPECTION DES VOYAGEURS. WASHINGTON, 22 MAI 2008

Entrée en vigueur : provisoirement le 22 mai 2008 par signature et définitivement le 7 janvier 2009 par notification, conformément à l'article X

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement amending the Agreement between the Government of
the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the
Government of the United States of America on preclearance**

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Government of the United States of America (hereinafter “the Parties”),

Have agreed to amend the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Government of the United States of America on preclearance, done at Washington December 2, 1994 (hereinafter “the 1994 Agreement”) as follows:

Article I

A. The term "Preclearance Officer(s)" shall be inserted to replace the terms "United States inspection official(s)", "U.S. inspection official(s)", "U.S. inspector(s)", "preclearance officials" and "inspector(s)" throughout the 1994 Agreement.

B. The term "Preclearance Area" shall be inserted to replace the terms "inspection facility" and "preclearance facility" throughout the 1994 Agreement.

C. The term "Minister of Aruba in charge of Transportation" shall be inserted to replace "Minister of Transport and Communications of Aruba".

D. In the Facilities Annex, the term "United States Secretary of Homeland Security" shall be inserted to replace the term "United States Secretary of the Treasury."

Article II

Article I of the 1994 Agreement shall be renumbered Article I bis and a new Article I shall be added that reads as follows:

"Article I

For the purposes of the Agreement:

a) "Air Carrier" means a commercial enterprise that provides public transportation by aircraft for remuneration, hire or other consideration;

b) "Aircraft Commander" means any person serving on a private aircraft who is in charge or has command of its operation and navigation;

c) "Post-clearance" means the clearance of aircraft, crew, passengers, and goods in the territory of the United States of America;

d) "Preclearance Area" means a part of an airport terminal and its grounds designated by Aruban authorities within which Preclearance Officers exercise specified powers and authorities. This area will be determined as set forth in the Facilities Annex to the Agreement. Any future changes to the Preclearance Area shall be agreed to by the implementing authorities.

e) "Preclearance Officer" means an officer designated by the Government of the United States to carry out preclearance in the territory of Aruba;

f) "Private Aircraft" means an aircraft engaged in a personal or business flight to the territory of the United States which is not carrying passengers and/or cargo for commercial purposes."

Article III

Paragraph (a) of Article I of the 1994 Agreement shall be deleted and replaced with the following:

“a) for the Government of the United States of America: U.S. Customs and Border Protection (CBP) and the U.S. Department of Health and Human Services (HHS) (collectively referred to as the “U.S. inspection agencies”);”

Article IV

Article II of the 1994 Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article II

a) Flights eligible for preclearance shall consist of any commercial flight (scheduled or charter, including ferry flights) of any size aircraft and any flight by private aircraft that is destined nonstop to the territory of the United States of America, so long as preclearance service has been requested and approved by U.S. inspection agencies for that flight. State aircraft will be considered by the U.S. inspection agencies on a case by case basis.

b) Cargo shall not be eligible for preclearance under this Agreement.”

Article V

Article IV of the 1994 Agreement shall be amended as follows:

A. Paragraph (c) shall be deleted and replaced by the following:

“c) Permit the installation and operation of such communications and inspection aids and equipment as the U.S. inspection agencies determine they require, including radiological and nuclear detection devices. The implementing authorities shall establish mutually acceptable protocols for resolution in the event of a positive alarm during radiological/nuclear screening of aircraft, passengers, crew and/or their goods. The Government of the United States will assist the implementing authorities of Aruba in establishing protocols to secure and dispose of any illicit and/or illicitly trafficked radiological/nuclear materials detected.”

B. Paragraph (f) shall be deleted and replaced by the following:

“f) Authorize the Aruban law enforcement officers, upon request of a United States inspection agency, to seize and confiscate articles or mer-

chandise and/or arrest the bearer of such articles or merchandise (and any alleged accomplices), if such articles or merchandise are falsely declared or not declared at the time of preclearance and if possession or exportation of such articles or merchandise is prohibited under the laws of Aruba.”

C. Paragraphs (g) and (h) shall be re-designated as Paragraphs (h) and (i), and the new Paragraph (g) shall state the following:

“g) Permit Preclearance Officer(s) to seize and forfeit articles or merchandise of which the importation into the United States is a violation of U.S. law, including articles or merchandise falsely declared or not declared.”

Article VI

Article V of the 1994 Agreement shall be amended as follows:

A. Paragraph (c) (iii) shall be deleted and replaced by the following:

“(iii) post-clearance on arrival in the United States may be required instead of preclearance in Aruba if U.S. inspection agencies, after notification to the Aruban authorities and the air carriers and/or aircraft commanders concerned, determine that adequate resources are not available or that additional passengers will overtax the facilities; and”

B. The final, unnumbered paragraph of Paragraph (c) shall be deleted and replaced by the following:

“Where post-clearance is required under subparagraphs (iii) and (iv) of this paragraph, flights will be selected for such post-clearance on a reasonable and fair basis, taking into account convenience to passengers and just treatment of the air carriers and/or aircraft commanders concerned.”

Article VII

Article VIII of the 1994 Agreement shall be amended as follows:

A. The chapeau shall be deleted and replaced by the following:

“The Parties agree that any air carrier or aircraft commander should have the option to use either preclearance or post-clearance subject to the following conditions:”

B. A new paragraph (d) shall be added as follows:

“d) With respect to private aircraft:

- (i) The U.S. inspection agencies may decline to conduct preclearance on a private aircraft until the aircraft commander has taken the necessary steps to deny carriage onwards to the United States to anyone found ineligible to travel on a pre-cleared flight; and
- (ii) Aircraft commanders shall be required to comply with laws governing landing, entry and clearance in the United States. The Government of Aruba will endeavor to ensure that all aircraft commanders seeking preclearance provide advance notice of their departure from Aruba to the United States in accordance with procedures to be agreed upon between the implementing authorities in order to schedule preclearance services.”

Article VIII

Paragraphs (c) and (d) of Article IX of the 1994 Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“c) The provision of the necessary preclearance facilities shall be the responsibility of the competent airport authority, but such costs may be recouped from the air carriers and aircraft commanders using preclearance;”

“d) Any charges related to preclearance levied upon participating air carriers and aircraft commanders shall be assessed in a fair and reasonable manner.”

Article IX

The Facilities Annex to the 1994 Agreement shall be amended as follows:

A. The extant paragraphs shall be designated as Paragraph (a) and Paragraph (c), respectively, and the subparagraphs of Paragraph (c) shall be numbered (i) through (viii).

B. Add the following new paragraphs at the end of the first paragraph:

“b) Regarding the Preclearance Area as defined in Article I (d) of the Agreement,

- (i) In the commercial environment, the Preclearance Area consists of the queuing area used exclusively for preclearance purposes clearly demarcated in front of the primary inspection area; U.S. inspection agencies’ primary and secondary examination/

inspection areas; the departure lounges for flights bound for the territory of the United States; connecting corridors, baggage make-up areas and tarmac areas designated for aircraft which will carry precleared passengers, crew and baggage; aircraft destined for the territory of the United States that are to be precleared; processing and/or waiting areas or areas containing kiosks or other equipment associated with U.S. expedited/trusted traveler membership programs (such as International Expedited Traveler (IET), NEXUS Air, US PASS), if applicable; and all designated conveyances for precleared passengers or crew used for the transportation of passengers or crew between sterile areas of terminals or from the terminal to the departing aircraft (e.g. buses).

- (ii) When travelers cannot board a departing aircraft by means of a connecting corridor or designated conveyance, the Preclearance Area shall also include a clearly demarcated area leading to that aircraft for the period of time during which boarding takes place.
- (iii) With respect to the preclearance of private aircraft, the area consists of: the private aircraft processing facility, to include primary and secondary examination areas and any passenger waiting lounge; tarmac areas designated for private aircraft which will carry precleared passengers, crew and baggage; and any private aircraft that is destined for the territory of the United States and is waiting to be precleared or has been precleared."

C. The re-designated subparagraph (viii) of Paragraph (c) of the Annex shall be deleted and replaced by the following:

"(viii) Ensure that, during the hours of operation of the U.S. inspection agencies, a continuous armed law enforcement presence exists in the Preclearance Area(s)."

D. Add the following paragraph at the end of the Annex:

"d) Subject to availability of funds, the Government of the United States of America shall commence preclearance for private aircraft within a reasonable time after a suitable preclearance facility in accordance with CBP's Airport Technical Design Standards for that service is made available."

Article X

This Agreement shall be provisionally applied from the date of signature and shall enter into force on the date of the later note in an exchange

of diplomatic notes between the Parties in which each Party informs the other that it has completed its necessary internal procedures for entry into force of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at Washington, this twentysecond day of May, 2008.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

NELSON O. ODUBER

For the Government of the United States of America

MICHAEL CHERTOFF

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD D'ARUBA ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PRÉINSPEC-
TION DES VOYAGEURS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour Aruba, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Sont convenus d'amender l'Accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la préinspection des voyageurs, fait à Washington le 2 décembre 1994 (ci-après dénommé « l'Accord de 1994 ») comme suit :

Article premier

A. Les termes « responsable(s) de la préinspection » sont insérés dans l'ensemble de l'Accord de 1994 en remplacement les termes « inspecteur(s) des États-Unis », « inspecteur(s) des É.-U. », « inspecteurs responsables de la préinspection » et « inspecteur(s) ».

B. Les termes « zone de préinspection » sont insérés en remplacement des termes « installations d'inspection » et « installations de préinspection » dans l'ensemble de l'Accord de 1994.

C. Les termes « Ministre des transports d'Aruba » sont insérés en remplacement de « Ministre des transports et des communications d'Aruba ».

D. Dans l'Annexe relative aux moyens à mettre en œuvre, les termes « Secrétaire à la sécurité intérieure » sont insérés en remplacement de « Secrétaire au Trésor des États-Unis ».

Article II

L'article premier de l'Accord de 1994 est renuméroté article premier bis et un nouvel article premier ajouté, libellé comme suit :

« Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) « Transporteur aérien » désigne une entreprise commerciale assurant un transport public à bord d'aéronefs contre rémunération, en vertu d'un contrat de location ou toute autre considération;
- b) « Commandant d'aéronef » désigne toute personne servant à bord d'un aéronef privé et qui est responsable ou commande son fonctionnement et sa navigation;
- c) « Inspection différée » désigne l'inspection de l'aéronef, du personnel, des passagers et des marchandises sur le territoire des États-Unis d'Amérique;
- d) « Zone de préinspection » désigne une partie d'un aéroport et de ses terrains désignée par les autorités d'Aruba au sein desquels les responsables de la préinspection

exercent des pouvoirs et une autorité spécifiques. Cette zone sera déterminée conformément aux dispositions de l'Annexe relative aux moyens à mettre en œuvre de l'Accord. Toute modification ultérieure de la zone de préinspection est approuvée par les autorités de mise en œuvre.

- e) « Responsable de la préinspection » désigne un agent nommé par le Gouvernement des États-Unis pour effectuer des préinspections sur le territoire d'Aruba.
- f) « Aéronef privé » désigne un aéronef utilisé pour un vol privé ou commercial à destination des États-Unis qui ne transporte pas de passagers et/ou du fret à des fins commerciales ».

Article III

L'alinéa a de l'article premier de l'Accord de 1994 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

- « a) Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : le Service des douanes et de la protection des frontières des États-Unis et le Département américain de la santé et des services sociaux (collectivement dénommés les « organismes des États-Unis chargés des inspections »); »

Article IV

L'article II de l'Accord de 1994 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article II

- a) Les vols qui pourront être soumis au contrôle préalable comprennent tous les vols commerciaux (réguliers ou affrétés, dont les bacs aériens) des aéronefs de toutes tailles ainsi que tous les vols d'aéronefs privés sans escale à destination du territoire des États-Unis d'Amérique, pour autant qu'une préinspection ait été demandée et approuvée par les organismes des États-Unis chargés des inspections pour ces vols. Les organismes des États-Unis chargés des inspections considéreront les aéronefs qui appartiennent à l'État au cas par cas.
- b) Les avions-cargos ne sont pas soumis à une préinspection au titre du présent Accord. »

Article V

L'article IV de l'Accord de 1994 est modifié comme suit :

A. L'alinéa c est supprimé et remplacé par ce qui suit :

- « c) Autorise l'installation et l'utilisation des moyens et équipements de communication et de contrôle que les organismes des États-Unis chargés des inspections jugeront nécessaires, dont des dispositifs de détection nucléaire et radiologique. Les autorités de mise en œuvre établissent des protocoles de résolution mutuellement acceptables en cas d'alarme positive lors du contrôle nucléaire/radiologique des aéronefs, des passagers, des équipages et/ou de leurs marchandises. Le Gouver-

nement des États-Unis aidera les autorités de mise en œuvre d'Aruba à établir des protocoles afin de sécuriser et d'éliminer tout matériau nucléaire/radiologique détecté illicite et/ou faisant l'objet d'un trafic illicite. »

B. L'alinéa f est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« f) autorise les services de police, sur la demande d'un organisme des États-Unis chargé des inspections, à saisir et confisquer les articles ou marchandises et/ou à en interpellier le porteur (et tout complice présumé), si lesdits articles ou marchandises sont faussement déclarés ou non déclarés au moment de la préinspection et si la possession ou l'exportation desdits objets ou marchandises est interdite en vertu des lois d'Aruba ».

C. Les alinéas g et h sont renommés alinéas h et i et le nouvel alinéa g est libellé comme suit :

« g) Autorise le(s) responsable(s) de la préinspection à saisir et confisquer les articles ou marchandises dont l'importation aux États-Unis constitue une violation de la législation des États-Unis, en ce compris les articles ou marchandises qui font l'objet d'une fausse déclaration ou qui non pas été déclarés ».

Article VI

L'article V de l'Accord de 1994 est modifié comme suit :

A. L'alinéa c, sous-alinéa iii, est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« iii) une inspection différée après l'arrivée aux États-Unis peut être imposée en lieu et place d'une préinspection à Aruba si les organismes des États-Unis chargés des inspections, après en avoir avisé les autorités d'Aruba et les transporteurs/commandants d'aéronefs concernés, déterminent qu'ils ne disposent pas des moyens adéquats ou que la prise en charge de passagers supplémentaires surchargera les moyens à disposition; et »

B. Le paragraphe final, non numéroté de l'alinéa c est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Si une inspection à l'arrivée est imposée en vertu des sous-alinéas iii et iv du présent paragraphe, les vols seront choisis à cet effet de façon raisonnable et équitable, compte tenu de la commodité des passagers et de l'équité de traitement des transporteurs et/ou des commandants d'aéronefs concernés. »

Article VII

L'article VIII de l'Accord de 1994 est modifié comme suit :

A. Le chapeau est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Les Parties sont convenues que tout transporteur aérien ou commandant d'aéronef doit avoir la possibilité de choisir entre la préinspection et l'inspection différée dans les conditions suivantes : »

B. Un nouvel alinéa d est ajouté comme suit :

« d) S'agissant d'un aéronef privé :

- i) Les organismes des États-Unis chargés des inspections peuvent refuser de procéder à la préinspection d'un aéronef privé tant que le commandant de l'aéronef n'a pas pris les dispositions nécessaires pour pouvoir refuser le passage à destination des États-Unis à quiconque se sera vu refuser l'accès à un vol pré inspecté; et
- ii) Les commandants d'aéronefs sont tenus de se conformer aux lois régissant l'atterrissage, l'entrée et l'inspection aux États-Unis. Le Gouvernement d'Aruba s'efforcera de veiller à ce que tous les commandants d'aéronefs souhaitant une préinspection notifient à l'avance leur départ d'Aruba à destination des États-Unis conformément aux procédures à convenir entre les organismes chargés de la mise en œuvre aux fins de la planification des services de préinspection. »

Article VIII

Les alinéas c et d de l'article IX de l'Accord de 1994 sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

- « c) La fourniture des moyens nécessaires pour les préinspections est à la charge de l'autorité compétente de l'aéroport, mais ses frais peuvent être recouvrés auprès des transporteurs aériens et des commandants d'aéronefs qui demanderont la préinspection; »
- « d) Tous les frais liés aux préinspections et mis à la charge des transporteurs aériens et des commandants d'aéronefs participants sont déterminés de façon équitable et raisonnable. »

Article IX

L'Annexe relative aux moyens à mettre en œuvre de l'Accord de 1994 est modifiée comme suit :

A. Les alinéas existants sont désignés respectivement comme les alinéas a et c; de plus, les sous-alinéas de l'alinéa c sont numérotés de i jusqu'à viii.

B. Les nouveaux alinéas suivants sont ajoutés à la fin du premier alinéa :

- « b) S'agissant de la zone de préinspection telle que définie à l'article premier, alinéa d, de l'Accord,
 - i) Dans le domaine commercial, la zone de préinspection est composée de la zone d'attente exclusivement réservée aux préinspections, clairement délimitée devant la zone d'inspection primaire; des zones d'inspection/d'examen primaires et secondaires des organismes des États-Unis chargés des inspections; des salles d'embarquement pour les vols à destination du territoire des États-Unis; de corridors de communication, de zones de rassemblement des bagages ainsi que de zones en tarmac destinées aux aéronefs transportant des passagers, le personnel et des bagages pré inspectés; des aéronefs à destination du territoire des États-Unis devant faire l'objet d'une préinspection; des zones de traitement et/ou d'attente voire des zones comportant des kiosques ou tout autre équipe-

ment liés aux programmes américains de fidélité des voyageurs rapides/dignes de confiance (tels que l'International Expedited Traveler (IET), NEXUS Air, US PASS), le cas échéant; et de tous les dispositifs de transport réservés aux passagers ou au personnel pré inspectés servant au transport de passagers ou du personnel entre des zones stériles des terminaux ou entre le terminal et l'aéronef en partance (par exemple des bus).

- ii) Lorsque les voyageurs ne peuvent embarquer sur un aéronef en partance en empruntant un corridor de communication ou un dispositif de transport désigné, la zone de préinspection comportera également une zone clairement délimitée conduisant audit aéronef tout au long de l'embarquement.
- iii) S'agissant de la préinspection des aéronefs privés, la zone comportera : les installations de traitement de l'aéronef privé, comprenant une zone d'examen primaire et une zone d'examen secondaire ainsi qu'une salle d'attente pour les passagers; des zones en tarmac réservées aux aéronefs privés qui transporteront des passagers, le personnel et des bagages pré inspectés ainsi que tout aéronef privé en partance pour le territoire des États-Unis et en attente d'une préinspection ou ayant été pré inspectés. »

C. Le sous-alinéa renuméroté viii de l'alinéa c de l'Annexe est supprimé et remplacé par ce qui suit :

- « viii) Durant les heures d'ouverture des organismes des États-Unis chargés des inspections, veiller à ce que des officiers de police armés soient continuellement présents dans la/les zone(s) de préinspection.

D. L'alinéa suivant est ajouté à la fin de l'Annexe :

- d) Sous réserve de la disponibilité des fonds, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique procède à la préinspection des aéronefs privés dans un délai raisonnable une fois que des locaux de préinspection adéquats conformes aux normes de conception technique des aéroports du Service des douanes et de la protection des frontières sont mis à disposition. »

Article X

Les dispositions du présent Accord sont appliquées à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrent en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques échangées dans le cadre de laquelle chaque Partie informe l'autre qu'elle a accompli les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 22 mai 2008.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba :

NELSON O. ODUBER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MICHAEL CHERTOFF

**No. 35092. Netherlands and
United States of America**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF ARUBA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN ARUBA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 18 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2032, I-35092.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF ARUBA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN ARUBA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 27 JULY 2007 AND 27 NOVEMBER 2007

Entry into force: 28 April 2008, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2009

**N° 35092. Pays-Bas et États-Unis
d'Amérique**

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD D'ARUBA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE ARUBA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 18 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2032, I-35092.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD D'ARUBA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE ARUBA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 27 JUILLET 2007 ET 27 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 28 avril 2008, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**DEPARTMENT OF STATE,
WASHINGTON**

Washington, July 27, 2007

The Department of State refers the Royal Netherlands Embassy to the Air Transport Agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba Relating to Air Transport Between Aruba and the United States of America, signed at Washington September 18, 1997 (the “Agreement”).

In light of discussions between the two governments concerning removal from the Agreement of provisions relating to regulation of computer reservation systems, the Department of State, on behalf of the

Government of the United States of America, proposes that Annex III to the Agreement be deleted. If the Kingdom of the Netherlands concurs with this proposal, the Department further proposes that this note and the Embassy's affirmative note in reply shall constitute an agreement on this subject between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba which shall enter into force on the date of the Embassy's note in reply.

*Royal Netherlands Embassy
Washington*

II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY WASHINGTON

Washington, DC, 27 November 2007

The Royal Netherlands Embassy has the honour to refer to the Note of 27 July 2007 of the Department of State relating to the Air Transport Agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba Relating to Air Transport Between Aruba and the United States of America, signed at Washington September 18, 1997 (the "Agreement").

The Embassy confirms that concerning the removal from the Agreement of the provisions relating to regulation of computer reservation systems, the proposal to delete Annex III to the Agreement is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The Embassy furthermore confirms that the Department's note and this note in reply shall constitute an agreement on this subject between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the United States of America. It shall enter into force only after the Kingdom of the Netherlands has notified the United States of America in writing through diplomatic channels that its constitutional requirements for the entry into force have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to

renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

*US Department of State
Office of Aviation Negotiations
2201 C Street, NW
Washington, DC 20520*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Washington, le 27 juillet 2007

Le Département d'État a l'honneur de renvoyer l'Ambassade royale des Pays-Bas à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba relatif au transport aérien entre Aruba et les États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 18 septembre 1997 (l'« Accord »).

À la lumière des discussions entre les deux Gouvernements concernant la suppression de dispositions de l'Accord relatives à la réglementation des systèmes informatiques de réservation, le Département d'État, au nom des États-Unis d'Amérique, propose que l'Annexe III de l'Accord soit supprimé. Si la proposition précitée rencontre l'agrément du Royaume des Pays-Bas, le Département d'État propose que la présente note et la note de réponse affirmative de l'Ambassade constituent un Accord à cet effet entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade.

Ambassade royale des Pays-Bas
Washington

II

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS
WASHINGTON

Washington, DC, le 27 novembre 2007

L'Ambassade royale des Pays-Bas a l'honneur de se référer à la note du 27 juillet 2007 du Département d'État concernant l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba relatif au transport aérien entre Aruba et les États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 18 septembre 1997 (« l'Accord »).

L'Ambassade confirme que, s'agissant de la suppression des dispositions de l'Accord relatives à la réglementation des systèmes informatiques de réservation, la proposition visant à supprimer l'Annexe III de l'Accord rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

L'Ambassade confirme par ailleurs que la note du Département et la présente note de réponse constitueront un Accord à cet effet entre le Royaume des Pays-Bas au titre d'Aruba et les États-Unis d'Amérique. Il n'entrera en vigueur qu'après que le Royaume des Pays-Bas aura informé les États-Unis par écrit et par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État l'assurance de sa plus haute considération.

Département d'État des États-Unis
Bureau des négociations aéronautiques
Washington, DC

**No. 35760. Netherlands and
United States of America**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN THE NETHERLANDS ANTILLES AND THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 14 JULY 1998
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2066, I-35760.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN THE NETHERLANDS ANTILLES AND THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 27 JULY 2007 AND 27 NOVEMBER 2007

Entry into force: 28 April 2008 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2009

**N° 35760. Pays-Bas et États-Unis
d'Amérique**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 14 JUILLET 1998
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2066, I-35760.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 27 JUILLET 2007 ET 27 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 28 avril 2008 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**DEPARTMENT OF STATE,
WASHINGTON**

Washington, July 27, 2007

The Department of State refers the Royal Netherlands Embassy to the Air Transport Agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles Relating to Air Transport Between the Netherlands Antilles and the United States of America, signed at Washington July 14, 1998 (the “Agreement”).

In light of discussions between the two governments concerning removal from the Agreement of provisions relating to regulation of computer reservation systems, the Department of State, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that Annex III to the Agreement be deleted. If the Kingdom of the Netherlands concurs with this proposal, the Department further proposes that this note and the Embassy's affirmative note in reply shall constitute an agreement on this subject between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles which shall enter into force on the date of the Embassy's note in reply.

*Royal Netherlands Embassy
Washington*

II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY WASHINGTON

Washington, DC, 27 November 2007

The Royal Netherlands Embassy has the honour to refer to the Note of 27 July 2007 of the Department of State relating to the Air Transport Agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles Relating to Air Transport Between the Netherlands Antilles and the United States of America, signed at Washington July 14, 1998 (the "Agreement").

The Embassy confirms that concerning the removal from the Agreement of the provisions relating to regulation of computer reservation systems, the proposal to delete Annex III to the Agreement is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The Embassy furthermore confirms that the Department's note and this note in reply shall constitute an agreement on this subject between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the United States of America. It shall enter into force only after the Kingdom of the Netherlands has notified the United States of America in writing through diplomatic channels that its constitutional requirements for the entry into force have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to

renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

*US Department of State
Office of Aviation Negotiations
2201 C Street, NW
Washington, DC 20520*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Washington, le 27 juillet 2007

Le Département d'État renvoie l'Ambassade royale des Pays-Bas à l'Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises relatif au transport aérien entre les Antilles néerlandaises et les États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 14 juillet 1998 (ci-après dénommé l'« Accord »).

À la lumière des discussions entre les deux Gouvernements concernant la suppression de dispositions de l'Accord relatives à la réglementation des systèmes de réservation informatiques, le Département d'État, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, propose que l'Annexe III de l'Accord soit supprimée. Si le Royaume des Pays-Bas accepte cette proposition, le Département propose également que la présente note et la note de réponse affirmative de l'Ambassade constituent un Accord à cet effet entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade.

Ambassade royale des Pays-Bas
Washington

II

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS
WASHINGTON

Washington DC, le 27 novembre 2007

L'Ambassade royale des Pays-Bas a l'honneur de se référer à la note du 27 juillet 2007 du Département d'État relative à l'Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises relatif au transport aérien entre les Antilles néerlandaises et les États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 14 juillet 1998 (ci-après dénommé l'« Accord »).

L'Ambassade confirme que, concernant la suppression des dispositions de l'Accord relatives à la réglementation des systèmes de réservation informatiques, la proposition de supprimer l'Annexe III de l'Accord recueille l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

L'Ambassade confirme également que la note du Département et la note de réponse constituent un Accord à cet effet entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et les États-Unis d'Amérique. Il n'entrera en vigueur qu'après que le Royaume des Pays-Bas a notifié aux États-Unis d'Amérique par écrit et par la voie diplomatique que ses formalités constitutionnelles pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État l'assurance de sa plus haute considération.

Département d'État des États-Unis
Bureau des négociations aéronautiques
Washington, DC

**No. 37576. International Fund
for Agricultural Development
and Honduras**

LOAN AGREEMENT (SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT NATIONAL FUND) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 FEBRUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2152, I-37576.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT NATIONAL FUND) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 31 JANUARY 2007

Entry into force: 31 January 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 11 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 37576. Fonds international de
développement agricole et
Honduras**

ACCORD DE PRÊT (FONDS NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT RURAL DURABLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 FÉVRIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2152, I-37576.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (FONDS NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT RURAL DURABLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 31 JANVIER 2007

Entrée en vigueur : 31 janvier 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 37579. International Fund
for Agricultural Development
and Cape Verde**

LOAN AGREEMENT (NATIONAL PROGRAMME TO FIGHT AGAINST POVERTY IN RURAL DISTRICTS) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 NOVEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2152, I-37579.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NATIONAL PROGRAMME TO FIGHT AGAINST POVERTY IN RURAL DISTRICTS) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 26 JUNE 2008

Entry into force: with retroactive effect from 1 January 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 11 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 37579. Fonds international de
développement agricole et Cap-
Vert**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME NATIONAL DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ EN MILIEU RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2152, I-37579.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME NATIONAL DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ EN MILIEU RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 26 JUIN 2008

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

ACCESSION

Cyprus

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 October 2009

Date of effect: 19 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 November 2009

N° 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

ADHÉSION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 octobre 2009

Date de prise d'effet : 19 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 novembre 2009

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.*]

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2009

Date of effect: 31 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2009

N° 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.*]

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2009

Date de prise d'effet : 31 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2009

**No. 37827. International Fund
for Agricultural Development
and Kyrgyzstan**

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SUPPORT SERVICES PROJECT) BETWEEN THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 JULY 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2166, I-37827.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SUPPORT SERVICES PROJECT) BETWEEN THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 12 DECEMBER 2005 AND BISHKEK, 21 DECEMBER 2005

Entry into force: 12 December 2005, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 11 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 37827. Fonds international de
développement agricole et
Kirghizistan**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES D'APPUI AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 JUILLET 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2166, I-37827.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES D'APPUI AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 12 DÉCEMBRE 2005 ET BICHKEK, 21 DÉCEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 12 décembre 2005, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 37832. International Fund
for Agricultural Development
and Guinea**

LOAN AGREEMENT (FOUTA DJALLON AGRICULTURAL REHABILITATION AND SUPPORT TO LOCAL DEVELOPMENT PROGRAMME) (PRAADEL) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 FEBRUARY 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2166, I-37832.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FOUTA DJALLON AGRICULTURAL REHABILITATION AND SUPPORT TO LOCAL DEVELOPMENT PROGRAMME) (PRAADEL) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 APRIL 2006 AND CONAKRY, 9 JUNE 2006

Entry into force: 7 April 2006, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 11 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 37832. Fonds international de
développement agricole et
Guinée**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE RÉHABILITATION AGRICOLE ET D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT LOCAL AU FOUTA DJALLON) (PRAADEL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 FÉVRIER 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2166, I-37832.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE RÉHABILITATION AGRICOLE ET D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT LOCAL AU FOUTA DJALLON) (PRAADEL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 AVRIL 2006 ET CONAKRY, 9 JUIN 2006

Entrée en vigueur : 7 avril 2006, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 37844. International Fund
for Agricultural Development
and Uganda**

LOAN AGREEMENT (VEGETABLE OIL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 MAY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2166, I-37844.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (VEGETABLE OIL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 6 JUNE 2005 AND KAMPALA, 28 JUNE 2005

Entry into force: 6 June 2005, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 11 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 37844. Fonds international de
développement agricole et Ou-
ganda**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'HUILE VÉGÉTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 MAI 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2166, I-37844.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'HUILE VÉGÉTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 6 JUIN 2005 ET KAMPALA, 28 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 6 juin 2005, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 37873. International Fund
for Agricultural Development
and Burundi**

LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT AND REHABILITATION PROGRAM) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 MAY 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2166, I-37873.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT AND REHABILITATION PROGRAM) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 17 NOVEMBER 2006 AND BUJUMBURA, 30 NOVEMBER 2006

Entry into force: 17 November 2006, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 11 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 37873. Fonds international de
développement agricole et Bu-
rundi**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE RELANCE ET DE DÉVELOPPEMENT DU MONDE RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 MAI 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2166, I-37873.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE RELANCE ET DE DÉVELOPPEMENT DU MONDE RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 17 NOVEMBRE 2006 ET BUJUMBURA, 30 NOVEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 17 novembre 2006, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT AND REHABILITATION PROGRAM) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 19 DECEMBER 2008 AND BUJUMBURA, 2 JANUARY 2009

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE RELANCE ET DE DÉVELOPPEMENT DU MONDE RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 19 DÉCEMBRE 2008 ET BUJUMBURA, 2 JANVIER 2009

Entry into force: 19 December 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 11 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 19 décembre 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2167, I-37924.]

ACCESSION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2009

Date of effect: 2 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2009

N° 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2167, I-37924.]

ADHÉSION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2009

Date de prise d'effet : 2 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2009

**No. 37980. International Fund
for Agricultural Development
and Mali**

LOAN AGREEMENT (LAKESIDE AREA DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 JUNE 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2168, I-37980.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (LAKESIDE AREA DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 FEBRUARY 2005 AND BAMAKO, 29 MARCH 2005

Entry into force: 11 February 2005, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 11 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 37980. Fonds international de
développement agricole et Mali**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA ZONE LACUSTRE - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 JUIN 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2168, I-37980.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA ZONE LACUSTRE - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 FÉVRIER 2005 ET BAMAKO, 29 MARS 2005

Entrée en vigueur : 11 février 2005, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 38020. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Netherlands**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THE UNITED KINGDOM OVERSEAS TERRITORIES OF ANGUILLA, BERMUDA, THE BRITISH VIRGIN ISLANDS, THE CAYMAN ISLANDS, MONT-SERRAT AND THE TURKS AND CAICOS ISLANDS ON THE ONE HAND, AND THE NETHERLANDS ANTILLES ON THE OTHER. LONDON, 10 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2169, I-38020.*]

**N° 38020. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Pays-Bas**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE ET AU-DELÀ DES TERRITOIRES D'OUTRE-MER BRITANNIQUES D'ANGUILLA, DES BERMUDES, DES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES, DES ÎLES CAÏMANES, DE MONT-SERRAT ET DES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES, D'UNE PART, ET LES ANTILLES NÉERLANDAISES, D'AUTRE PART. LONDRES, 10 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2169, I-38020.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THE UNITED KINGDOM OVERSEAS TERRITORIES OF ANGUILLA, BERMUDA, THE BRITISH VIRGIN ISLANDS, THE CAYMAN ISLANDS, MONTSERRAT AND THE TURKS AND CAICOS ISLANDS ON THE ONE HAND, AND THE NETHERLANDS ANTILLES ON THE OTHER HAND. LONDON, 12 JANUARY 2007 AND 26 JULY 2007

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE ET AU-DELÀ DES TERRITOIRES D'OUTRE-MER BRITANNIQUES D'ANGUILLA, DES BERMUDES, DES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES, DES ÎLES CAÏMANES, DE MONTSERRAT ET DES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES, D'UNE PART, ET LES ANTILLES NÉERLANDAISES, D'AUTRE PART. LONDRES, 12 JANVIER 2007 ET 26 JUILLET 2007

Entry into force: provisionally on 26 July 2007 and definitively on 7 December 2007, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 November 2009

Entrée en vigueur : provisoirement le 26 juillet 2007 et définitivement le 7 décembre 2007, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 novembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

London, 12 January 2007

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office and has the honour to refer to the consultations held in Curacao on 7 and 8 June 2006 between delegations of the Netherlands Antilles and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, pursuant to Article 14 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning air services between and beyond the United Kingdom overseas territories of Anguilla, Ber-

muda, the British Virgin Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands on the one hand, and the Netherlands Antilles on the other, of 10 January 2000 (further to be referred to as “the Agreement”).

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to propose that a new Article 9 bis be added to the Agreement, concerning aviation safety, which reads as follows:

“Article 9 bis

Aviation Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5, paragraph 1, of this Agreement (revocation or suspension of operating authorisations).

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called “ramp inspection”), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;

or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 of this Article is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.”

Furthermore the Embassy has the honour to propose that the Route Schedule in the Annex to the Agreement be replaced by the following Route Schedule.

“Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands – intermediate points – points in the Netherlands Antilles – points beyond

NOTE:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in one of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Netherlands Antilles:

Points in the Netherlands Antilles – intermediate points – points in Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands – points beyond

NOTE:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Netherlands Antilles.”

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, it is suggested, in accordance with Article 16 of the Agreement, that this Note and the Ministry’s reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on this matter, which shall be provisionally applied from the date of your reply, and which shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office the assurances of its highest consideration.

*Foreign and Commonwealth Office
Legal Advisers
Treaty Section
King Charles Street
London SW1A 2AH*

II

Foreign and Commonwealth Office

London, 26 July 2007

The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to the Note dated 12 January 2007 which reads as follows:

[Voir note I]

In reply, the Foreign and Commonwealth Office has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is in agreement with the foregoing proposal and that this Note together with the Embassy's Note constitute an Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands which shall be provisionally applied from the date of this reply, and which shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

The Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Embassy of the Kingdom of the Netherlands
38 Hyde Park Gate
London SW7 5DP
United Kingdom*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Londres, le 12 janvier 2007

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Bureau des affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur de se référer aux consultations tenues à Curaçao les 7 et 8 juin 2006 entre les délégations des Antilles néerlandaises et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'article 14 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre et au-delà des territoires d'outre-mer britanniques d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, de Montserrat et des îles Turques et Caïques, d'une part, et les Antilles néerlandaises, d'autre part, du 10 janvier 2000 (ci-après dénommé « l'Accord »).

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de proposer qu'un nouvel article 9 bis soit ajouté à l'Accord, concernant la sûreté aérienne, dont le texte suit :

« Article 9 bis

Sûreté aérienne

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sûreté adoptées par l'autre, dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande.

2. Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans un quelconque domaine, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention de Chicago, la première Partie contractante notifie à l'autre son opinion et les mesures qu'elle juge nécessaires de prendre pour respecter ces normes. Dans ce cas, ladite autre Partie prend les mesures correspondantes appropriées. Si elle ne le fait pas dans les 15 jours ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, cette défaillance constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord (Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation).

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes, ou en vertu d'un contrat de location pour le compte de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien, pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre, peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de ladite autre Partie, faire l'objet d'un contrôle par des représentants autorisés de cette autre Partie, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour vérifier la validité de ses documents, de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage (dénommé dans le présent article « inspection sur l'aire de trafic »), à condition de ne pas provoquer de retards excessifs.

4. Si une inspection ou une série d'inspections de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que :

- a) Un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago; ou
- b) Les normes de sécurité définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago, ne sont pas appliquées ou respectées effectivement;

la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention de Chicago, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les permis ou les licences concernant cet aéronef, ou l'équipage de cet aéronef, ont été délivrés ou validés, ou bien que les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de la Convention de Chicago.

5. Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef de cette entreprise ou de ces entreprises de transport aérien, aux fins d'inspection sur l'aire de trafic, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut en déduire que de graves problèmes du type mentionné dans le paragraphe 4 du présent article se posent et en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie si elle conclut, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic ou d'une série d'inspections, à un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sûreté de l'exploitation aérienne.

7. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes, conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 2 ou 6 du présent article, sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

L'Ambassade a en outre l'honneur de proposer que le Tableau des routes de l'annexe à l'Accord soit remplacé par le Tableau des routes suivant :

« Section 1

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Points à Anguilla, aux Bermudes, aux îles Vierges britanniques, aux îles Caïmanes, à Montserrat et aux îles Turques et Caïques – points intermédiaires – points aux Antilles néerlandaises – points au-delà.

NOTE :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine à Anguilla, aux Bermudes, aux îles Vierges britanniques, aux îles Caïmanes, à Montserrat ou aux îles Turques et Caïques.

Section 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées des Antilles néerlandaises :

Points aux Antilles néerlandaises – points intermédiaires – points à Anguilla, aux Bermudes, aux îles Vierges britanniques, aux îles Caïmanes, à Montserrat et aux îles Turques et Caïques – points au-delà.

NOTE :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine aux Antilles néerlandaises. »

Si les propositions susmentionnées sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ambassade propose, conformément à l'article 16 de l'Accord, que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet soient considérées comme constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en la matière, qui sera appliqué provisoirement à partir de la date de votre réponse et qui prendra effet à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement informés par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet dans leurs pays respectifs.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Bureau des affaires étrangères et du Commonwealth les assurances de sa plus haute considération.

Bureau des affaires étrangères et du Commonwealth
Conseillers juridiques
Section des traités
Londres

II

BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres, le 26 juillet 2007

Le Bureau des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note en date du 12 janvier 2007 dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, le Bureau des affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son accord à la proposition susmentionnée et que la présente note et la note de l'Ambassade constituent un Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas qui sera provisoirement appliqué à partir de la date de la présente réponse et qui prendra effet à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement informés par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet dans leurs pays respectifs.

Le Bureau des affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Londres
Royaume-Uni

No. 38515. International Atomic Energy Agency and The former Yugoslav Republic of Macedonia

AGREEMENT BETWEEN THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 4 OCTOBER 2000 AND 10 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2185, I-38515.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 12 APRIL 2006 AND SKOPJE, 3 JULY 2009

Entry into force: 9 July 2009, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 2 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 38515. Agence internationale de l'énergie atomique et Ex-République yougoslave de Macédoine

ACCORD ENTRE L'EX RÉPUBLIQUE YOUSLAVE DE MACÉDOINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 4 OCTOBRE 2000 ET 10 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2185, I-38515.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE L'EX RÉPUBLIQUE YOUSLAVE DE MACÉDOINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 AVRIL 2006 ET SKOPJE, 3 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 9 juillet 2009, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 2 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39486. Multilateral

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS. ROME, 24 NOVEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2221, I-39486.]

ACCEPTANCE

Senegal

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 8 September 2009

Date of effect: 8 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 4 November 2009

N° 39486. Multilatéral

ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE PÊCHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CONSERVATION ET DE GESTION. ROME, 24 NOVEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2221, I-39486.]

ACCEPTATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 8 septembre 2009

Date de prise d'effet : 8 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 4 novembre 2009

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 2225, I-39574.]

ACCESSION

Timor-Leste

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
9 November 2009

Date of effect: 9 December 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 Novem-
ber 2009*

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND
PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ES-
PECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUP-
PLEMENTING THE UNITED NATIONS
CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NO-
VEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 2237, A-39574.]

ACCESSION

Timor-Leste

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
9 November 2009

Date of effect: 9 December 2009

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
9 November 2009*

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE.
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
2225, I-39574.]

ADHÉSION

Timor-Leste

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 novembre
2009*

*Date de prise d'effet : 9 décembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
9 novembre 2009*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVEN-
TION DES NATIONS UNIES CONTRE LA
CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANI-
SÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET
PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN
PARTICULIER DES FEMMES ET DES EN-
FANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
2237, A-39574.]

ADHÉSION

Timor-Leste

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 novembre
2009*

*Date de prise d'effet : 9 décembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
9 novembre 2009*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2241, A-39574.]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 November 2009

Date of effect: 9 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2009

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, MER ET AIR, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2241, A-39574.]

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 novembre 2009

Date de prise d'effet : 9 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 novembre 2009

No. 40594. Netherlands and New Zealand

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. THE HAGUE, 30 JUNE 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2280, I-40594.*]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT PURSUANT TO ARTICLE 29 OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. THE HAGUE, 9 SEPTEMBER 2003

Entry into force: 1 November 2003, in accordance with section 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2009

N° 40594. Pays-Bas et Nouvelle-Zélande

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE. LA HAYE, 30 JUIN 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2280, I-40594.*]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF PORTANT EXÉCUTION DE L'ARTICLE 29 DE L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE. LA HAYE, 9 SEPTEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 1^{er} novembre 2003, conformément à la section 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Administrative Arrangement

Pursuant to Article 29 of The Agreement on Social Security between
The Government of the Netherlands
and
The Government of New Zealand
signed at The Hague on 30 June 2000

PART I

GENERAL PROVISIONS

Section 1

Definitions

1. For the application of this Administrative Arrangement “Agreement” means the Agreement on Social Security between the Government of New Zealand and the Government of the Netherlands, signed at The Hague on 30 June 2000.

2. Authorised information matching means: the comparison of any document, whether by manual or electronic means, that contains personal information with one or more other documents that contain personal information for the purpose of producing or verifying information about an identifiable individual.

3. Other terms will have the meaning given to them in the Agreement or in this Arrangement.

Section 2

Liaison Bodies

1. For the application of the Agreement, the following are designated as Liaison Bodies:

A. in the Netherlands

(a) for old age and survivors’ benefits and children’s allowances;

Sociale verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amsterdam

(b) for sickness and invalidity benefits;

Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen (Institute for Employee Benefits), Amsterdam;

B. in New Zealand

International Services of Work and Income, Ministry of Social Development, Wellington.

2. The duties of the Liaison Bodies are stated in this Arrangement. For the application of this Agreement and Administrative Arrangement, the Liaison Bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. The Liaison Bodies will assist each other in the application of the Agreement.

PART II

PROVISIONS CONCERNING SECONDMENT

Section 3

Certificates of Secondment

1. For the purpose of this Section, “institution” means the Sociale verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amstelveen.

2. Where Article 5 of the Agreement applies, the Netherlands Institution will, at the request of the employed person or his or her employer, issue a certificate stating that, as long as the employed person fulfils the conditions laid down in Article 5 of the Agreement, the employed person remains subject to the Netherlands legislation until the date indicated on the certificate.

3. In the event of an extension in accordance with Article 5 of the Agreement, the Netherlands Institution again issues a certificate of secondment.

4. The certificates referred to in the previous paragraphs will be proof that the Netherlands Institution authorises the secondment.

5. The Netherlands Institution will send copies of a certificate issued under paragraph 2 or 3 to the employed person and to his or her employer.

PART III

PROVISIONS CONCERNING APPLICATIONS AND APPEALS

Section 4

Applications

1. In the application of the Agreement, a claim for a benefit under the Agreement may be presented to the Liaison Body of either Contracting Party whose legislation applies.

2. When a claim for a benefit referred to under paragraph 1 is presented to a Liaison Body, that Liaison Body will send the claim to the Liaison Body of the Contracting Party whose legislation is applicable, along with supporting documents necessary to establish the claimant's eligibility for that benefit.

3. In the case of New Zealand, the documentary evidence will include, as the circumstances require:

a) a certified copy of the claimant's identification such as passport, birth certificate, marriage certificate or drivers license;

b) verification of the Netherlands pension reference number and/or social fiscal number of the claimant, his or her spouse and dependent children;

c) a copy of the birth certificate of each dependent child;

d) a copy of the death certificate of the claimant's spouse;

e) verification produced by the claimant of his or her Netherlands or New Zealand bank account number, the name of the bank, the location of the bank and the name of the account.

4. In the case of the Netherlands, the documentary evidence will include, as the circumstances require:

(i) a certified copy of the claimant or recipient's identity such as a passport or drivers license;

(ii) marriage certificate;

(iii) decree nisi (attestation of divorce);

(iv) wage slip or tax assessment certificate;

(v) life certificate;

(vi) medical data held by the New Zealand institute.

5. All documentary evidence will be date stamped by the Contracting Party receiving the claim on the date of receipt.

6. The Liaison Body of New Zealand will indicate on the liaison form any requirement to withhold arrears in terms of Article 23 of the Agreement; and the Liaison Body of the Netherlands will remit the arrears that have been held immediately after a decision to grant the benefit has been made.

7. Any payment of arrears made by the Liaison Body of the Netherlands will be deposited in a bank account nominated by the Liaison Body of New Zealand.

8. As soon as a decision on a claim for benefit has been reached, the Liaison Body of the Contracting Party whose legislation applies, will notify the claimant giving information about review and appeal procedures and the time related limits set down by that legislation; the Liaison Body will also advise the Liaison Body of the other Contracting Party of the details of the decision, by means of a liaison form.

9. When requested, the Liaison Body of a Contracting Party, within the conditions and limits laid down under its own legislation, will provide verification of details of the income for a claimant and of that claimant's spouse or partner or dependent child for a benefit payable under the legislation of the other Contracting Party.

10. The Liaison Bodies will inform each other by means of a liaison form of the award, revision, suspension or withdrawal of pensions or benefits under the Agreement.

Section 5

Appeals and Related Documents

A Competent Authority or Liaison Body that receives appeals and related documents under the legislation of the other Contracting Party will:

- a) Stamp on each document the date of receipt;
- b) Record the receipt of each document by its own Liaison Body; and
- c) Send the documents as soon as possible to the Liaison Body of the other Contracting Party.

Section 6

Claims Under Other Agreements

1. A Liaison Body will accept on behalf of the other Liaison Body, a claim for a benefit under an agreement on social security that the Contracting Party of the latter Liaison Body has entered into with a third State; will stamp that claim with the date of receipt; and send it to the other Liaison Body as soon as possible.

2. A Liaison Body that has received an application under paragraph 1 may request specific assistance from the other Liaison Body in regard to the determination of that claim and the other Liaison Body will provide, to the extent practicable, the same degree of assistance as if the claim were made under the Agreement.

Section 7

Exchange of Information

1. Except as provided in this section, where a Competent Authority or Liaison Body requests information under Article 20 of the Agreement, the Competent Authority or Liaison Body so requested will supply that information in as timely a manner as possible.

2. The Liaison Bodies of both Contracting Parties will exchange information of the changes in pension amounts to be paid to each recipient of a benefit and of the effective date and the new amount payable as soon as possible after those changes are known in the manner agreed in writing, from time to time, between the Liaison Bodies.

3. The Liaison Bodies will provide each other in the manner agreed in writing, from time to time, with information on changes in circumstances of benefit recipients that may affect entitlement to a benefit paid by the other Contracting Party.

4. Except in relation to paragraphs 2 and 3 of this Section, where a Liaison Body requests personal information under Article 20 of the

Agreement that constitutes an authorised information matching programme under the privacy laws of either Contracting Party:

- a) the requesting Liaison Body will inform the other Liaison Body of the purpose for which the data is requested;
- b) each Liaison Body will produce a report for the other Contracting Party on the Privacy Laws in force in its jurisdiction that may affect the exchange of information;
- c) the Liaison Bodies will exchange technical reports on the exchange of data;
- d) the Liaison Bodies will provide each other with any information requested by their respective privacy authorities.

5. Requests for information made under Article 20 of the Agreement that constitutes an authorised information matching programme under the privacy laws of either Contracting Party, shall be limited to:

- a) four requests per annum by each Liaison Body; and
- b) one request for income details per tax year.

6. If a request for information made under Article 20 of the Agreement constitutes an authorised information matching programme under the privacy laws of either Contracting Party, the information that the Liaison Body of New Zealand may request from the Liaison Body of the Netherlands, as circumstances require, is:

- a) Netherlands' pension reference number;
- b) benefit or pension type;
- c) nationality;
- d) marital status;
- e) duration of marriage, in the case of widows and widowers;
- f) maiden name and married surname, in the case of women;
- g) residential status i.e. living alone or sharing accommodation;
- h) spouse reference number;
- i) spouse date of birth;
- j) spouse date of death and place of death;
- k) names and birth dates and place of birth of dependent children including those between 16 and 18 years who are still at school;
- l) date of grant of Netherlands pension;
- m) rate of benefit or pension payable, including increases in payment and amounts based upon voluntary contributions;
- n) income details of the claimant or recipient and their spouse or partner and their dependent children, including income generated from assets;
- o) periods of contributions and/or residence in the Netherlands;
- p) periods of contributions and/or residence in a third State, where known;
- q) details of pensions from a third State, where known;
- r) bank account details;
- s) executors of estates;
- t) medical reports;

- u) address;
- v) name and address of employer.

7. If a request for information made under Article 20 of the Agreement constitutes an authorised information matching programme under the privacy laws of either Contracting Party, the information that the Institution of the Netherlands may request from the Institution of New Zealand, as circumstances require, is:

- a) New Zealand pension reference number;
- b) benefit or pension type;
- c) marital status;
- d) date of marriage;
- e) date of divorce;
- f) residential status i.e. living alone or sharing accommodation;
- g) spouse date of birth;
- h) spouse date of death;
- i) names, birth dates and place of birth of dependent children;
- j) income details of the claimant or recipient and their spouse or partner and their dependent children;
- k) medical reports;
- l) full time enrolment at secondary or tertiary institution of dependent child (if known);
- m) name and address of employer.

8. Provided that the Contracting Parties have obtained any necessary consents from their respective Privacy Authorities, the Contracting Parties may agree in writing to add, amend or delete items from the lists in paragraph 6 and 7 of this Section provided that the additions, amendments or deletions have any necessary consents of the privacy authorities of either Contracting Party.

9. In respect of any request for information that constitutes an authorised information matching programme under the privacy laws of New Zealand, no information shall be exchanged if the consent of the New Zealand Privacy Authorities is withheld.

10. The Liaison Bodies will exchange statistics regarding the payments each has made to recipients of benefits residing in the territory of the other Contracting Party upon request. The statistics will include data on the number of benefit recipients and the total number of benefits identified by benefit types.

Section 8

Recovery of Debts

1. For the implementation of Article 22 of the Agreement, the requesting Liaison Body will send the requested Liaison Body the documentation required under that Article, together with the name, date of

birth and address, where known, of the debtor and, if required, the same details for any other person against whom the debt is to be recovered.

2. Except for the arrears mentioned in Section 4 (6) of this Arrangement, each Liaison Body will advise the other Liaison Body of any overpayment that it has made in the terms of Article 23 of the Agreement, as and when those payments occur, on a liaison form giving the name, address and date of birth of the person in respect of whom the overpayment was made and the amount of the overpayment for which reimbursement is requested and any other documents required for recovery in accordance with the social security laws or administrative practice of that Contracting Party.

3. During December of each year, each Liaison Body will reimburse the other Liaison Body for all the overpayments for which reimbursement has been requested, as specified in Section 8 (1) of this Arrangement, during the previous year and, at the same time, will forward to the other Liaison Body a form giving:

- a) the names, addresses and dates of birth of all persons to whom the overpayments relate;
- b) details of the amounts of each overpayment for which reimbursement was requested by the other Liaison Body; and
- c) the amounts actually reimbursed in respect of each overpayment.

Section 9

Minimum Recovery Amounts

1. In accordance with paragraph 6 of Article 22 of the Agreement, the minimum amounts to be recovered will be:

- a) New Zealand \$ 500 for social security debts incurred in New Zealand; and
- b) Euro 250 for social security debts incurred in the Netherlands.

2. The Liaison Bodies from time to time may agree, in writing, to vary the minimum amount of debt to be recovered under the terms of paragraph 6 of Article 22.

Section 10

Reviews and Appeals Process for Debt Recovery

1. Each Liaison Body will provide the other Liaison Body with the relevant legislation which contains the provisions applicable to the recovery of social security debts, review and appeal processes and the time limits specified for such review and appeal processes.

2. The competent Authorities will advise each other by a note in writing through the diplomatic channel of any changes to their review and appeal processes.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 11

Administrative Checks and Medical Examinations

1. Where the New Zealand Liaison Body requests the Netherlands Liaison Body to undertake administrative checks or medical examinations of claimants or recipients of New Zealand benefits who are resident in the Netherlands, they will be carried out by the Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen (Institute for Employee Benefits) for sickness and invalidity benefits, and by the Sociale verzekeringsbank (Social Insurance Bank) for old age benefits, survivors' benefits and children's allowances.

2. Where the Netherlands Liaison Body requests the New Zealand Liaison Body to undertake administrative checks and medical examinations of claimants or recipients of Netherlands benefits who reside in New Zealand, they will be carried out at the request of the New Zealand Liaison Body by an agent of that Liaison Body.

3. Where the Institutions of a Contracting Party requires claimants or recipients residing in the territory of the other Contracting Party to undergo an additional medical examination, the Liaison Body of the latter Contracting Party, at the request of the former Contracting Party, will make arrangements for that examination to be carried out in accordance with the provisions it administers.

4. The Netherlands Liaison Body reserves the right to require the claimant or recipient to be examined by a medical practitioner agreed to by the claimant or recipient or, in the case of the Netherlands Liaison Body, to summon the person involved to undergo a medical examination in the territory of the Netherlands.

5. A person to whom paragraph 4 of this Section applies will present him or herself for medical examination. However, if that person considers that he or she is unfit to travel to the territory of the State where he or she has been summoned by a Liaison Body, he or she will inform that Liaison Body immediately and will submit to that Liaison Body a medical statement issued by a medical practitioner designated for this purpose by a Liaison Body. The statement shall include the medical reasons why the person is unfit to travel and the expected duration of that incapacity.

6. The Liaison Body requesting a medical examination shall reimburse the costs of that examination and where a person has been requested to present him or herself in the territory of the Netherlands, the Netherlands shall pay the travel and accommodation expenses of that person.

Section 12

Forms and Procedures

1. The Liaison Bodies will agree on the forms and procedures required to implement the Agreement and this Arrangement.
2. The Liaison Bodies may agree on supplementary administrative procedures for the implementation of this Arrangement.

Section 13

Life Certificates

The Liaison Bodies and Institutions will assist each other with regard to the establishment of the identities of persons in receipt of pensions or benefits, their spouse, partner or dependent child, under the Agreement and in the completion of life certificates issued by the respective Liaison Bodies or Institutions.

Section 14

Language

The Liaison Bodies, where necessary, will assist each other in translating claims and other documents written in their respective official languages.

Section 15

Correspondence

The Institutions will inform each other, by means of the forms referred to in Section 12 of this Arrangement, of the award, revision, suspension or withdrawal of benefits to which the Agreement applies.

Section 16

Transaction Costs

At the discretion and agreement of the Liaison Bodies, benefits may be paid to benefit recipients free from the deduction of transaction costs that may be incurred in paying the benefit.

Section 17

Entry into Effect

This Administrative Arrangement will enter into effect on the date of the entry into force of the Agreement and will have the same period of validity.

SIGNED at The Hague, on 9 September 2003, in duplicate, in the English language.

For the Netherlands competent authority

M. RUTTE

For New Zealand competent authority

D. B. PAYTON

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF PORTANT EXÉCUTION DE L'ARTICLE 29 DE L'ACCORD EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE SIGNÉ À LA HAYE LE 30 JUIN 2000

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 1. Définitions

1. Aux fins d'application du présent Arrangement administratif, le terme « Accord » désigne l'Accord en matière de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande signé à La Haye le 30 juin 2000.

2. L'expression « rapprochement autorisé d'informations » désigne la comparaison, par voie manuelle ou électronique, de tout document contenant des informations personnelles avec un ou plusieurs autres documents contenant des informations personnelles afin de produire ou de vérifier des informations relatives à une personne identifiable.

3. Les autres termes utilisés dans le présent Arrangement ont la signification qui leur est attribuée dans l'Accord ou dans le présent Arrangement.

Section 2. Organes de liaison

1. Aux fins d'application de l'Accord, les organes de liaison ci-après sont désignés :

A. Pour les Pays-Bas :

a) Les pensions de vieillesse, l'assurance générale survivants et les allocations pour enfants : la Sociale verzekeringsbank (Banque d'assurance sociale), Amstelveen;

b) Pour l'assurance maladie et invalidité :

Le « Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen » (Institut de gestion des assurances sociales pour salariés), Amsterdam;

B. Pour la Nouvelle-Zélande :

Services internationaux de l'emploi et du revenu, Ministère du développement social, Wellington.

2. Les fonctions des organes de liaison sont énoncées dans le présent Arrangement. Aux fins d'application de l'Accord et du présent Arrangement administratif, les organes de liaison peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les personnes concernées ou leurs représentants. Les organes de liaison se prêtent mutuellement assistance dans l'application de l'Accord.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS CONCERNANT LE DÉTACHEMENT

Section 3. Certificats de détachement

1. Aux fins de la présente section, « organisme » désigne la Sociale Verzekeringsbank (Banque d'assurance sociale), Amstelveen.
2. Lorsque l'article 5 de l'Accord s'applique, l'organisme néerlandais délivre, à la demande de la personne employée ou de l'employeur de ladite personne, un certificat attestant que la personne employée reste assujettie à la législation néerlandaise jusqu'à la date indiquée sur le certificat, dans la mesure où elle remplit les conditions stipulées à l'article 5 de l'Accord.
3. S'il y a prolongation telle que décrite à l'article 5 de l'Accord, l'organisme néerlandais délivre à nouveau un certificat de détachement.
4. Les certificats visés aux paragraphes précédents sont la preuve que l'organisme néerlandais autorise le détachement.
5. L'organisme néerlandais transmet une copie du certificat délivré en vertu des paragraphes 2 ou 3 à la personne employée et à l'employeur de ladite personne.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LES APPELS

Section 4. Demandes

1. Dans le cadre de l'application de l'Accord, une demande de prestations, telles que prévues par l'Accord, peut être présentée à l'organe de liaison de l'une ou l'autre Partie contractante dont la législation s'applique.
2. Lorsqu'une demande de prestations visée au paragraphe 1 est présentée à un organe de liaison, celui-ci envoie la demande à l'organe de liaison de la Partie contractante dont la législation s'applique, accompagnée des éléments de preuve nécessaires pour établir l'admissibilité du demandeur à cet effet.
3. Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, les éléments de preuve peuvent revêtir les formes suivantes, selon les circonstances :
 - a) Une copie certifiée conforme d'une pièce d'identité du demandeur, telle qu'un passeport, un certificat de naissance, un certificat de mariage ou un permis de conduire;
 - b) Une attestation du numéro de référence du dossier de pension et/ou du numéro de sécurité sociale et de fiscalité du demandeur, de son conjoint et de ses enfants à charge, au Pays-Bas;
 - c) Une copie du certificat de naissance de chaque enfant à charge;
 - d) Une copie du certificat de décès du conjoint du demandeur;
 - e) Une attestation produite par le demandeur indiquant son numéro de compte bancaire au Pays-Bas ou en Nouvelle-Zélande, le nom et l'adresse de la banque et la désignation du compte.

4. Dans le cas des Pays-Bas, les éléments de preuve peuvent revêtir les formes suivantes, selon les circonstances :

- i) Une copie certifiée conforme d'une pièce d'identité du demandeur ou du bénéficiaire, telle qu'un passeport ou un permis de conduire;
- ii) Un certificat de mariage;
- iii) Un jugement conditionnel de divorce (attestation de divorce);
- iv) Une fiche de paie ou un avis d'imposition;
- v) Un certificat de vie;
- vi) Des données médicales détenues par l'organisme néo-zélandais.

5. La Partie contractante recevant la demande indique sur tous les éléments de preuve leur date de réception.

6. L'organe de liaison néo-zélandais indique sur le formulaire de liaison toute condition de retenue d'arriérés aux termes de l'article 23 de l'Accord et l'organe de liaison néerlandais verse les arriérés retenus sans délai après qu'un droit à prestations est accordé.

7. Tout versement d'arriérés effectué par l'organe de liaison néerlandais doit être déposé sur un compte bancaire désigné par l'organe de liaison néo-zélandais.

8. Dès qu'une décision concernant une demande de prestations est prise, l'organe de liaison de la Partie contractante dont la législation s'applique en notifie le demandeur et l'informe des procédures d'examen et d'appel ainsi que des délais fixés par ladite législation. L'organe de liaison communique également les détails de la décision à l'organe de liaison de l'autre Partie contractante au moyen d'un formulaire de liaison.

9. Sur demande, l'organe de liaison d'une Partie contractante fournit, dans les conditions et limites fixées par sa propre législation, une attestation contenant les détails du revenu d'un demandeur et de son conjoint ou partenaire ou enfant à charge pour une prestation payable en vertu de la législation de l'autre Partie contractante.

10. Les organes de liaison s'informent mutuellement, au moyen d'un formulaire de liaison, de l'attribution, de la révision, de la suspension ou du retrait de pensions ou de prestations accordés dans le cadre de l'Accord.

Section 5. Appel et documents connexes

Une Autorité compétente ou un organe de liaison qui reçoit des appels et des documents connexes en vertu de la législation de l'autre Partie contractante :

- a) Tamponnera la date de réception sur chaque document;
- b) Enregistrera la réception de chaque document par son propre organe de liaison; et
- c) Transmettra les documents le plus tôt possible à l'organe de liaison de l'autre Partie contractante.

Section 6. Demandes de prestations en vertu d'autres accords

1. Un organe de liaison acceptera au nom de l'autre organe de liaison une demande de prestations présentée en vertu d'un accord relatif à la sécurité sociale entre la Partie contrac-

tante dudit autre organe de liaison et un État tiers et y apposera la date de réception avant de l'adresser à l'autre organe de liaison le plus tôt possible.

2. Un organe de liaison qui a reçu une demande de prestations décrite au paragraphe 1 peut demander une assistance particulière à l'autre organe de liaison en ce qui concerne la détermination de ladite demande et ledit autre organe de liaison fournira cette assistance, dans la mesure du possible, comme si la demande avait été présentée au titre de l'Accord.

Section 7. Échange d'informations

1. Sauf dispositions particulières stipulées dans la présente section, lorsqu'une Autorité compétente ou un organe de liaison demande des informations en vertu de l'article 20 de l'Accord, l'Autorité compétente ou l'organe de liaison à qui la demande est adressée doit fournir lesdites informations dès que possible.

2. Les organes de liaison des deux Parties contractantes échangeront des informations concernant les changements dans le montant des pensions dues à chaque bénéficiaire de prestations ainsi que la date effective et le nouveau montant à payer, dès que possible après que les organes de liaison ont pris connaissance desdits changements de la manière convenue par écrit en tant que de besoin.

3. Les organes de liaison se fourniront mutuellement, de la manière convenue par écrit en tant que de besoin, des informations sur les changements de situation des bénéficiaires de prestations, susceptibles de modifier leur droit à une prestation payée par l'autre Partie contractante.

4. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 de la présente section, lorsqu'un organe de liaison demande des informations personnelles en vertu de l'article 20 dans le cadre d'un programme de rapprochement autorisé d'informations aux termes du droit sur la vie privée de l'une ou l'autre Partie contractante :

- a) L'organe de liaison requérant est tenu d'informer l'autre organe de liaison des finalités pour lesquelles les données sont demandées;
- b) Chaque organe de liaison produira un rapport à l'intention de l'autre Partie contractante concernant les lois sur la vie privée en vigueur dans sa juridiction susceptibles d'affecter l'échange d'informations;
- c) Les organes de liaison échangeront des rapports techniques sur l'échange de données;
- d) Les organes de liaison se fourniront mutuellement toute information demandée par leurs autorités respectives de protection de la vie privée.

5. Les demandes d'informations formulées en vertu de l'article 20 de l'Accord qui entrent dans le cadre d'un programme de rapprochement autorisé d'informations aux termes du droit sur la vie privée de l'une ou l'autre Partie contractante seront limitées à :

- a) Quatre demandes par an par organe de liaison; et
- b) Une demande de déclaration de revenu par année fiscale.

6. Si une demande d'informations formulée en vertu de l'article 20 de l'Accord entre dans le cadre d'un programme de rapprochement autorisé d'informations aux termes du droit sur la vie privée de l'une ou l'autre Partie contractante, les informations que l'organe de liai-

son néo-zélandais peut demander à l'organe de liaison néerlandais sont les suivantes, en fonction des circonstances :

- a) Numéro de référence du dossier de pension aux Pays-Bas;
- b) Type de prestation ou de pension;
- c) Nationalité;
- d) Situation matrimoniale;
- e) Pour les veufs/veuves, durée du mariage;
- f) Pour les femmes, nom de jeune fille et d'épouse;
- g) Statut résidentiel, c.-à-d. personne seule ou cohabitation;
- h) Numéro de référence du conjoint;
- i) Date de naissance du conjoint;
- j) Date et lieu de décès du conjoint;
- k) Nom, date de naissance et lieu de naissance des enfants à charge, y compris les enfants âgés de 16 à 18 ans scolarisés;
- l) Date d'octroi de la pension aux Pays-Bas;
- m) Taux de prestation ou pension payable, y compris les augmentations des paiements et les montants basés sur des contributions volontaires;
- n) Déclaration de revenu du demandeur ou du bénéficiaire ainsi que de son conjoint ou partenaire et de ses enfants à charge, y compris les revenus générés par des actifs;
- o) Périodes de cotisation et/ou de résidence aux Pays-Bas;
- p) Périodes de cotisation et/ou de résidence dans un État tiers, si cette information est connue;
- q) Informations sur les pensions provenant d'un État tiers, si elles sont connues;
- r) Coordonnées bancaires;
- s) Exécuteurs testamentaires;
- t) Rapports médicaux;
- u) Adresse;
- v) Nom et adresse de l'employeur.

7. Si une demande d'informations formulée en vertu de l'article 20 de l'Accord entre dans le cadre d'un programme de rapprochement autorisé d'informations aux termes du droit sur la vie privée de l'une ou l'autre Partie contractante, les informations que l'organisme néerlandais peut demander à l'organisme néo-zélandais sont les suivantes, en fonction des circonstances :

- a) Numéro de référence du dossier de pension en Nouvelle-Zélande;
- b) Type de prestation ou de pension;
- c) Situation matrimoniale;
- d) Date de mariage;
- e) Date de divorce;

- f) Statut résidentiel, c.-à-d. personne seule ou cohabitation;
- g) Date de naissance du conjoint;
- h) Date de décès du conjoint;
- i) Nom, date de naissance et lieu de naissance des enfants à charge;
- j) Déclaration de revenu du demandeur ou du bénéficiaire ainsi que de son conjoint ou partenaire et de ses enfants à charge;
- k) Rapports médicaux;
- l) Inscription des enfants à charge à temps plein dans un établissement d'enseignement secondaire ou supérieur (si cette information est connue);
- m) Nom et adresse de l'employeur.

8. Pour autant que les Parties contractantes aient obtenu les éventuelles autorisations nécessaires de leurs autorités respectives de protection de la vie privée, les Parties contractantes peuvent convenir par écrit d'ajouter, de modifier ou de supprimer des éléments sur les listes contenues aux paragraphes 6 et 7 de la présente section, sous réserve que les ajouts, modifications ou suppressions reçoivent l'approbation nécessaire des autorités de protection de la vie privée de l'une ou l'autre Partie contractante.

9. Eu égard à toute demande d'informations dans le cadre d'un programme de rapprochement autorisé d'informations aux termes du droit sur la vie privée de la Nouvelle-Zélande, aucune information ne sera échangée si le consentement des autorités néo-zélandaises de protection de la vie privée est refusé.

10. Les organes de liaison échangeront, sur demande, des statistiques concernant les paiements que chacun d'eux a effectués en faveur des bénéficiaires de prestations résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les statistiques comprennent des données sur le nombre de bénéficiaires de prestations et le nombre total de prestations identifiées par type de prestation.

Section 8. Recouvrement de la dette

1. Aux fins de l'application de l'article 22 de l'Accord, l'organe de liaison requérant enverra à l'organe de liaison requis les documents demandés en vertu dudit article ainsi que le nom, la date de naissance et l'adresse du débiteur, lorsque ces informations sont connues, et, si nécessaire, les mêmes informations pour toute autre personne contre laquelle la dette doit être recouvrée.

2. À l'exception des arriérés mentionnés à la section 4, paragraphe 6 du présent Arrangement, chaque organe de liaison avertira l'autre organe de liaison de tout paiement excédentaire qu'il a effectué, tel que visé à l'article 23 de l'Accord, au fur et à mesure que ces paiements sont effectués, au moyen d'un formulaire de liaison sur lequel devront être indiqués le nom, l'adresse et la date de naissance de la personne à l'égard de laquelle le paiement excédentaire a été effectué et le montant du paiement excédentaire faisant l'objet d'une demande de remboursement ainsi que tout autre document requis à des fins de recouvrement, conformément aux lois ou à la pratique administrative de la Partie contractante en matière de sécurité sociale.

3. Chaque année, en décembre, chaque organe de liaison remboursera à l'autre organe de liaison l'ensemble des paiements excédentaires ayant fait l'objet, l'année précédente, d'une demande de remboursement, tel que spécifié à l'article 8, paragraphe 1, du présent Arrangement, et transférera simultanément à l'autre organe de liaison un formulaire précisant :

- a) Le nom, l'adresse et la date de naissance de toutes les personnes concernées par les paiements excédentaires;
- b) Des informations sur les montants de chaque paiement excédentaire faisant l'objet d'une demande de remboursement par l'autre organe de liaison; et
- c) Les montants effectivement remboursés à l'égard de chaque paiement excédentaire.

Section 9. Montant minimum de recouvrement

1. Conformément au paragraphe 6 de l'article 22 de l'Accord, les montants minimums à recouvrer s'élèvent à :

- a) 500 NZD pour les dettes de sécurité sociale contractées en Nouvelle-Zélande; et
- b) 250 EUR pour les dettes de sécurité sociale contractées aux Pays-Bas.

2. Les organes de liaison peuvent convenir de temps à autre, par écrit, de modifier le montant minimum de la dette à recouvrer selon les modalités établies au paragraphe 6 de l'article 22.

Section 10. Procédures de révision et d'appel pour le recouvrement de la dette

1. Chaque organe de liaison indiquera à l'autre organe de liaison la législation pertinente contenant les dispositions applicables au recouvrement des dettes de sécurité sociale, les procédures de révision et d'appel ainsi que les délais fixés pour lesdites procédures.

2. Les Autorités compétentes s'avertiront mutuellement de tout changement de leurs procédures de révision et d'appel, par notification écrite adressée par la voie diplomatique.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

Section 11. Contrôles administratifs et examens médicaux

1. Lorsque l'organe de liaison néo-zélandais demande à l'organe de liaison néerlandais d'effectuer des contrôles administratifs ou des examens médicaux des demandeurs ou bénéficiaires de prestations néo-zélandaises qui résident aux Pays-Bas, lesdits contrôles ou examens sont réalisés par le Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen (Institut de gestion des assurances sociales pour salariés) pour l'assurance maladie et invalidité, et par la Sociale verzekeringsbank (Banque d'assurance sociale) pour les pensions de vieillesse, l'assurance générale survivants et les allocations pour enfants.

2. Lorsque l'organe de liaison néerlandais demande à l'organe de liaison néo-zélandais d'effectuer des contrôles administratifs et des examens médicaux des demandeurs ou bénéfici-

ciaires de prestations néerlandaises qui résident en Nouvelle-Zélande, lesdits contrôles et examens sont réalisés à la demande de l'organe de liaison néo-zélandais par un représentant dudit organe de liaison.

3. Lorsque les organismes d'une Partie contractante exigent des demandeurs ou des bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'ils se soumettent à un examen médical complémentaire, l'organe de liaison de ladite autre Partie contractante, à la demande de la première Partie contractante, est tenue de prendre les mesures nécessaires à la réalisation dudit examen conformément aux dispositions qu'elle applique.

4. L'organe de liaison néerlandais se réserve le droit d'exiger du demandeur ou du bénéficiaire qu'il soit examiné par un médecin accepté par le demandeur ou le bénéficiaire ou, dans le cas de l'organe de liaison néerlandais, de convoquer l'intéressé pour qu'il subisse un examen médical sur le territoire des Pays-Bas.

5. Toute personne concernée par le paragraphe 4 de la présente section doit se présenter pour un examen médical. Toutefois, si elle estime qu'elle est incapable de se rendre sur le territoire de l'État où elle a été convoquée par l'organe de liaison, elle doit en informer ce dernier immédiatement. Dans ce cas, elle devra présenter un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par un organe de liaison. Le certificat doit exposer les raisons médicales de son incapacité à voyager ainsi que la durée prévue de cette inaptitude.

6. L'organe de liaison qui demande un examen médical devra rembourser les coûts dudit examen, et, s'il a été demandé à une personne de se présenter sur le territoire des Pays-Bas, les frais de voyage et d'hébergement de la personne en question seront à la charge des Pays-Bas.

Section 12. Formulaires et procédures

1. Les organes de liaison des Parties conviendront des formulaires et procédures nécessaires à l'application de l'Accord et du présent Arrangement.

2. Les organes de liaison pourront convenir de procédures administratives additionnelles aux fins de l'application du présent Arrangement.

Section 13. Certificats de vie

Les organes de liaison et organismes se prêteront mutuellement assistance pour établir l'identité des personnes bénéficiaires de pensions ou de prestations, de leur conjoint, partenaire ou enfant à charge, en vertu de l'Accord, et compléter les certificats de vie délivrés par les organes de liaison ou organismes respectifs.

Section 14. Langue

Les organes de liaison, le cas échéant, se prêteront mutuellement assistance concernant la traduction des demandes et autres documents écrits dans leurs langues officielles respectives.

Section 15. Correspondance

Les organismes s'informeront mutuellement, au moyen des formulaires visés à la section 12 du présent Arrangement, en ce qui concerne l'attribution, la révision, la suspension ou le retrait de prestations auxquelles l'Accord s'applique.

Section 16. Coûts de transaction

À la discrétion des organes de liaison et avec leur accord, des prestations peuvent être payées aux bénéficiaires sans que soient déduits les frais de transaction éventuellement liés au paiement des prestations.

Section 17. Entrée en vigueur

Le présent Arrangement administratif prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et aura la même période de validité.

SIGNÉ à La Haye le 9 septembre 2003 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'autorité compétente des Pays-Bas :

M. RUTTE

Pour l'autorité compétente de la Nouvelle-Zélande :

D.B. PAYTON

**No. 40893. International Fund
for Agricultural Development
and St. Vincent and the Gre-
nadines**

LOAN AGREEMENT (SMALLHOLD-
ER CROP IMPROVEMENT AND
MARKETING PROJECT) BETWEEN
SAINT VINCENT AND THE GRE-
NADINES AND THE INTERNA-
TIONAL FUND FOR AGRICULTUR-
AL DEVELOPMENT. BRIDGE-
TOWN, 10 APRIL 1992 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2295, I-40893.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN
AGREEMENT (SMALLHOLDER CROP IM-
PROVEMENT AND MARKETING PROJECT)
BETWEEN SAINT VINCENT AND THE
GRENADINES AND THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOP-
MENT (WITH SCHEDULE). ROME, 14 SEP-
TEMBER 2004 AND KINGSTOWN, 14 SEP-
TEMBER 2004

Entry into force: 14 September 2004

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 11 November
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 40893. Fonds international de
développement agricole et
Saint-Vincent-et-les Grena-
dines**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF
À L'ACCROISSEMENT ET À LA
COMMERCIALISATION DES PE-
TITES EXPLOITATIONS DE CUL-
TURES VIVRIÈRES) ENTRE SAINT-
VINCENT-ET-LES GRENADINES ET
LE FONDS INTERNATIONAL DE
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE.
BRIDGETOWN, 10 AVRIL 1992 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 2295,
I-40893.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT (PROJET RELATIF À L'ACCROISSE-
MENT ET À LA COMMERCIALISATION DES
PETITES EXPLOITATIONS DE CULTURES
VIVRIÈRES) ENTRE SAINT-VINCENT-ET-
LES GRENADINES ET LE FONDS INTER-
NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRI-
COLE (AVEC LISTE). ROME, 14 SEP-
TEMBRE 2004 ET KINGSTOWN, 14 SEP-
TEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 14 septembre 2004

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Fonds international de
développement agricole, 11 novembre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENEVA,
21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Se-*
ries, vol. 2302, I-41032.]

RATIFICATION

Bahamas

Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
3 November 2009

Date of effect: 1 February 2010

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 Novem-
ber 2009

N° 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC. GE-
NÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Re-*
cueil des Traités, vol. 2302, I-41032.]

RATIFICATION

Bahamas

Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 novembre
2009

Date de prise d'effet : 1^{er} février
2010

Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
3 novembre 2009

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2323, I-41607.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Iran (Islamic Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 November 2009

Date of effect: 1 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2009

Reservation:

N° 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2323, I-41607.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 novembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2009

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 14, paragraph 5, of the Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network, the Government of the Islamic Republic of Iran declares that any dispute between the Government of the Islamic Republic of Iran and other States Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled in conformity with the Constitution of the Islamic Republic of Iran and relevant domestic rules and regulations."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 14, paragraphe 5, de l'Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique, le Gouvernement de la République islamique d'Iran déclare que tout différend entre le Gouvernement de la République islamique d'Iran et tout autre État partie quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé conformément à la Constitution de la République islamique d'Iran et aux règles et réglementations nationales pertinentes.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Luxembourg

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
13 November 2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 Novem-
ber 2009*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2349,
I-42146.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-
GRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

Luxembourg

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 13 no-
vembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
13 novembre 2009*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“... les modifications ci-dessous relatives à l’adresse du Parquet Général auprès de la
Cour Supérieure de Justice du Grand-Duché de Luxembourg, à savoir :

Parquet Général auprès de la Cour Supérieure de Justice

Bâtiment CR

L-2080 Luxembourg

Tel. : (+352) 47 59 81-336

Fax : (+352) 47 05 50

Email : parquet.general@justice.etat.lu”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... the modifications below in connection with the address of the Public Prosecutor’s Of-
fice under the Superior Court of Justice of the Grand Duchy of Luxembourg, namely:

Parquet Général auprès de la Cour Supérieure de Justice

Bâtiment CR

L-2080 Luxembourg

Tel. : (+352) 47 59 81-336

Fax: (+352) 47 05 50

E-mail: parquet.general@justice.etat.lu

ACCEPTANCE OF THE RESERVATION MADE
BY MOZAMBIQUE WITH RESPECT TO AR-
TICLE 66, PARAGRAPH 2 OF THE CONVEN-
TION

Mozambique

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 4 No-
vember 2009*

Date of effect: 4 November 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 Novem-
ber 2009*

ACCEPTATION DE LA RÉSERVE FORMULÉE
PAR LE MOZAMBIQUE À L'ÉGARD DU PA-
RAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 66

Mozambique

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 novembre
2009*

*Date de prise d'effet : 4 novembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
4 novembre 2009*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Netherlands

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
4 November 2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 Novem-
ber 2009*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Pays-Bas

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 4 no-
vembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
4 novembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the authority for The Netherlands that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption is:

Public Sector Employment Affairs Department
Directorate-General for Governance and Kingdom Relations
Ministry of the Interior and Kingdom Relations
P. O. Box 20011
2500 EA The Hague
The Netherlands”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... l'autorité susceptible pour les Pays-Bas d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption est la suivante :

Public Sector Employment Affairs Department
Directorate-General for Governance and Kingdom Relations
Ministry of the Interior and Kingdom Relations
Boîte postale 20011
2500 EA La Haye
Pays-Bas

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLE 6 (3)

Seychelles

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
19 November 2009*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 2009

NOTIFICATIONS EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Seychelles

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... authorities that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption.

The detail[s] of these authorities are as follows;

1. Ministry of Foreign Affairs

P. O. Box 656,
National House
Victoria, Mahé,
Tel. : (248) 283 500 – Fax: (248) 224 845
E-mail: mfapesey@seychelles.net

2. Attorney General's Office

P. O. Box 58,
National House
Victoria, Mahé,
Tel. : (248) 283 000 – Fax: (248) 225 063
E-mail: agoffice@seychelles.sc”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... les autorités susceptibles d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption.

Les coordonnées de ces autorités sont les suivantes :

1. Ministry of Foreign Affairs

Boîte postale 656

National House

Victoria, Mahé

Téléphone : (248) 283 500 – Télécopie : (248) 224 845

Courrier électronique : mfapesey@seychelles.net

2. Attorney General's Office

Boîte postale 58

National House

Victoria, Mahé

Téléphone : (248) 283 000 – Télécopie : (248) 225 063

Courrier électronique : agoffice@seychelles.sc

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND
RESERVATION)

Singapore

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
6 November 2009*

Date of effect: 6 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 November 2009

Reservation:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET
RÉSERVE)

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 novembre 2009

Date de prise d'effet : 6 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 novembre 2009

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservation:

“Pursuant to Article 66, paragraph 3 of the above mentioned Convention, the Government of the Republic of Singapore does not consider itself bound by the provisions of Article 66, paragraph 2 of the said Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Réserve :

Conformément au paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention susmentionnée, le Gouvernement de la République de Singapour déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 66 de la Convention.

Notifications:

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Notifications:

“1. Pursuant to Article 6, paragraph 3 of the above mentioned Convention, the Government of the Republic of Singapore designates the Corrupt Practices Investigation Bureau of Singapore as the authority that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption. The Corrupt Practices Investigation Bureau of Singapore can be contacted through the following means:

Address: 2 Lengkok Bahru Singapore 159047

Tel: +(65)-6270-0141; Fax: +(65)-6270-0320

Email: cpib_website_email@cpib.gov.sg

2. Pursuant to Article 44, paragraph 6 of the above mentioned Convention, the Government of the Republic of Singapore declares that it does not take the above mentioned convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties.

3. Pursuant to Article 46, paragraph 13 of the above mentioned Convention, the Government of the Republic of Singapore designates the Attorney-General of Singapore as the central authority for the purposes of mutual legal assistance in accordance with Article 46 of the said Convention.

4. Pursuant to Article 46, paragraph 14 of the above mentioned Convention, the Government of the Republic of Singapore declares that requests and attachments thereto addressed to the central authority of Singapore should be in the English language, or a translation into the English language should be attached thereto.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Notifications :

1. En application du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement de la République de Singapour désigne le Corrupt Practices Investigation Bureau de Singapour comme autorité susceptible d'aider d'autres États Parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption. Les coordonnées du Bureau d'enquête sur la corruption (Corrupt Practices Investigation Bureau) sont les suivantes :

Adresse : 2 Lengkok Bahru, Singapour 159047

Téléphone : + 65 6270 0141; télécopie : + 65 6270 0320

Adresse électronique : cpib_website_email@cpib.gov.sg

2. Conformément au paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention, le Gouvernement de la République de Singapour déclare qu'il ne considère pas la Convention susmentionnée comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties.

3. Conformément au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, le Gouvernement de la République de Singapour désigne le Procureur général (Attorney General) de Singapour comme autorité centrale aux fins de l'entraide judiciaire prévue par cet article.

4. En vertu du paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention, le Gouvernement de la République de Singapour déclare que les demandes et documents joints adressés à l'autorité centrale de Singapour devraient être rédigés en anglais ou être accompagnés d'une traduction en anglais.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

United Arab Emirates

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
13 November 2009*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Émirats arabes unis

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the United Arab Emirates Government has assigned the following authorities that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption:

Ministry of Justice: Abu Dhabi, P.O. Box 260

State Audit Bureau: Abu Dhabi, P.O. Box 3320”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement des Émirats arabes unis a désigné les autorités suivantes susceptibles d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption :

Ministère de la justice : Abu Dhabi, Boîte postale 260

Bureau national d'audit : Abu Dhabi, Boîte postale 3320.

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bailiwick of Jersey, Guernsey and Isle of Man)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2009

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bailliage de Jersey, Guernesey et Île de Man)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 novembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom’s Ratification of the Convention to be extended to the following territories for whose international relations the United Kingdom is responsible:

Bailiwick of Guernsey
Bailiwick of Jersey
Isle of Man

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the aforesaid Convention to take effect from the date of deposit of this notification ...”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord souhaite que la ratification de la Convention par le Royaume-Uni soit étendue aux territoires ci-après dont le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales :

Bailliage de Guernesey
Bailliage de Jersey
Île de Man

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord considère que l’extension de ladite Convention prendra effet à la date de dépôt de la présente notification ...

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42632.*]

AMENDMENTS TO ANNEXES 2 AND 3 AND TO TABLE 1 OF THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. ANTANANARIVO, 19 SEPTEMBER 2008

Entry into force: 18 December 2008 with the exception of the Czech Republic which entered a reservation, in accordance with article X of the agreement.

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 November 2009

N° 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.*]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES 2 ET 3 ET AU TABLEAU 1 DE L'ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. ANTANANARIVO, 19 SEPTEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 18 décembre 2008 à l'exception de la République tchèque qui a introduit une réserve, conformément à l'article X de l'accord.

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 novembre 2009

Annex 2

Waterbird species to which the Agreement applies¹

SPHENISCIDAE

<i>Spheniscus demersus</i>	African Penguin
----------------------------	-----------------

GAVIIDAE

<i>Gavia stellata</i>	Red-throated Diver
<i>Gavia arctica</i>	Black-throated Diver
<i>Gavia immer</i>	Great Northern Diver
<i>Gavia adamsii</i>	White-billed Diver

PODICIPEDIDAE

<i>Tachybaptus ruficollis</i>	Little Grebe
<i>Podiceps cristatus</i>	Great Crested Grebe
<i>Podiceps grisegena</i>	Red-necked Grebe
<i>Podiceps auritus</i>	Slavonian Grebe
<i>Podiceps nigricollis</i>	Black-necked Grebe

PHAETHONTIDAE

<i>Phaethon aetheras</i>	Red-billed Tropicbird
<i>Phaethon rubricauda</i>	Red-tailed Tropicbird
<i>Phaethon lepturus</i>	White-tailed Tropicbird

PELECANIDAE

<i>Pelecanus onocrotalus</i>	Great White Pelican
<i>Pelecanus rufescens</i>	Pink-backed Pelican
<i>Pelecanus crispus</i>	Dalmatian Pelican

SULIDAE

<i>Sula (Morus) bussana</i>	Northern Gannet
<i>Sula (Morus) capensis</i>	Cape Gannet
<i>Sula dactylatra</i>	Masked Booby

PHALACROCORACIDAE

<i>Phalacrocorax coronatus</i>	Crowned Cormorant
<i>Phalacrocorax pygmeus</i>	Pygmy Cormorant
<i>Phalacrocorax neglectus</i>	Bank Cormorant
<i>Phalacrocorax carbo</i>	Great Cormorant
<i>Phalacrocorax nigroregularis</i>	Socotra Cormorant

¹ As adopted at the fourth session of the Meeting of the Parties, which took place from 15 - 19 September 2008, Antananarivo, Madagascar.

Phalacrocorax capensis

Cape Cormorant

FREGATIDAE

Fregata minor

Great Frigatebird

Fregata ariel

Lesser Frigatebird

ARDEIDAE

Egretta ardesiaca

Black Heron

Egretta vinaceigula

Slaty Egret

Egretta garzetta

Little Egret

Egretta gularis

Western Reef Egret

Egretta dimorpha

Mascarene Reef Egret

Ardea cinerea

Grey Heron

Ardea melanocephala

Black-headed Heron

Ardea purpurea

Purple Heron

Casmerodius albus

Great Egret

Mesophoyx intermedia

Intermediate Egret

Bubulcus ibis

Cattle Egret

Ardeola ralloides

Squacco Heron

Ardeola idae

Madagascar Pond-Heron

Ardeola rufiventris

Rufous-bellied Heron

Nycticorax nycticorax

Black-crowned Night-Heron

Ixobrychus minutus

Little Bittern

Ixobrychus sturmii

Dwarf Bittern

Botaurus stellaris

Great Bittern

CICONIIDAE

Mycteria ibis

Yellow-billed Stork

Anastomus lamelligerus

African Openbill

Ciconia nigra

Black Stork

Ciconia abdimii

Abdim's Stork

Ciconia episcopus

Woolly-necked Stork

Ciconia ciconia

White Stork

Leptoptilos crumeniferus

Marabou Stork

BALAENICIPITIDAE

Balaeniceps rex

Shoebill

THRESKIORNITHIDAE

Plegadis falcinellus

Glossy Ibis

Geronticus eremita

Waldrapp

Threskiornis aethiopicus

Sacred Ibis

Platalea leucorodia

Eurasian Spoonbill

Platalea alba

African Spoonbill

PHOENICOPTERIDAE

Phoenicopterus ruber

Greater Flamingo

Phoenicopterus minor

Lesser Flamingo

ANATIDAE

<i>Dendrocygna bicolor</i>	Fulvous Whistling-Duck
<i>Dendrocygna viduata</i>	White-faced Whistling-Duck
<i>Thalassornis leuconotus</i>	White-backed Duck
<i>Oxyura leucocephala</i>	White-headed Duck
<i>Oxyura maccoa</i>	Maccoa Duck
<i>Cygnus olor</i>	Mute Swan
<i>Cygnus cygnus</i>	Whooper Swan
<i>Cygnus columbianus</i>	Bewick's Swan
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Pink-footed Goose
<i>Anser fabalis</i>	Bean Goose
<i>Anser albifrons</i>	Greater White-fronted Goose
<i>Anser erythropus</i>	Lesser White-fronted Goose
<i>Anser anser</i>	Greylag Goose
<i>Branta leucopsis</i>	Barnacle Goose
<i>Branta bernicla</i>	Brent Goose
<i>Branta ruficollis</i>	Red-breasted Goose
<i>Alopochen aegyptiacus</i>	Egyptian Goose
<i>Tadorna ferruginea</i>	Ruddy Shelduck
<i>Tadorna cana</i>	South African Shelduck
<i>Tadorna tadorna</i>	Common Shelduck
<i>Plectropterus gambensis</i>	Spur-winged Goose
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	Comb Duck
<i>Nettapus auritus</i>	African Pygmy-goose
<i>Anas penelope</i>	Eurasian Wigeon
<i>Anas strepera</i>	Gadwall
<i>Anas crecca</i>	Common Teal
<i>Anas capensis</i>	Cape Teal
<i>Anas platyrhynchos</i>	Mallard
<i>Anas undulata</i>	Yellow-billed Duck
<i>Anas acuta</i>	Northern Pintail
<i>Anas erythrorhyncha</i>	Red-billed Duck
<i>Anas hottentota</i>	Hottentot Teal
<i>Anas querquedula</i>	Garganey
<i>Anas clypeata</i>	Northern Shoveler
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Marbled Teal
<i>Netta rufina</i>	Red-crested Pochard
<i>Netta erythrophthalma</i>	Southern Pochard
<i>Aythya ferina</i>	Common Pochard
<i>Aythya nyroca</i>	Ferruginous Pochard
<i>Aythya fuligula</i>	Tufted Duck
<i>Aythya marila</i>	Greater Scaup
<i>Somateria mollissima</i>	Common Eider
<i>Somateria spectabilis</i>	King Eider
<i>Polysticta stelleri</i>	Steller's Eider
<i>Clangula hyemalis</i>	Long-tailed Duck
<i>Melanitta nigra</i>	Common Scoter
<i>Melanitta fusca</i>	Velvet Scoter
<i>Bucephala clangula</i>	Common Goldeneye
<i>Mergellus albellus</i>	Smew
<i>Mergus serrator</i>	Red-breasted Merganser
<i>Mergus merganser</i>	Goosander

GRUIDAE

<i>Balearica pavonina</i>	Black Crowned Crane
<i>Balearica regulorum</i>	Grey Crowned Crane
<i>Grus leucogeranus</i>	Siberian Crane
<i>Grus virgo</i>	Demoiselle Crane
<i>Grus paradisea</i>	Blue Crane
<i>Grus carunculatus</i>	Wattled Crane
<i>Grus grus</i>	Common Crane

RALLIDAE

<i>Sarothrura elegans</i>	Buff-spotted Flufftail
<i>Sarothrura boehmi</i>	Streaky-breasted Flufftail
<i>Sarothrura ayresi</i>	White-winged Flufftail
<i>Rallus aquaticus</i>	Water Rail
<i>Rallus caerulescens</i>	African Rail
<i>Crecopsis egregia</i>	African Crake
<i>Crex crex</i>	Corncrake
<i>Amaurornis flavirostris</i>	Black Crake
<i>Porzana parva</i>	Little Crake
<i>Porzana pusilla</i>	Baillon's Crake
<i>Porzana porzana</i>	Spotted Crake
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	Striped Crake
<i>Porphyrio alleni</i>	Allen's Gallinule
<i>Gallinula chloropus</i>	Common Moorhen
<i>Gallinula angulata</i>	Lesser Moorhen
<i>Fulica cristata</i>	Red-knobbed Coot
<i>Fulica atra</i>	Common Coot

DROMADIDAE

<i>Dromas ardeola</i>	Crab Plover
-----------------------	-------------

HAEMATOPODIDAE

<i>Haematopus ostralegus</i>	Eurasian Oystercatcher
<i>Haematopus moquini</i>	African Black Oystercatcher

RECURVIROSTRIDAE

<i>Himantopus himantopus</i>	Black-winged Stilt
<i>Recurvirostra avosetta</i>	Pied Avocet

BURHINIDAE

<i>Burhinus senegalensis</i>	Senegal Thick-knee
------------------------------	--------------------

GLAREOLIDAE

<i>Pluvianus aegyptius</i>	Egyptian Plover
<i>Glareola pratincola</i>	Collared Pratincole
<i>Glareola nordmanni</i>	Black-winged Pratincole
<i>Glareola ocularis</i>	Madagascar Pratincole

Glareola nuchalis
Glareola cinerea

Rock Pratincole
 Grey Pratincole

CHARADRIIDAE

Pluvialis apricaria
Pluvialis fulva
Pluvialis squatarola
Charadrius hiaticula
Charadrius dubius
Charadrius pecuarius
Charadrius tricollaris
Charadrius forbesi
Charadrius pallidus
Charadrius alexandrinus
Charadrius marginatus
Charadrius mongolus
Charadrius leschenaultii
Charadrius asiaticus
Eudromias morinellus
Vanellus vanellus
Vanellus spinosus
Vanellus albiceps
Vanellus senegallus
Vanellus lugubris
Vanellus melanopterus
Vanellus coronatus
Vanellus superciliosus
Vanellus gregarius
Vanellus leucurus

Eurasian Golden Plover
 Pacific Golden Plover
 Grey Plover
 Common Ringed Plover
 Little Ringed Plover
 Kittlitz's Plover
 Three-banded Plover
 Forbes's Plover
 Chestnut-banded Plover
 Kentish Plover
 White-fronted Plover
 Mongolian Plover
 Greater Sandplover
 Caspian Plover
 Eurasian Dotterel
 Northern Lapwing
 Spur-winged Plover
 White-headed Lapwing
 Wattled Lapwing
 Senegal Lapwing
 Black-winged Lapwing
 Crowned Lapwing
 Brown-chested Lapwing
 Sociable Plover
 White-tailed Plover

SCOLOPACIDAE

Scolopax rusticola
Gallinago stenura
Gallinago media
Gallinago gallinago
Lymnocyptes minimus
Limosa limosa
Limosa lapponica
Numenius phaeopus
Numenius tenuirostris
Numenius arquata
Tringa erythropus
Tringa totanus
Tringa stagnatilis
Tringa nebularia
Tringa ochropus
Tringa glareola
Tringa cinerea
Tringa hypoleucos
Arenaria interpres
Calidris tenuirostris

Eurasian Woodcock
 Pintail Snipe
 Great Snipe
 Common Snipe
 Jack Snipe
 Black-tailed Godwit
 Bar-tailed Godwit
 Whimbrel
 Slender-billed Curlew
 Eurasian Curlew
 Spotted Redshank
 Common Redshank
 Marsh Sandpiper
 Common Greenshank
 Green Sandpiper
 Wood Sandpiper
 Terek Sandpiper
 Common Sandpiper
 Ruddy Turnstone
 Great Knot

Calidris canutus
Calidris alba
Calidris minuta
Calidris temminckii
Calidris maritima
Calidris alpina
Calidris ferruginea
Limicola falcinellus
Philomachus pugnax
Phalaropus lobatus
Phalaropus fulicaria

Red Knot
Sanderling
Little Stint
Temminck's Stint
Purple Sandpiper
Dunlin
Curlew Sandpiper
Broad-billed Sandpiper
Ruff
Red-necked Phalarope
Grey Phalarope

STERCORARIIDAE

Catharacta skua
Stercorarius longicaudus

Great Skua
Long-tailed Skua

LARIDAE

Larus leucophthalmus
Larus hemprichii
Larus canus
Larus audouinii
Larus marinus
Larus dominicanus
Larus hyperboreus
Larus glaucoides
Larus argentatus
Larus heuglini
Larus armenicus
Larus cachinnans
Larus fuscus
Larus ichthyaetus
Larus cirrocephalus
Larus hartlaubii
Larus ridibundus
Larus genis
Larus melanocephalus
Larus minutus
Xema sabini
Rissa tridactyla

White-eyed Gull
Sooty Gull
Common Gull
Audouin's Gull
Great Black-backed Gull
Kelp Gull
Glaucous Gull
Iceland Gull
Herring Gull
Heuglin's Gull
Armenian Gull
Yellow-legged Gull
Lesser Black-backed Gull
Great Black-headed Gull
Grey-headed Gull
Hartlaub's Gull
Common Black-headed Gull
Slender-billed Gull
Mediterranean Gull
Little Gull
Sabine's Gull
Black-legged Kittiwake

STERNIDAE

Sterna nilotica
Sterna caspia
Sterna maxima
Sterna bengalensis
Sterna bergii
Sterna sandvicensis
Sterna dougallii
Sterna vittata
Sterna hirundo

Gull-billed Tern
Caspian Tern
Royal Tern
Lesser Crested Tern
Great Crested Tern
Sandwich Tern
Roseate Tern
Antarctic Tern
Common Tern

<i>Sterna paradisaea</i>	Arctic Tern
<i>Sterna albifrons</i>	Little Tern
<i>Sterna saundersi</i>	Saunders's Tern
<i>Sterna balaenarum</i>	Damara Tern
<i>Sterna repressa</i>	White-cheeked Tern
<i>Sterna anaethetus</i>	Bridled Tern
<i>Sterna fuscata</i>	Sooty Tern
<i>Chlidonias hybridus</i>	Whiskered Tern
<i>Chlidonias leucopterus</i>	White-winged Tern
<i>Chlidonias niger</i>	Black Tern
<i>Anous stolidus</i>	Brown Noddy
<i>Anous tenuirostris</i>	Lesser Noddy

RYNCHOPIDAE

<i>Rynchops flavirostris</i>	African Skimmer
------------------------------	-----------------

ALCIDAE

<i>Alle alle</i>	Little Auk
<i>Uria aalge</i>	Common Guillemot
<i>Uria lomvia</i>	Brunnich's Guillemot
<i>Alca torda</i>	Razorbill
<i>Cepphus grylle</i>	Black Guillemot
<i>Fratercula arctica</i>	Atlantic Puffin

Annex 3

ACTION PLAN ²

1. Field of Application

- 1.1 The Action Plan is applicable to the populations of migratory waterbirds listed in Table 1 to this Annex (hereafter referred to as "Table 1").
- 1.2 Table 1 forms an integral part of this Annex. Any reference to this Action Plan includes a reference to Table 1.

2. Species Conservation

2.1 Legal measures

- 2.1.1 Parties with populations listed in column A of Table 1 shall provide protection to those populations listed in accordance with Article III, paragraph 2(a), of this Agreement. Such Parties shall in particular and subject to paragraph 2.1.3 below:

- (a) prohibit the taking of birds and eggs of those populations occurring in their territory;
- (b) prohibit deliberate disturbance in so far as such disturbance would be significant for the conservation of the population concerned; and
- (c) prohibit the possession or utilization of, and trade in, birds or eggs of those populations which have been taken in contravention of the prohibitions laid down pursuant to subparagraph (a) above, as well as the possession or utilization of, and trade in, any readily recognizable parts or derivatives of such birds and their eggs.

By way of exception for those populations listed in Categories 2 and 3 in Column A only and which are marked by an asterisk, hunting may continue on a sustainable use basis where hunting of such populations is a long-established cultural practice. This sustainable use shall be conducted within the framework of special provisions of a species action plan at the appropriate international level.

- 2.1.2 Parties with populations listed in Table 1 shall regulate the taking of birds and eggs of all populations listed in column B of Table 1. The object of such legal measures shall be to maintain or contribute to the restoration of those populations to a favourable conservation status and to ensure, on the basis of the best available knowledge of population dynamics, that any taking or other use is sustainable. Such legal measures, subject to paragraph 2.1.3 below, shall in particular:
 - (a) prohibit the taking of birds belonging to the populations concerned during their various stages of reproduction and rearing and during their return to their breeding grounds if the taking has an unfavourable impact on the conservation status of the population concerned;
 - (b) regulate the modes of taking;

² As adopted at the fourth session of the Meeting of the Parties, which took place from 15 - 19 September 2008, Antananarivo, Madagascar.

- (c) establish limits on taking, where appropriate, and provide adequate controls to ensure that these limits are observed; and
 - (d) prohibit the possession or utilization of, and trade in, birds and eggs of the populations which have been taken in contravention of any prohibition laid down pursuant to the provisions of this paragraph, as well as the possession or utilization of, and trade in, any readily recognizable parts or derivatives of such birds and their eggs.
- 2.1.3 Parties may grant exemptions to the prohibitions laid down in paragraphs 2.1.1 and 2.1.2, irrespective of the provisions of Article III, paragraph 5, of the Convention, where there is no other satisfactory solution, for the following purposes:
- (a) to prevent serious damage to crops, water and fisheries;
 - (b) in the interests of air safety or other overriding public interests;
 - (c) for the purpose of research and education, of re-establishment and for the breeding necessary for these purposes;
 - (d) to permit under strictly supervised conditions, on a selective basis and to a limited extent, the taking and keeping or other judicious use of certain birds in small numbers; and
 - (e) for the purpose of enhancing the propagation or survival of the populations concerned.

Such exemptions shall be precise as to content and limited in space and time and shall not operate to the detriment of the populations listed in Table 1. Parties shall as soon as possible inform the Agreement secretariat of any exemptions granted pursuant to this provision.

2.2 Single Species Action Plans

- 2.2.1 Parties shall cooperate with a view to developing and implementing international single species action plans for populations listed in Category 1 of Column A of Table 1 as a priority and for those populations listed with an asterisk in Column A of Table 1. The Agreement secretariat shall coordinate the development, harmonization and implementation of such plans.
- 2.2.2 Parties shall prepare and implement national single species action plans for the populations listed in Column A of Table 1 with a view to improving their overall conservation status. This action plan shall include special provisions for those populations marked with an asterisk. When appropriate, the problem of accidental killing of birds by hunters as a result of incorrect identification of the species should be considered.

2.3 Emergency Measures

Parties shall, in close cooperation with each other whenever possible and relevant, develop and implement emergency measures for populations listed in Table 1, when exceptionally unfavourable or endangering conditions occur anywhere in the Agreement Area.

2.4 Re-establishments

Parties shall exercise the greatest care when re-establishing populations listed in Table 1 into parts of their traditional range where they no longer exist. They shall endeavour to develop and follow a detailed re-establishment plan based on appropriate scientific studies. Re-establishment plans should constitute an integral part of national and, where appropriate, international single species action plans. A re-establishment plan should include assessment of the impact on the environment and shall be made widely available. Parties shall inform the Agreement secretariat, in advance, of all re-establishment programme for populations listed in Table 1.

2.5 Introductions

- 2.5.1 Parties shall, if they consider it necessary, prohibit the introduction of non-native species of animals and plants which may be detrimental to the populations listed in Table 1.
- 2.5.2 Parties shall, if they consider it necessary, require the taking of appropriate precautions to avoid the accidental escape of captive birds belonging to non-native species.
- 2.5.3 Parties shall take measures to the extent feasible and appropriate, including taking, to ensure that when non-native species or hybrids thereof have already been introduced into their territory, those species or their hybrids do not pose a potential hazard to the populations listed in Table 1.

3. Habitat Conservation

3.1 Habitat Inventories

- 3.1.1 Parties, in liaison where appropriate with competent international organizations, shall undertake and publish national inventories of the habitats within their territory which are important to the populations listed in Table 1.
- 3.1.2 Parties shall endeavour, as a matter of priority, to identify all sites of international or national importance for populations listed in Table 1.

3.2 Conservation of Areas

- 3.2.1 Parties shall endeavour to continue establishing protected areas to conserve habitats important for the populations listed in Table 1, and to develop and implement management plans for these areas.
- 3.2.2 Parties shall endeavour to give special protection to those wetlands which meet internationally accepted criteria of international importance.
- 3.2.3 Parties shall endeavour to make wise and sustainable use of all of the wetlands in their territory. In particular they shall endeavour to avoid degradation and loss of habitats that support populations listed in Table 1 through the introduction of appropriate regulations or standards and control measures. In particular, they shall endeavour to:
 - (a) ensure, where practicable, that adequate statutory controls are in place, relating to the use of agricultural chemicals, pest control procedures and the disposal of waste water, which are in accordance with international norms, for the purpose of minimizing their adverse impacts on the populations listed in Table 1; and

- (b) prepare and distribute information materials, in the appropriate languages, describing such regulations, standards and control measures in force and their benefits to people and wildlife.

3.2.4 Parties shall endeavour to develop strategies, according to an ecosystem approach, for the conservation of the habitats of all populations listed in Table 1, including the habitats of those populations that are dispersed.

3.3 **Rehabilitation and Restoration**

Parties shall endeavour to rehabilitate or restore, where feasible and appropriate, areas which were previously important for the populations listed in Table 1.

4. **Management of Human Activities**

4.1 **Hunting**

4.1.1 Parties shall cooperate to ensure that their hunting legislation implements the principle of sustainable use as envisaged in this Action Plan, taking into account the full geographical range of the waterbird populations concerned and their life history characteristics.

4.1.2 The Agreement secretariat shall be kept informed by the Parties of their legislation relating to the hunting of populations listed in Table 1.

4.1.3 Parties shall cooperate with a view to developing a reliable and harmonized system for the collection of harvest data in order to assess the annual harvest of populations listed in Table 1. They shall provide the Agreement secretariat with estimates of the total annual take for each population, when available.

4.1.4 Parties shall endeavour to phase out the use of lead shot for hunting in wetlands as soon as possible in accordance with self-imposed and published timetables.

4.1.5 Parties shall develop and implement measures to reduce, and as far as possible eliminate, the use of poisoned baits.

4.1.6 Parties shall develop and implement measures to reduce, and as far as possible eliminate, illegal taking.

4.1.7 Where appropriate, Parties shall encourage hunters, at local, national and international levels, to form clubs or organizations to coordinate their activities and to help ensure sustainability.

4.1.8 Parties shall, where appropriate, promote the requirement of a proficiency test for hunters, including among other things, bird identification.

4.2 **Eco-tourism**

4.2.1 Parties shall encourage, where appropriate but not in the case of core zones of protected areas, the elaboration of cooperative programmes between all concerned to develop sensitive and appropriate eco-tourism at wetlands holding concentrations of populations listed in Table 1.

- 4.2.2 Parties, in cooperation with competent international organisations, shall endeavour to evaluate the costs, benefits and other consequences that can result from eco-tourism at selected wetlands with concentrations of populations listed in Table 1. They shall communicate the results of any such evaluations to the Agreement secretariat.
- 4.3 **Other Human Activities**
- 4.3.1 Parties shall assess the impact of proposed projects which are likely to lead to conflicts between populations listed in Table 1 that are in the areas referred to in paragraph 3.2 and human interests, and shall make the results of the assessment publicly available.
- 4.3.2 Parties shall endeavour to gather information on the damage, in particular to crops and to fisheries, caused by populations listed in Table 1, and report the results to the Agreement secretariat.
- 4.3.3 Parties shall cooperate with a view to identifying appropriate techniques to minimize damage, or to mitigate the effects of damage, in particular to crops and to fisheries, caused by populations listed in Table 1, drawing on the experience gained elsewhere in the world.
- 4.3.4 Parties shall cooperate with a view to developing single species action plans for populations which cause significant damage, in particular to crops and to fisheries. The Agreement secretariat shall coordinate the development and harmonization of such plans.
- 4.3.5 Parties shall, as far as possible, promote high environmental standards in the planning and construction of structures to minimize their impact on populations listed in Table 1. They should consider steps to minimize the impact of structures already in existence where it becomes evident that they constitute a negative impact for the populations concerned.
- 4.3.6 In cases where human disturbance threatens the conservation status of waterbird populations listed in Table 1, Parties should endeavour to take measures to limit the level of threat. Special attention should be given to problem of human disturbance at breeding colonies of colonially-nesting waterbirds, especially when they are situated in the areas which are popular for outdoor recreation. Appropriate measures might include, *inter alia*, the establishment of disturbance-free zones in protected areas where public access is not permitted.
- 4.3.7. Parties are urged to take appropriate actions nationally or through the framework of Regional Fisheries Management Organisations (RFMOs) and relevant international organisations to minimise the impact of fisheries³ on migratory waterbirds, and where possible cooperate within these forums, in order to decrease the mortality in areas within and beyond national jurisdiction; appropriate measures shall especially address incidental killing and bycatch in fishing gear including the use of gill nets, longlines and trawling.
- 4.3.8. Parties are also urged to take appropriate actions nationally or through the framework of Regional Fisheries Management Organisations (RFMOs) and relevant international organisations to minimise the impact of fisheries on migratory waterbirds resulting in particular from unsustainable fishing that causes depletion of food resources for migratory waterbirds.
- 4.3.9. Parties shall establish and effectively enforce adequate statutory pollution controls in accordance with international norms and legal agreements, particularly as related to oil spills, discharge and dumping of solid wastes, for the purpose of minimizing their impacts on the populations listed in Table 1.

³ "fisheries" includes aquaculture and refers to either marine or freshwater fish, crustaceans, and molluscs (e.g. bivalves, gastropods and cephalopods).

- 4.3.10. Parties shall establish appropriate measures, ideally to eliminate or otherwise to mitigate the threat from non-native terrestrial predators to breeding migratory waterbirds on islands and islets. Measures should refer to contingency planning to prevent invasion, emergency responses to remove introduced predators, and restoration programmes for islands where predator populations are already established.
- 4.3.11. Parties are urged to establish appropriate measures to tackle threats to migratory waterbirds from aquaculture, including environmental assessment for developments that threaten wetlands of importance for waterbirds, especially when dealing with new or enlargement of existing installations, and involving issues such as pollution (e.g. from residues of pharmaceutical treatments used in aquaculture or eutrophication), habitat loss, entanglement risks, and introduction of non-native and potentially invasive species.”

5. Research and Monitoring

- 5.1 Parties shall endeavour to carry out survey work in poorly known areas, which may hold important concentrations of the populations listed in Table 1. The results of such surveys shall be disseminated widely.
- 5.2 Parties shall endeavour to monitor the populations listed in Table 1. The results of such monitoring shall be published or sent to appropriate international organizations, to enable reviews of population status and trends.
- 5.3 Parties shall cooperate to improve the measurement of bird population trends as a criterion for describing the status of such populations.
- 5.4 Parties shall cooperate with a view to determining the migration routes of all populations listed in Table 1, using available knowledge of breeding and non-breeding season distributions and census results, and by participating in coordinated ringing programmes.
- 5.5 Parties shall endeavour to initiate and support joint research projects into the ecology and population dynamics of populations listed in Table 1 and their habitats, in order to determine their specific requirements as well as the techniques which are the most appropriate for their conservation and management.
- 5.6 Parties shall endeavour to undertake studies on the effects of wetland loss and degradation and disturbance on the carrying capacity of wetlands used by the populations listed in Table 1 and on the migration patterns of such populations.
- 5.7 Parties shall endeavour to undertake studies on the impact of hunting and trade on the populations listed in Table 1 and on the importance of these forms of utilization to the local and national economy.
- 5.8 Parties shall endeavour to cooperate with relevant international organisations and to support research and monitoring projects.

6. Education and Information

- 6.1 Parties shall, where necessary, arrange for training programmes to ensure that personnel responsible for the implementation of this Action Plan have an adequate knowledge to implement it effectively.

- 6.2 Parties shall cooperate with each other and the Agreement secretariat with a view to developing training programmes and exchanging resource materials.
- 6.3 Parties shall endeavour to develop programmes, information materials and mechanisms to improve the level of awareness of the general public with regard to the objectives, provisions and contents of this Action Plan. In this regard, particular attention shall be given to those people living in and around important wetlands, to users of these wetlands (hunters, fishermen, tourists, etc.) and to local authorities and other decision makers.
- 6.4 Parties shall endeavour to undertake specific public awareness campaigns for the conservation of the populations listed in Table 1.

7. Implementation

- 7.1 When implementing this Action Plan, Parties shall, when appropriate, give priority to those populations listed in Column A of Table 1.
- 7.2 Where, in the case of populations listed in Table 1, more than one population of the same species occurs on the territory of a Party, that Party shall apply conservation measures appropriate to the population or populations that have the poorest conservation status.
- 7.3 The Agreement secretariat, in coordination with the Technical Committee and with the assistance of experts from Range States, shall coordinate the development of conservation guidelines in accordance with Article IV, paragraph 4, of this Agreement to assist the Parties in the implementation of this Action Plan. The Agreement secretariat shall ensure, where possible, coherence with guidelines approved under other international instruments. These conservation guidelines shall aim at introducing the principle of sustainable use. They shall cover, *inter alia*:
 - (a) single species action plans;
 - (b) emergency measures;
 - (c) preparation of site inventories and habitat management methods;
 - (d) hunting practices;
 - (e) trade in waterbirds;
 - (f) tourism;
 - (g) reducing crop damage; and
 - (h) a waterbird monitoring protocol.
- 7.4 The Agreement secretariat, in coordination with the Technical Committee and the Parties, shall prepare a series of international reviews necessary for the implementation of this Action Plan, including:
 - (a) reports on the status and trends of populations;
 - (b) gaps in information from surveys;
 - (c) the networks of sites used by each population, including reviews of the protection status of each site as well as of the management measures taken in each case;
 - (d) pertinent hunting and trade legislation in each country relating to the species listed in Annex 2 to this Agreement;
 - (e) the stage of preparation and implementation of single species action plans;
 - (f) re-establishment projects; and
 - (g) the status of introduced non-native waterbird species and hybrids thereof.
- 7.5 The Agreement secretariat shall endeavour to ensure that the reviews mentioned in paragraph 7.4 are updated at the following intervals:

(a) every session of the Meeting of the Parties; (b) - every second session of the Meeting of the Parties; (c) - every second session of the Meeting of the Parties; (d) - every third session of the Meeting of the Parties; (e) - every second session of the Meeting of the Parties; (f) - every third session of the Meeting of the Parties; (g) - every second session of the Meeting of the Parties.

- 7.6 The Technical Committee shall assess the guidelines and reviews prepared under paragraphs 7.3 and 7.4, and shall formulate draft recommendations and resolutions relating to their development, content and implementation for consideration at sessions of the Meeting of the Parties.
- 7.7 The Agreement secretariat shall regularly undertake a review of potential mechanisms for providing additional resources (funds and technical assistance) for the implementation of this Action Plan, and shall make a report to each ordinary session of the Meeting of the Parties.

Table 1 ^{a/}

STATUS OF THE POPULATIONS OF MIGRATORY WATERBIRDS

KEY TO CLASSIFICATION

The following key to Table 1 is a basis for implementation of the Action Plan:

Column A

- Category 1: (a) Species, which are included in Appendix I to the Convention on the Conservation of Migratory species of Wild Animals;
(b) Species, which are listed as threatened on the IUCN Red list of Threatened Species, as reported in the most recent summary by BirdLife International; or
(c) Populations, which number less than around 10,000 individuals.

Category 2: Populations numbering between around 10,000 and around 25,000 individuals.

Category 3: Populations numbering between around 25,000 and around 100,000 individuals and considered to be at risk as a result of:

- (a) Concentration onto a small number of sites at any stage of their annual cycle;
- (b) Dependence on a habitat type, which is under severe threat;
- (c) Showing significant long-term decline; or
- (d) Showing extreme fluctuations in population size or trend.

For species listed in categories 2 and 3 above, see paragraph 2.1.1 of the Action Plan contained in Annex 3 to the Agreement.

Column B

Category 1: Populations numbering between around 25,000 and around 100,000 individuals and which do not fulfil the conditions in respect of column A, as described above.

Category 2: Populations numbering more than around 100,000 individuals and considered to be in need of special attention as a result of:

- (a) Concentration onto a small number of sites at any stage of their annual cycle;
- (b) Dependence on a habitat type, which is under severe threat;
- (c) Showing significant long-term decline; or
- (d) Showing extreme fluctuations in population size or trend.

Column C

Category 1: Populations numbering more than around 100,000 individuals which could significantly benefit from international cooperation and which do not fulfil the conditions in respect of either column A or column B, above.

^{a/}Table 1, "Status of the populations of migratory waterbirds" forms part of the Action Plan contained in Annex 3 to the Agreement.

REVIEW OF TABLE 1

The Table shall be:

- (a) Reviewed regularly by the Technical Committee in accordance with article VII, paragraph 3(b), of the Agreement; and
- (b) Amended as necessary by the Meeting of the Parties, in accordance with article VI, paragraph 9(d) of the Agreement, in light of the conclusions of such reviews.

DEFINITION OF GEOGRAPHICAL TERMS USED IN RANGE DESCRIPTIONS*

North Africa	Algeria, Egypt, the Libyan Arab Jamahiriya, Morocco, Tunisia.
West Africa	Benin, Burkina Faso, Cameroon, Cape Verde, Chad, Côte d'Ivoire, the Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Liberia, Mali, Mauritania, Niger, Nigeria, Senegal, Sierra Leone, Togo.
Eastern Africa	Burundi, Djibouti, Eritrea, Ethiopia, Kenya, Rwanda, Somalia, Sudan, Uganda, the United Republic of Tanzania.
North-west Africa	Morocco, Algeria and Tunisia.
North-east Africa	Djibouti, Egypt, Eritrea, Ethiopia, Somalia, Sudan.
Southern Africa	Angola, Botswana, Lesotho, Malawi, Mozambique, Namibia, South Africa, Swaziland, Zambia, Zimbabwe.
Central Africa	Cameroon, Central African Republic, Congo, Democratic Republic of the Congo, Equatorial Guinea, Gabon, Sao Tome and Principe.
Sub-Saharan Africa	All African states south of the Sahara.
Tropical Africa	Sub-Saharan Africa excluding Lesotho, Namibia, South Africa and Swaziland.
Western Palearctic	As defined in <i>Handbook of the Birds of Europe, the Middle East and North Africa</i> (Cramp & Simmons 1977).
North-west Europe	Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Iceland, Ireland, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
Western Europe	North-west Europe with Portugal and Spain.
North-east Europe	The northern part of the Russian Federation west of the Urals.
North Europe	North-west Europe and North-east Europe, as defined above.

*These definitions do not follow any geo-political or economic regionalisation; they are based on the ranges and biogeographical delineation of waterbird populations. Therefore, certain countries may appear in more than one definition.

Eastern Europe	Belarus, the Russian Federation west of the Urals, Ukraine.
Central Europe	Austria, the Czech Republic, Estonia, Germany, Hungary, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Poland, the Russian Federation around the Gulf of Finland and Kaliningrad, Slovakia, Switzerland.
South-west Europe	France, Italy, Malta, Monaco, Portugal, San Marino, Spain.
South-east Europe	Albania, Armenia, Bosnia & Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Georgia, Greece, FYR Macedonia, Moldova, Montenegro, Romania, Serbia, Slovenia and Turkey.
South Europe	South-west Europe and South-east Europe, as defined above.
North Atlantic	Faroese, Greenland, Iceland, Ireland, Norway, the north-west coast of the Russian Federation, Svalbard, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
East Atlantic	Atlantic seaboard of Europe and North Africa from northern Norway to Morocco.
Western Siberia	The Russian Federation east of the Urals to the Yenisey River and south to the Kazakhstan border.
Central Siberia	The Russian Federation from the Yenisey River to the eastern boundary of the Taimyr Peninsula and south to the Altai Mountains.
West Mediterranean	Algeria, France, Italy, Malta, Monaco, Morocco, Portugal, San Marino, Spain, Tunisia.
East Mediterranean	Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, Egypt, Greece, Israel, Lebanon, the Libyan Arab Jamahiriya, Montenegro, Serbia, Slovenia, the Syrian Arab Republic, The Former Yugoslav Republic of Macedonia, Turkey.
Black Sea	Armenia, Bulgaria, Georgia, Republic of Moldova, Romania, the Russian Federation, Turkey, Ukraine.
Caspian	Azerbaijan, Islamic Republic of Iran, Kazakhstan, South-west Russia, Turkmenistan, Uzbekistan.
South-west Asia	Bahrain, Iraq, Islamic Republic of Iran, Israel, Jordan, Kazakhstan, Kuwait, Lebanon, Oman, Qatar, Saudi Arabia, the Syrian Arab Republic, eastern Turkey, Turkmenistan, the United Arab Emirates, Uzbekistan, Yemen.
Gulf	the Persian Gulf, Gulf of Oman and Arabian Sea west to the Gulf of Aden.
Western Asia	Western parts of the Russian Federation east of the Urals and the Caspian countries.
Central Asia	Afghanistan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, Uzbekistan.

Southern Asia	Bangladesh, Bhutan, India, Maldives, Nepal, Pakistan, Sri Lanka.
Indian Ocean	Comoros, Madagascar, Mauritius, Seychelles.

KEY TO ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

bre:	breeding	win:	wintering
N:	Northern	E:	Eastern
S:	Southern	W:	Western
NE:	North-eastern	NW:	North-western
SE:	South-eastern	SW:	South-western

() : Population status unknown. Conservation status estimated.

*: By way of exception for those populations marked by an asterisk, hunting may continue on a sustainable use basis where hunting of such populations is a long-established cultural practice (see paragraph 2.1.1 of Annex 3 to the Agreement).

NOTES

1. The population data used to compile Table 1 as far as possible correspond to the number of individuals in the potential breeding stock in the Agreement area. The status is based on the best available published population estimates.
2. Suffixes (bre) or (win) in population listings are solely aids to population identification. They do not indicate seasonal restrictions to actions in respect of these populations under the Agreement and Action Plan.
3. The brief descriptions used to identify the populations are based on the descriptions used in the fourth edition of *Waterbird Population Estimates* and the *Handbook of the Birds of the World*.
4. Slash signs (/) are used to separate breeding areas from wintering areas.
5. Where a species' population is listed in Table 1 with multiple categorisations, the obligations of the Action Plan relate to the strictest category listed.

	A	B	C
SPHENISCIDAE			
<i>Spheniscus demersus</i>			
- Southern Africa	1b	2a 2c	
GAVIIDAE			
<i>Gavia stellata</i>			
- North-west Europe (win)		2c	
- Caspian, Black Sea & East Mediterranean (win)		(1)	
<i>Gavia arctica arctica</i>			
- Northern Europe & Western Siberia/Europe		2c	
<i>Gavia arctica suschkini</i>			
- Central Siberia/Caspian			(1)
<i>Gavia immer</i>			
- Europe (win)	1c		
<i>Gavia adamsii</i>			
- Northern Europe (win)	1c		
PODICIPEDIDAE			
<i>Tachybaptus ruficollis ruficollis</i>			
- Europe & North-west Africa			1
<i>Podiceps cristatus cristatus</i>			
- North-west & Western Europe		2c	
- Black Sea & Mediterranean (win)		2c	
- Caspian & South-west Asia (win)	2		
<i>Podiceps cristatus infuscatus</i>			
- Eastern Africa (Ethiopia to N Zambia)	1c		
- Southern Africa	1c		
<i>Podiceps grisegena grisegena</i>			
- North-west Europe (win)	3c		
- Black Sea & Mediterranean (win)	3c		
- Caspian (win)	2		
<i>Podiceps auritus auritus</i>			
- North-west Europe (large-billed)	1c		
- North-east Europe (small-billed)	2		
- Caspian & South Asia (win)	2		
<i>Podiceps nigricollis nigricollis</i>			
- Europe/South & West Europe & North Africa		2c	
- Western Asia/South-west & South Asia		1	
<i>Podiceps nigricollis gurneyi</i>			
- Southern Africa	2		
PHAETHONTIDAE			
<i>Phaethon aetheras aetheras</i>			
- South Atlantic	1c		
<i>Phaethon aetheras indicus</i>			
- Persian Gulf, Gulf of Aden, Red Sea	1c		
<i>Phaethon rubricauda rubricauda</i>			
- Indian Ocean	1c		

	A	B	C
<i>Phaethon lepturus lepturus</i>			
- Persian Gulf, Gulf of Aden, Red Sea	1c		
PELECANIDAE			
<i>Pelecanus onocrotalus</i>			
- Southern Africa		1	
- West Africa		1	
- Eastern Africa			1
- Europe & Western Asia (bre)	1a 3c		
<i>Pelecanus rufescens</i>			
- Tropical Africa & SW Arabia		1	
<i>Pelecanus crispus</i>			
- Black Sea & Mediterranean (win)	1a 1c		
- South-west Asia & South Asia (win)	1a 1c		
SULIDAE			
<i>Sula (Morus) bassana</i>		2a	
<i>Sula (Morus) capensis</i>			
- Southern Africa	1b	2a 2c	
<i>Sula dactylatra melanops</i>			
- W Indian Ocean	1c		
PHALACROCORACIDAE			
<i>Phalacrocorax coronatus</i>			
- Coastal South-west Africa	1c		
<i>Phalacrocorax pygmeus</i>			
- Black Sea & Mediterranean		1	
- South-west Asia		1	
<i>Phalacrocorax neglectus</i>			
- Coastal South-west Africa	1b 2		
<i>Phalacrocorax carbo carbo</i>			
- North-west Europe			1
<i>Phalacrocorax carbo sinensis</i>			
- Northern & Central Europe			1
- Black Sea & Mediterranean			1
- West & South-west Asia			(1)
<i>Phalacrocorax carbo lucidus</i>			
- Coastal West Africa		1	
- Central & Eastern Africa			1
- Coastal Southern Africa	2		
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>			
- Arabian Coast	1b	2a 2c	
- Gulf of Aden, Socotra, Arabian Sea	1b	1	
<i>Phalacrocorax capensis</i>			
- Coastal Southern Africa		2a 2c	
FREGATIDAE			
<i>Fregata minor aldabrensis</i>			
- W Indian Ocean	1c		

	A	B	C
<i>Fregata ariel iredalei</i>			
- W Indian Ocean	1c		
ARDEIDAE			
<i>Egretta ardesiaca</i>			
- Sub-Saharan Africa		1	
<i>Egretta vinaceigula</i>			
- South-central Africa	1b 1c		
<i>Egretta garzetta garzetta</i>			
- Sub-Saharan Africa			(1)
- Western Europe, NW Africa			1
- Central & E Europe, Black Sea, E Mediterranean		1	
- Western Asia/SW Asia, NE & Eastern Africa		(1)	
<i>Egretta gularis gularis</i>			
- West Africa		(1)	
<i>Egretta gularis schistacea</i>			
- North-east Africa & Red Sea		(1)	
- South-west Asia & South Asia	2		
<i>Egretta dimorpha</i>			
- Coastal Eastern Africa	2		
<i>Ardea cinerea cinerea</i>			
- Sub-Saharan Africa			1
- Northern & Western Europe			1
- Central & Eastern Europe			1
- West & South-west Asia (bre)			(1)
<i>Ardea melanocephala</i>			
- Sub-Saharan Africa			(1)
<i>Ardea purpurea purpurea</i>			
- Tropical Africa		1	
- West Europe & West Mediterranean/ West Africa	2		
- East Europe & South-west Asia/Sub-Saharan Africa		(2c)	
<i>Casmerodius albus albus</i>			
- W, C & SE Europe/ Black Sea & Mediterranean		1	
- Western Asia/South-west Asia		(1)	
<i>Casmerodius albus melanorhynchos</i>			
- Sub-Saharan Africa & Madagascar			(1)
<i>Mesophoyx intermedia brachyrhyncha</i>			
- Sub-Saharan Africa		1	
<i>Bubulcus ibis ibis</i>			
- Southern Africa			1
- Tropical Africa			1
- South-west Europe			1
- North-west Africa			1
- East Mediterranean & South-west Asia		1	
<i>Ardeola ralloides ralloides</i>			
- SW Europe, NW Africa (bre)	1c		
- C & E Europe/Black Sea & E Mediterranean (bre)		1	
- West & South-west Asia/Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ardeola ralloides paludivaga</i>			
- Sub-Saharan Africa & Madagascar			(1)

	A	B	C
<i>Ardeola idae</i>			
- Madagascar & Aldabra/Central & Eastern Africa	1b 1c		
<i>Ardeola rufiventris</i>			
- Tropical Eastern & Southern Africa		(1)	
<i>Nycticorax nycticorax nycticorax</i>			
- Sub-Saharan Africa & Madagascar			1
- W Europe, NW Africa (bre)	3c		
- C & E Europe/Black Sea & E Mediterranean (bre)		2c	
- Western Asia/SW Asia & NE Africa		(1)	
<i>Ixobrychus minutus minutus</i>			
W Europe, NW Africa/Subsaharan Africa	2		
C & E Europe, Black Sea & E Mediterranean/Subsaharan Africa		2c	
- West & South-west Asia/Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ixobrychus minutus payesii</i>			
- Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ixobrychus sturmi</i>			
- Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Botaurus stellaris stellaris</i>			
W Europe, NW Africa (bre)	1c		
C & E Europe, Black Sea & E Mediterranean (bre)		2c	
- South-west Asia (win)		1	
<i>Botaurus stellaris capensis</i>			
- Southern Africa	1c		
CICONIIDAE			
<i>Mycteria ibis</i>			
- Sub-Saharan Africa (excluding Madagascar)		1	
<i>Anastomus lamelligerus lamelligerus</i>			
- Sub-Saharan Africa			1
<i>Ciconia nigra</i>			
- Southern Africa	1c		
- South-west Europe/West Africa	1c		
- Central & Eastern Europe/Sub-Saharan Africa	2		
<i>Ciconia abdimii</i>			
- Sub-Saharan Africa & SW Arabia		(2c)	
<i>Ciconia episcopus microscelis</i>			
- Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ciconia ciconia ciconia</i>			
- Southern Africa	1c		
- Iberia & North-west Africa/Sub-Saharan Africa	3b		
- Central & Eastern Europe/Sub-Saharan Africa			1
- Western Asia/South-west Asia	2		
<i>Leptoptilos crumeniferus</i>			
- Sub-Saharan Africa			1
BALAENICPTITIDAE			
<i>Balaeniceps rex</i>			
- Central Tropical Africa	1c		

	A	B	C
THRESKIORNITHIDAE			
<i>Plegadis falcinellus falcinellus</i>			
- Sub-Saharan Africa (bre)			1
- Black Sea & Mediterranean/West Africa	3c		
- South-west Asia/Eastern Africa		(1)	
<i>Geronticus eremita</i>			
- Morocco	1a 1b 1c		
- South-west Asia	1a 1b 1c		
<i>Threskiornis aethiopicus aethiopicus</i>			
- Sub-Saharan Africa			1
- Iraq & Iran	1c		
<i>Platalea leucorodia leucorodia</i>			
- West Europe/West Mediterranean & West Africa	2		
- Cent. & SE Europe/Mediterranean & Tropical Africa	2		
<i>Platalea leucorodia archeri</i>			
- Red Sea & Somalia	1c		
<i>Platalea leucorodia balsaci</i>			
- Coastal West Africa (Mauritania)	1c		
<i>Platalea leucorodia major</i>			
- Western Asia/South-west & South Asia	2		
<i>Platalea alba</i>			
- Sub-Saharan Africa		1	
PHOENICOPTERIDAE			
<i>Phoenicopus roseus</i>			
- West Africa	3a		
- Eastern Africa	3a		
- Southern Africa (to Madagascar)	3a		
- West Mediterranean		2a	
- East Mediterranean	3a		
- South-west & South Asia		2a	
<i>Phoeniconaias minor</i>			
- West Africa	2		
- Eastern Africa		2a 2c	
- Southern Africa (to Madagascar)	3a		
ANATIDAE			
<i>Dendrocygna bicolor</i>			
- West Africa (Senegal to Chad)		1	
- Eastern & Southern Africa			(1)
<i>Dendrocygna viduata</i>			
- West Africa (Senegal to Chad)			1
- Eastern & Southern Africa			1
<i>Thalassornis leuconotus leuconotus</i>			
- West Africa	1c		
- Eastern & Southern Africa	2*		
<i>Oxyura leucocephala</i>			
- West Mediterranean (Spain & Morocco)	1a 1b 1c		
- Algeria & Tunisia	1a 1b 1c		
- East Mediterranean, Turkey & South-west Asia	1a 1b 1c		

	A	B	C
<i>Oxyura maccoa</i>			
- Eastern Africa	1c		
- Southern Africa	1c		
<i>Cygnus olor</i>			
- North-west Mainland & Central Europe			1
- Black Sea		1	
- West & Central Asia/Caspian		2a 2d	
<i>Cygnus cygnus</i>			
- Iceland/UK & Ireland	2		
- North-west Mainland Europe		1	
- N Europe & W Siberia/Black Sea & E Mediterranean	2		
- West & Central Siberia/Caspian	2		
<i>Cygnus columbianus bewickii</i>			
- Western Siberia & NE Europe/North-west Europe	2		
- Northern Siberia/Caspian	1c		
<i>Anser brachyrhynchus</i>			
- East Greenland & Iceland/UK		2a	
- Svalbard/North-west Europe		1	
<i>Anser fabalis fabalis</i>			
- North-east Europe/North-west Europe		1	
<i>Anser fabalis rossicus</i>			
- West & Central Siberia/NE & SW Europe			(1)
<i>Anser fabalis johanseni</i>			
- West & Central Siberia/Turkmenistan to W China			(1)
<i>Anser albifrons albifrons</i>			
- NW Siberia & NE Europe/North-west Europe			1
- Western Siberia/Central Europe	3c*		
- Western Siberia/Black Sea & Turkey			1
- Northern Siberia/Caspian & Iraq	2		
<i>Anser albifrons flavirostris</i>			
- Greenland/Ireland & UK	2*		
<i>Anser erythropus</i>			
- N Europe & W Siberia/Black Sea & Caspian	1a 1b 2		
<i>Anser anser anser</i>			
- Iceland/UK & Ireland		1	
- NW Europe/South-west Europe			1
- Central Europe/North Africa		1	
<i>Anser anser rubrirostris</i>			
- Black Sea & Turkey		1	
- Western Siberia/Caspian & Iraq			1
<i>Branta leucopsis</i>			
- East Greenland/Scotland & Ireland		1	
- Svalbard/South-west Scotland		1	
- Russia/Germany & Netherlands			1
<i>Branta bernicla bernicla</i>			
- Western Siberia/Western Europe		2b 2c	
<i>Branta bernicla hrota</i>			
- Svalbard/Denmark & UK	1c		
- Canada & Greenland/Ireland	2		
<i>Branta ruficollis</i>			

	A	B	C
- Northern Siberia/ Black Sea & Caspian	1a 1b 3a 3c		
<i>Alopochen aegyptiacus</i>			
- West Africa	1c		
- Eastern & Southern Africa			1
<i>Tadorna ferruginea</i>			
- North-west Africa	1c		
- East Mediterranean & Black Sea/North-east Africa	2		
- Western Asia & Caspian/Iran & Iraq		1	
<i>Tadorna cana</i>			
- Southern Africa		1	
<i>Tadorna tadorna</i>			
- North-west Europe		2a	
- Black Sea & Mediterranean	3c		
- Western Asia/Caspian & Middle East		1	
<i>Plectropterus gambensis gambensis</i>			
- West Africa		1	
- Eastern Africa (Sudan to Zambia)			1
<i>Plectropterus gambensis niger</i>			
- Southern Africa		1	
<i>Sarkidiornis melanotos melanotos</i>			
- West Africa		1	
- Southern & Eastern Africa			1
<i>Nettion auritus</i>			
- West Africa	1c		
- Southern & Eastern Africa			(1)
<i>Anas capensis</i>			
- Eastern Africa (Rift Valley)	1c		
- Lake Chad basin ²	1c		
- Southern Africa (N to Angola & Zambia)			1
<i>Anas strepera strepera</i>			
- North-west Europe		1	
- North-east Europe/Black Sea & Mediterranean		2c	
- Western Siberia/SW Asia & NE Africa			(1)
<i>Anas penelope</i>			
- Western Siberia & NE Europe/NW Europe			1
- W Siberia & NE Europe/Black Sea & Mediterranean		2c	
- Western Siberia/SW Asia & NE Africa		2c	
<i>Anas platyrhynchos platyrhynchos</i>			
- North-west Europe			1
- Northern Europe/West Mediterranean			1
- Eastern Europe/Black Sea & East Mediterranean			1
- Western Siberia/South-west Asia			(1)
<i>Anas undulata undulata</i>			
- Southern Africa			1
<i>Anas clypeata</i>			
- North-west & Central Europe (win)		1	
- W Siberia, NE & E Europe/S Europe & West Africa		2c	
- W Siberia/SW Asia, NE & Eastern Africa		2c	

	A	B	C
<i>Anas erythrorhynchos</i>			
- Southern Africa			1
- Eastern Africa			1
- Madagascar	2		
<i>Anas acuta</i>			
- North-west Europe		1	
- W Siberia, NE & E Europe/S Europe & West Africa		2c	
- Western Siberia/SW Asia & Eastern Africa			(1)
<i>Anas querquedula</i>			
- Western Siberia & Europe/West Africa		2c	
- Western Siberia/SW Asia, NE & Eastern Africa			(1)
<i>Anas crecca crecca</i>			
- North-west Europe			1
- W Siberia & NE Europe/Black Sea & Mediterranean			1
- Western Siberia/SW Asia & NE Africa		2c	
<i>Anas hottentota</i>			
- Lake Chad Basin	1c		
- Eastern Africa (south to N Zambia)		1	
- Southern Africa (north to S Zambia)		1	
<i>Marmaronetta angustirostris</i>			
- West Mediterranean/West Medit. & West Africa	1a 1b 1c		
- East Mediterranean	1a 1b 1c		
- South-west Asia	1a 1b 2		
<i>Netta rufina</i>			
- South-west & Central Europe/West Mediterranean		1	
- Black Sea & East Mediterranean	3c		
- Western & Central Asia/South-west Asia			1
<i>Netta erythrophthalma brunnea</i>			
- Southern & Eastern Africa		1	
<i>Aythya ferina</i>			
- North-east Europe/North-west Europe			1
- Central & NE Europe/Black Sea & Mediterranean			1
- Western Siberia/South-west Asia		2c	
<i>Aythya nyroca</i>			
- West Mediterranean/North & West Africa	1a 1c		
- Eastern Europe/E Mediterranean & Sahelian Africa	1a 3c		
- Western Asia/SW Asia & NE Africa	1a 3c		
<i>Aythya fuligula</i>			
- North-west Europe (win)			1
- Central Europe, Black Sea & Mediterranean (win)			1
- Western Siberia/SW Asia & NE Africa			(1)
<i>Aythya marila marila</i>			
- Northern Europe/Western Europe			1
- Western Siberia/Black Sea & Caspian			1
<i>Somateria mollissima mollissima</i>			
- Baltic, Denmark & Netherlands		2d	
- Norway & Russia			1
<i>Somateria mollissima borealis</i>			
- Svalbard & Franz Joseph (bre)		1	
<i>Somateria spectabilis</i>			

	A	B	C
- East Greenland, NE Europe & Western Siberia			1
<i>Polysticta stelleri</i>			
- Western Siberia/North-east Europe	1a 2		
<i>Clangula hyemalis</i>			
- Iceland & Greenland			1
- Western Siberia/North Europe			1
<i>Melanitta nigra nigra</i>			
- W Siberia & N Europe/W Europe & NW Africa		2a	
<i>Melanitta fusca fusca</i>			
- Western Siberia & Northern Europe/NW Europe		2a	
- Black Sea & Caspian	1c		
<i>Bucephala clangula clangula</i>			
- North-west & Central Europe (win)			1
- North-east Europe/ Adriatic			1
- Western Siberia & North-east Europe/ Black Sea		1	
- Western Siberia/Caspian			1
<i>Mergellus albellus</i>			
- North-west & Central Europe (win)	3a		
- North-east Europe/ Black Sea & East Mediterranean		1	
- Western Siberia/South-west Asia		1	
<i>Mergus serrator serrator</i>			
- North-west & Central Europe (win)			1
- North-east Europe/ Black Sea & Mediterranean		1	
- Western Siberia/South-west & Central Asia	1c		
<i>Mergus merganser merganser</i>			
- North-west & Central Europe (win)			1
- North-east Europe/ Black Sea	1c		
- Western Siberia/Caspian	2		
GRUIDAE			
<i>Balearica pavonina pavonina</i>			
- West Africa (Senegal to Chad)	2		
<i>Balearica pavonina ceciliae</i>			
- Eastern Africa (Sudan to Uganda)	3c		
<i>Balearica regulorum regulorum</i>			
- Southern Africa (N to Angola & S Zimbabwe)	1c		
<i>Balearica regulorum gibbericeps</i>			
- Eastern Africa (Kenya to Mozambique)	3c		
<i>Grus leucogeranus</i>			
- Iran (win)	1a 1b 1c		
<i>Grus virgo</i>			
- Black Sea (Ukraine)/North-east Africa	1c		
- Turkey (bre)	1c		
- Kalmykia/North-east Africa		1	
<i>Grus paradisea</i>			
- Extreme Southern Africa	1b	1	
<i>Grus carunculatus</i>			
- Central & Southern Africa	1b 1c		
<i>Grus grus</i>			
- North-west Europe/Iberia & Morocco			1

	A	B	C
- North-east & Central Europe/North Africa		1	
- Eastern Europe/Turkey, Middle East & NE Africa	3c		
- Turkey & Georgia (bre)	1c		
- Western Siberia/South Asia		(1)	
RALLIDAE			
<i>Sarothrura elegans elegans</i>			
- NE, Eastern & Southern Africa			(1)
<i>Sarothrura elegans reichenovi</i>			
- S West Africa to Central Africa			(1)
<i>Sarothrura boehmi</i>			
- Central Africa	1c		
<i>Sarothrura ayresi</i>			
- Ethiopia	1a 1b 1c		
- Southern Africa	1a 1b 1c		
<i>Rallus aquaticus aquaticus</i>			
- Europe & North Africa		2c	
<i>Rallus aquaticus korejewi</i>			
- Western Siberia/South-west Asia			(1)
<i>Rallus caerulescens</i>			
- Southern & Eastern Africa			(1)
<i>Crecopsis egregia</i>			
- Sub-Saharan Africa			(1)
<i>Crex crex</i>			
- Europe & Western Asia/Sub-Saharan Africa	1b	2c	
<i>Amaurornis flavirostris</i>			
- Sub-Saharan Africa			1
<i>Porzana parva parva</i>			
- Western Eurasia/Africa		2c	
<i>Porzana pusilla intermedia</i>			
- Europe (bre)	1c		
<i>Porzana porzana</i>			
- Europe/ Africa		2d	
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>			
- Sub-Saharan Africa	(2)		
<i>Porphyrio alleni</i>			
- Sub-Saharan Africa			(1)
<i>Gallinula chloropus chloropus</i>			
- Europe & North Africa			1
- West & South-west Asia			(1)
<i>Gallinula angulata</i>			
- Sub-Saharan Africa			(1)
<i>Fulica cristata</i>			
- Sub-Saharan Africa			1
- Spain & Morocco	1c		
<i>Fulica atra atra</i>			
- North-west Europe (win)			1
- Black Sea & Mediterranean (win)			1
- South-west Asia (win)			(1)

	A	B	C
DROMADIDAE			
<i>Dromas ardeola</i>			
- North-west Indian Ocean, Red Sea & Gulf	3a		
HAEMATOPODIDAE			
<i>Haematopus ostralegus ostralegus</i>			
- Europe/South & West Europe & NW Africa			1
<i>Haematopus ostralegus longipes</i>			
- SE Eur & W Asia/SW Asia & NE Africa		2c	
<i>Haematopus moquini</i>			
- Coastal Southern Africa	1c		
RECURVIROSTRIDAE			
<i>Himantopus himantopus himantopus</i>			
- Sub-Saharan Africa (excluding south)			(1)
- Southern Africa (' <i>meridionalis</i> ')	2		
- SW Europe & North-west Africa/West Africa		1	
- Central Europe & E Mediterranean/N-Central Africa		1	
- W, C & SW Asia/SW Asia & NE Africa		(1)	
<i>Recurvirostra avosetta</i>			
- Southern Africa	2		
- Eastern Africa		(1)	
- Western Europe & North-west Africa (bre)		1	
- South-east Europe, Black Sea & Turkey (bre)	(3c)		
- West & South-west Asia/Eastern Africa	2		
BURHINIDAE			
<i>Burhinus senegalensis senegalensis</i>			
- West Africa	(2)		
<i>Burhinus senegalensis inornatus</i>			
- North-east & Eastern Africa	(2)		
GLAREOLIDAE			
<i>Pluvianus aegyptius aegyptius</i>			
- West Africa		(1)	
- Eastern Africa	(2)		
- Lower Congo Basin	2		
<i>Glareola pratincola pratincola</i>			
- Western Europe & NW Africa/West Africa	2		
- Black Sea & E Mediterranean/Eastern Sahel zone	2		
- SW Asia/SW Asia & NE Africa		(1)	
<i>Glareola nordmanni</i>			
- SE Europe & Western Asia/Southern Africa		2b 2c	
<i>Glareola ocularis</i>			
- Madagascar/East Africa	1c		
<i>Glareola nuchalis nuchalis</i>			
- Eastern & Central Africa		(1)	
<i>Glareola nuchalis liberiae</i>			
- West Africa			1

	A	B	C
<i>Glareola cinerea cinerea</i>			
- SE West Africa & Central Africa	(2)		
CHARADRIIDAE			
<i>Pluvialis apricaria apricaria</i>			
- Britain, Ireland, Denmark, Germany & Baltic (bre)		2c	
<i>Pluvialis apricaria altifrons</i>			
- Iceland & Faroes/ East Atlantic coast			1
- Northern Europe/Western Europe & NW Africa			1
- Northern Siberia/Caspian & Asia Minor		(1)	
<i>Pluvialis fulva</i>			
- North-central Siberia/South & SW Asia, NE Africa		(1)	
<i>Pluvialis squatarola</i>			
- W Siberia & Canada/W Europe & W Africa			1
- C & E Siberia/SW Asia, Eastern & Southern Africa		1	
<i>Charadrius hiaticula hiaticula</i>			
- Northern Europe/Europe & North Africa		1	
<i>Charadrius hiaticula psammodyroma</i>			
- Canada, Greenland & Iceland/W & S Africa		(2c)	
<i>Charadrius hiaticula tundrae</i>			
- NE Europe & Siberia/SW Asia, E & S Africa			(1)
<i>Charadrius dubius curonicus</i>			
- Europe & North-west Africa/West Africa			1
- West & South-west Asia/Eastern Africa			(1)
<i>Charadrius pecuarius pecuarius</i>			
- Southern & Eastern Africa			(1)
- West Africa		(1)	
<i>Charadrius tricollaris tricollaris</i>			
- Southern & Eastern Africa			1
<i>Charadrius forbesi</i>			
- Western & Central Africa		(1)	
<i>Charadrius pallidus pallidus</i>			
- Southern Africa	2		
<i>Charadrius pallidus venustus</i>			
- Eastern Africa	1c		
<i>Charadrius alexandrinus alexandrinus</i>			
- West Europe & West Mediterranean/West Africa	3c		
- Black Sea & East Mediterranean/Eastern Sahel	3c		
- SW & Central Asia/SW Asia & NE Africa		(1)	
<i>Charadrius marginatus mechowii</i>			
- mechowii/tenellus Inland East & Central Africa	2		
- Coastal E Africa	2		
- West Africa	2		
<i>Charadrius mongolus pamirensis</i>			
- West-central Asia/SW Asia & Eastern Africa			1
<i>Charadrius leschenaultii columbinus</i>			
- Turkey & SW Asia/E. Mediterranean & Red Sea	1c		
<i>Charadrius leschenaultii crassirostris</i>			
- Caspian & SW Asia/Arabia & NE Africa		(1)	

	A	B	C
<i>Charadrius leschenaultii leschenaultii</i>			
- Central Asia/Eastern & Southern Africa		(1)	
<i>Charadrius asiaticus</i>			
- SE Europe & West Asia/E & South-central Africa	3c		
<i>Eudromias morinellus</i>			
- Europe/North-west Africa	(3c)		
- Asia/Middle East		(1)	
<i>Vanellus vanellus</i>			
- Europe/Europe & North Africa		2c	
- Western Asia/South-west Asia			(1)
<i>Vanellus spinosus</i>			
- Black Sea & Mediterranean (bre)		1	
<i>Vanellus albiceps</i>			
- West & Central Africa		(1)	
<i>Vanellus senegallus senegallus</i>			
- West Africa		(1)	
<i>Vanellus senegallus solitaneus</i>			
- South-west Africa		(1)	
<i>Vanellus senegallus lateralis</i>			
- Eastern & South-east Africa		1	
<i>Vanellus lugubris</i>			
- Southern West Africa	2		
- Central & Eastern Africa	3c		
<i>Vanellus melanopterus minor</i>			
- Southern Africa	1c		
<i>Vanellus coronatus coronatus</i>			
- Eastern & Southern Africa			1
- Central Africa	(2)		
<i>Vanellus coronatus xerophilus</i>			
- South-west Africa		(1)	
<i>Vanellus superciliosus</i>			
- West & Central Africa	(2)		
<i>Vanellus gregarius</i>			
- SE Europe & Western Asia/North-east Africa	1a 1b 2		
- Central Asian Republics/NW India	1a 1b 1c		
<i>Vanellus leucurus</i>			
- SW Asia/SW Asia & North-east Africa	2		
- Central Asian Republics/South Asia		(1)	
SCOLOPACIDAE			
<i>Scolopax rusticola</i>			
- Europe/South & West Europe & North Africa			1
- Western Siberia/South-west Asia (Caspian)			(1)
<i>Gallinago stenura</i>			
- Northern Siberia/South Asia & Eastern Africa			(1)
<i>Gallinago media</i>			
- Scandinavia/probably West Africa		1	
- Western Siberia & NE Europe/South-east Africa		2c	

	A	B	C
<i>Gallinago gallinago gallinago</i>			
- Europe/South & West Europe & NW Africa		2c	
- Western Siberia/South-west Asia & Africa			1
<i>Gallinago gallinago faeroensis</i>			
- Iceland, Faroes & Northern Scotland/Ireland			1
<i>Lymnocyptes minimus</i>			
- Northern Europe/S & W Europe & West Africa		2b	
- Western Siberia/SW Asia & NE Africa			1
<i>Limosa limosa limosa</i>			
- Western Europe/NW & West Africa		2c	
- Eastern Europe/Central & Eastern Africa		2c	
- West-central Asia/SW Asia & Eastern Africa		(1)	
<i>Limosa limosa islandica</i>			
- Iceland/Western Europe	3a*		
<i>Limosa lapponica lapponica</i>			
- Northern Europe/Western Europe		2a	
<i>Limosa lapponica taymyrensis</i>			
- Western Siberia/West & South-west Africa		2a 2c	
<i>Limosa lapponica menzbieri</i>			
- Central Siberia/South & SW Asia & Eastern Africa			(1)
<i>Numenius phaeopus phaeopus</i>			
- Northern Europe/West Africa			(1)
- West Siberia/Southern & Eastern Africa			(1)
<i>Numenius phaeopus islandicus</i>			
- Iceland, Faroes & Scotland/West Africa			1
<i>Numenius phaeopus alboaxillaris</i>			
- South-west Asia/Eastern Africa	1c		
<i>Numenius tenuirostris</i>			
- Central Siberia/Mediterranean & SW Asia	1a 1b 1c		
<i>Numenius arquata arquata</i>			
- Europe/Europe, North & West Africa			1
<i>Numenius arquata orientalis</i>			
- Western Siberia/SW Asia, E & S Africa	3c		
<i>Numenius arquata suschkini</i>			
- South-east Europe & South-west Asia (bre)	2		
<i>Tringa erythropus</i>			
- N Europe/Southern Europe, North & West Africa			(1)
- Western Siberia/SW Asia, NE & Eastern Africa		(1)	
<i>Tringa totanus totanus</i>			
Northern Europe (breeding)			1
Central & East Europe (breeding)		2c	
<i>Tringa totanus britannica</i>			
- Britain & Ireland/Britain, Ireland, France		2c	
<i>Tringa totanus ussuriensis</i>			
- Western Asia/SW Asia, NE & Eastern Africa			(1)
<i>Tringa totanus robusta</i>			
- Iceland & Faroes/Western Europe			1
<i>Tringa stagnatilis</i>			
- Eastern Europe/West & Central Africa		(1)	

	A	B	C
- Western Asia/SW Asia, Eastern & Southern Africa		(1)	
<i>Tringa nebularia</i>			
- Northern Europe/SW Europe, NW & West Africa			1
- Western Siberia/SW Asia, E & S Africa			(1)
<i>Tringa ochropus</i>			
- Northern Europe/S & W Europe, West Africa			1
- Western Siberia/SW Asia, NE & Eastern Africa			(1)
<i>Tringa glareola</i>			
- North-west Europe/West Africa			1
- NE Europe & W Siberia/Eastern & Southern Africa			(1)
<i>Tringa cinerea</i>			
- NE Europe & W Siberia/SW Asia, E & S Africa			1
<i>Tringa hypoleucos</i>			
- West & Central Europe/West Africa			1
- E Europe & W Siberia/Central, E & S Africa			(1)
<i>Arenaria interpres interpres</i>			
- NE Canada & Greenland/W Europe & NW Africa		1	
- Northern Europe/West Africa			1
- West & Central Siberia/SW Asia, E & S Africa			(1)
<i>Calidris tenuirostris</i>			
- Eastern Siberia/SW Asia & W Southern Asia	1c		
<i>Calidris canutus canutus</i>			
- Northern Siberia/ West & Southern Africa		2a 2c	
<i>Calidris canutus islandica</i>			
- NE Canada & Greenland/Western Europe		2a 2c	
<i>Calidris alba</i>			
- East Atlantic Europe, West & Southern Africa (win)			1
- South-west Asia, Eastern & Southern Africa (win)			1
<i>Calidris minuta</i>			
- N Europe/S Europe, North & West Africa		(2c)	
- Western Siberia/SW Asia, E & S Africa			(1)
<i>Calidris temminckii</i>			
- Fennoscandia/North & West Africa		(1)	
- NE Europe & W Siberia/SW Asia & Eastern Africa			(1)
<i>Calidris maritima maritima</i>			
N Europe & W Siberia (breeding)		1	
NE Canada & N Greenland (breeding)	3c		
<i>Calidris alpina alpina</i>			
- NE Europe & NW Siberia/W Europe & NW Africa			1
<i>Calidris alpina centralis</i>			
- Central Siberia/SW Asia & NE Africa			(1)
<i>Calidris alpina schinzii</i>			
- Iceland & Greenland/NW and West Africa			1
- Britain & Ireland/SW Europe & NW Africa	2		
- Baltic/SW Europe & NW Africa	1c		
<i>Calidris alpina arctica</i>			
- NE Greenland/West Africa	3a		
<i>Calidris ferruginea</i>			
- Western Siberia/West Africa			1
- Central Siberia/SW Asia, E & S Africa			1

	A	B	C
<i>Limicola falcinellus falcinellus</i>			
- Northern Europe/SW Asia & Africa	3c		
<i>Philomachus pugnax</i>			
- Northern Europe & Western Siberia/West Africa		2c	
- Northern Siberia/SW Asia, E & S Africa		(2c)	
<i>Phalaropus lobatus</i>			
- Western Eurasia/Arabian Sea			1
<i>Phalaropus fulicarius</i>			
- Canada & Greenland/Atlantic coast of Africa		2c	
STERCORARIIDAE			
<i>Catharacta skua</i>		1	
<i>Stercorarius longicaudus longicaudus</i>			1
LARIDAE			
<i>Larus leucophthalmus</i>			
- Red Sea & nearby coasts	1a	1	
<i>Larus hemprichii</i>			
- Red Sea, Gulf, Arabia & Eastern Africa		2a	
<i>Larus canus canus</i>			
- NW & Cent. Europe/Atlantic coast & Mediterranean		2c	
<i>Larus canus heinei</i>			
- NE Europe & Western Siberia/Black Sea & Caspian			1
<i>Larus audouinii</i>			
- Mediterranean/N & W coasts of Africa	1a 3a		
<i>Larus marinus</i>			
- North & West Europe			1
<i>Larus dominicanus vetula</i>			
- Coastal Southern Africa		1	
<i>Larus hyperboreus hyperboreus</i>			
- Svalbard & N Russia (bre)			(1)
<i>Larus hyperboreus leucereutes</i>			
- Canada, Greenland & Iceland (bre)			(1)
<i>Larus glaucooides glaucooides</i>			
- Greenland/Iceland & North-west Europe			1
<i>Larus argentatus argentatus</i>			
- North & North-west Europe			1
<i>Larus argentatus argenteus</i>			
- Iceland & Western Europe		2c	
<i>Larus heuglini</i>			
- NE Europe & W Siberia/SW Asia & NE Africa			(1)
<i>Larus (heuglini) barabensis</i>			
- South-west Siberia/South-west Asia			(1)
<i>Larus armenicus</i>			
- Armenia, Eastern Turkey & NW Iran	3a		
<i>Larus cachinnans cachinnans</i>			
- Black Sea & Western Asia/SW Asia, NE Africa			1
<i>Larus cachinnans michahellis</i>			
- Mediterranean, Iberia & Morocco			1

	A	B	C
<i>Larus fuscus fuscus</i>			
- NE Europe/Black Sea, SW Asia & Eastern Africa		(2c)	
<i>Larus fuscus graellsii</i>			
- Western Europe/Mediterranean & West Africa			1
<i>Larus fuscus intermedius</i>			
- S Scandinavia, Netherlands, Ebro Delta, Spain			1
<i>Larus ichthyæetus</i>			
- Black Sea & Caspian/South-west Asia	3a		
<i>Larus cirrocephalus poiocephalus</i>			
- West Africa		(1)	
- Central & Eastern Africa			(1)
- Coastal Southern Africa (excluding Madagascar)		(1)	
<i>Larus hartlaubii</i>			
- Coastal South-west Africa		1	
<i>Larus ridibundus</i>			
- W Europe/W Europe, W Mediterranean, West Africa		2c	
- East Europe/Black Sea & East Mediterranean			1
- West Asia/SW Asia & NE Africa			(1)
<i>Larus genei</i>			
- West Africa (bre)	2		
- Black Sea & Mediterranean (bre)		2a	
- West, South-west & South Asia (bre)		2a	
<i>Larus melanocephalus</i>			
- W Europe, Mediterranean & NW Africa		2a	
<i>Larus minutus</i>			
- Central & E Europe/SW Europe & W Mediterranean			1
- W Asia/E Mediterranean, Black Sea & Caspian		(1)	
<i>Xema sabini sabini</i>			
- Canada & Greenland/SE Atlantic			(1)
<i>Rissa tridactyla tridactyla</i>		2a	
STERNIDAE			
<i>Sterna nilotica nilotica</i>			
- Western Europe/West Africa	2		
- Black Sea & East Mediterranean/Eastern Africa	3c		
- West & Central Asia/South-west Asia	2		
<i>Sterna caspia caspia</i>			
- Southern Africa (bre)	1c		
- West Africa (bre)		1	
- Europe (bre)	1c		
- Caspian (bre)	2		
<i>Sterna maxima albidorsalis</i>			
- West Africa (bre)		2a	
<i>Sterna bengalensis bengalensis</i>			
- Gulf/Southern Asia		2a	
<i>Sterna bengalensis par</i>			
- Red Sea/Eastern Africa	3a		
<i>Sterna bengalensis emigrata</i>			
- S Mediterranean/NW & West Africa coasts	1c		

	A	B	C
<i>Sterna bergii bergii</i>			
- Southern Africa (Angola – Mozambique)	2		
<i>Sterna bergii enigma</i>			
- Madagascar & Mozambique/Southern Africa	1c		
<i>Sterna bergii thalassina</i>			
- Eastern Africa & Seychelles	1c		
<i>Sterna bergii velox</i>			
- Red Sea & North-east Africa	2		
<i>Sterna sandvicensis sandvicensis</i>			
- Western Europe/West Africa		2a	
- Black Sea & Mediterranean (bre)		2a	
- West & Central Asia/South-west & South Asia		2a	
<i>Sterna dougallii dougallii</i>			
- Southern Africa	1c		
- East Africa	3a		
- Europe (bre)	1c		
<i>Sterna dougallii arideensis</i>			
- Madagascar, Seychelles & Mascarenes	2		
<i>Sterna dougallii bangsi</i>			
- North Arabian Sea (Oman)	1c		
<i>Sterna vittata vittata</i>			
- P.Edward, Marion, Crozet & Kerguelen/South Africa	1c		
<i>Sterna vittata tristanensis</i>			
- Tristan da Cunha & Gough/South Africa	1c		
<i>Sterna hirundo hirundo</i>			
- Southern & Western Europe (bre)			1
- Northern & Eastern Europe (bre)			1
- Western Asia (bre)			(1)
<i>Sterna paradisaea</i>			
- Western Eurasia (bre)			1
<i>Sterna albifrons albifrons</i>			
- Eastern Atlantic (bre)	3b 3c		
- Black Sea & Mediterranean (bre)	3b 3c		
- Caspian (bre)	2		
<i>Sterna albifrons guineae</i>			
- West Africa (bre)	1c		
<i>Sterna saundersi</i>			
- W South Asia, Red Sea, Gulf & Eastern Africa		(1)	
<i>Sterna balaenarum</i>			
- Namibia & South Africa/ Atlantic coast to Ghana	2		
<i>Sterna repressa</i>			
- W South Asia, Red Sea, Gulf & Eastern Africa		2c	
<i>Sterna anaethetus melanopterus</i>			
- W Africa	1		
<i>Sterna anaethetus fuligula</i>			
- Red Sea, E Africa, Persian Gulf, Arabian Sea to W India			1
<i>Sterna anaethetus antarctica</i>			
- S Indian Ocean		1	
<i>Sterna fuscata nubilosa</i>			

	A	B	C
- Red Sea, Gulf of Aden, E to Pacific		2a	
<i>Chlidonias hybridus hybridus</i>			
- Western Europe & North-west Africa (bre)		1	
- Black Sea & East Mediterranean (bre)			(1)
- Caspian (bre)		(1)	
<i>Chlidonias hybridus sclateri</i>			
- Eastern Africa (Kenya & Tanzania)	2		
- Southern Africa (Malawi & Zambia to South Africa)	(2)		
<i>Chlidonias leucopterus</i>			
- Eastern Europe & Western Asia/ Africa			(1)
<i>Chlidonias niger niger</i>			
- Europe & Western Asia/ Atlantic coast of Africa		2c	
<i>Anous stolidus plumbeigularis</i>			
- Red Sea & Gulf of Aden		1	
<i>Anous tenuirostris tenuirostris</i>			
- Indian Ocean Islands to E Africa			1
RYNCHOPIDAE			
<i>Rynchops flavirostris</i>			
- Coastal West Africa & Central Africa	2		
- Eastern & Southern Africa	2		
ALCIDAE			
<i>Alle alle alle</i>			
- High Arctic, Baffin Is - Novaya Zemlya		2a	
<i>Uria aalge aalge</i>			
- E North America, Greenland, Iceland, Faeroes, Scotland, S Norway, Baltic		2a	
<i>Uria aalge albionis</i>			
- Ireland, S Britain, France, Iberia, Helgoland		2a	
<i>Uria aalge hyperborea</i>			
- Svalbard, N Norway to Novaya Zemlya		2a	
<i>Uria lomvia lomvia</i>			
- E North America, Greenland, E to Severnaya Zemlya		2a	
<i>Alca torda torda</i>			
- E North America, Greenland, E to Baltic & White Seas			1
<i>Alca torda islandica</i>			
- Iceland, Faeroes, Britain, Ireland, Helgoland, NW France			1
<i>Cepphus grylle grylle</i>			
- Baltic Sea		1	
<i>Cepphus grylle mandtii</i>			
- Arctic E North America to Greenland, Jan Mayen & Svalbard E through Siberia to Alaska		1	
<i>Cepphus grylle arcticus</i>			
- N America, S Greenland, Britain, Ireland, Scandinavia, White Sea		1	
<i>Cepphus grylle islandicus</i>			
- Iceland		1	
<i>Cepphus grylle faeroeensis</i>			
- Faeroes		1	

	A	B	C
<i>Fratercula arctica arctica</i>			
- Hudson bay & Maine E to S Greenland, Iceland, Bear Is, Norway to S Novaya Zemlya		2a	
<i>Fratercula arctica naumanni</i>			
- NE Canada, N Greenland, to Jan Mayen, Svalbard, N Novaya Zemlya		2a	
<i>Fratercula arctica grabae</i>			
- Faeroes, S Norway & Sweden, Britain, Ireland, NW France		2a	

ANNEXE 2¹

ESPECES D'OISEAUX D'EAU MIGRATEURS SUR LESQUELS L'ACCORD
S'APPLIQUE

SPHENISCIDAE

Spheniscus demersus Manchot du Cap

GAVIIDAE

Gavia stellata Plongeon catmarin
Gavia arctica Plongeon arctique
Gavia immer Plongeon imbrin (Plongeon huard)
Gavia adamsii Plongeon à bec blanc

PODICIPEDIDAE

Tachybaptus ruficollis Grèbe castagneux
Podiceps cristatus Grèbe huppé
Podiceps grisegena Grèbe jougris
Podiceps auritus Grèbe esclavon
Podiceps nigricollis Grèbe à cou noir

PHAETHONTIDAE

Phaethon aetheras Phaéton à bec rouge
Phaethon rubricauda Phaéton à brins rouges
Phaethon lepturus Phaéton à bec jaune

PELECANIDAE

Pelecanus onocrotalus Pélican blanc
Pelecanus rufescens Pélican gris
Pelecanus crispus Pélican frisé

SULIDAE

Sula (Morus) bassana Fou de Bassan
Sula (Morus) capensis Fou du Cap
Sula dactylatra Fou masqué

PHALACROCORACIDAE

Phalacrocorax coronatus Cormoran couronné
Phalacrocorax pygmaeus Cormoran pygmée
Phalacrocorax neglectus Cormoran des bancs
Phalacrocorax carbo Grand Cormoran
Phalacrocorax nigrogularis Cormoran de Socotra
Phalacrocorax capensis Cormoran du cap

¹ Tel qu'adopté lors de la quatrième session de la Réunion des Parties contractantes, qui s'est tenue le 15 – 19 Septembre 2008 à Antananarivo, Madagascar.

FREGATIDAE

<i>Fregata minor</i>	Frégate du Pacifique
<i>Fregata ariel</i>	Frégate ariel

ARDEIDAE

<i>Egretta ardesiaca</i>	Aigrette ardoisée
<i>Egretta vinaceigula</i>	Aigrette vineuse
<i>Egretta garzetta</i>	Aigrette garzette
<i>Egretta gularis</i>	Aigrette des récifs
<i>Egretta dimorpha</i>	Aigrette dimorphe
<i>Ardea cinerea</i>	Héron cendré
<i>Ardea melanocephala</i>	Héron mélanocéphale
<i>Ardea purpurea</i>	Héron pourpré
<i>Casmerodius albus</i>	Grande Aigrette
<i>Mesophoyx intermedia</i>	Héron (Aigrette) intermédiaire
<i>Bubulcus ibis</i>	Héron garde-bœufs
<i>Ardeola ralloides</i>	Crabier chevelu
<i>Ardeola idae</i>	Crabier blanc
<i>Ardeola rufiventris</i>	Crabier à ventre roux
<i>Nycticorax nycticorax</i>	Bihoreau gris
<i>Ixobrychus minutus</i>	Blongios nain
<i>Ixobrychus sturmii</i>	Blongios de Sturm
<i>Botaurus stellaris</i>	Butor étoilé

CICONIIDAE

<i>Mycteria ibis</i>	Tantale ibis
<i>Anastomus lamelligerus</i>	Bec-ouvert africain
<i>Ciconia nigra</i>	Cigogne noire
<i>Ciconia abdimii</i>	Cigogne d'Abdim
<i>Ciconia episcopus</i>	Cigogne épiscopale
<i>Ciconia ciconia</i>	Cigogne blanche
<i>Leptoptilos crumeniferus</i>	Marabout d'Afrique

BALAENICIPITIDAE

<i>Balaeniceps rex</i>	Bec-en-sabot du Nil
------------------------	---------------------

THRESKIORNITHIDAE

<i>Plegadis falcinellus</i>	Ibis falcinelle
<i>Geronticus eremita</i>	Ibis chauve
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	Ibis sacré
<i>Platalea leucorodia</i>	Spatule blanche
<i>Platalea alba</i>	Spatule d'Afrique

PHOENICOPTERIDAE

<i>Phoenicopterus ruber</i>	Flamant rose
<i>Phoenicopterus minor</i>	Flamant nain

ANATIDAE

<i>Dendrocygna bicolor</i>	Dendrocygne fauve
<i>Dendrocygna viduata</i>	Dendrocygne veuf
<i>Thalassornis leuconotus</i>	Dendrocygne à dos blanc
<i>Oxyura leucocephala</i>	Erismature à tête blanche
<i>Oxyura maccoa</i>	Erismature maccoa
<i>Cygnus olor</i>	Cygne tuberculé
<i>Cygnus cygnus</i>	Cygne chanteur
<i>Cygnus columbianus</i>	Cygne de Bewick (siffleur)
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Oie à bec court
<i>Anser fabalis</i>	Oie des moissons
<i>Anser albifrons</i>	Oie rieuse
<i>Anser erythropus</i>	Oie naine
<i>Anser anser</i>	Oie cendrée
<i>Branta leucopsis</i>	Bernache nonnette
<i>Branta bernicla</i>	Bernache cravant
<i>Branta ruficollis</i>	Bernache à cou roux
<i>Alopochen aegyptiacus</i>	Ouette d'Egypte
<i>Tadorna ferruginea</i>	Tadorne casarca
<i>Tadorna cana</i>	Tadorne à tête grise
<i>Tadorna tadorna</i>	Tadorne de Belon
<i>Plectropterus gambensis</i>	Oie-armée de Gambie
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	Canard à bosse
<i>Nettapus auritus</i>	Anserelle naine
<i>Anas penelope</i>	Canard siffleur
<i>Anas strepera</i>	Canard chipeau
<i>Anas crecca</i>	Sarcelle d'hiver
<i>Anas capensis</i>	Canard du Cap
<i>Anas platyrhynchos</i>	Canard colvert
<i>Anas undulata</i>	Canar à bec jaune
<i>Anas acuta</i>	Canard pilet
<i>Anas erythrorhyncha</i>	Canard à bec rouge
<i>Anas hottentota</i>	Sarcelle hottentote
<i>Anas querquedula</i>	Sarcelle d'été
<i>Anas clypeata</i>	Canard souchet
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Sarcelle marbrée
<i>Netta rufina</i>	Nette rousse
<i>Netta erythrophthalma</i>	Nette brune
<i>Aythya ferina</i>	Fuligule milouin
<i>Aythya nyroca</i>	Fuligule nyroca
<i>Aythya fuligula</i>	Fuligule morillon
<i>Aythya marila</i>	Fuligule milouinan
<i>Somateria mollissima</i>	Eider à duvet
<i>Somateria spectabilis</i>	Eider à tête grise
<i>Polysticta stelleri</i>	Eider de Steller
<i>Clangula hyemalis</i>	Harelde de Miquelon (Harelde boréale)
<i>Melanitta nigra</i>	Macreuse noire
<i>Melanitta fusca</i>	Macreuse brune
<i>Bucephala clangula</i>	Garrot à oeil d'or
<i>Mergus albellus</i>	Harle piette
<i>Mergus serrator</i>	Harle huppé
<i>Mergus merganser</i>	Harle bièvre

GRUIDAE

<i>Balearica pavonina</i>	Grue couronnée
<i>Balearica regulorum</i>	Grue royale
<i>Grus leucogeranus</i>	Grue de Sibérie
<i>Grus virgo</i>	Grue demoiselle
<i>Grus paradisea</i>	Grue de paradis
<i>Grus carunculatus</i>	Grue caronculée
<i>Grus grus</i>	Grue cendrée

RALLIDAE

<i>Sarothrura elegans</i>	Râle ponctué
<i>Sarothrura boehmi</i>	Râle de Böhm
<i>Sarothrura ayresi</i>	Râle a miroir
<i>Rallus aquaticus</i>	Râle d'eau
<i>Rallus caerulescens</i>	Râle bleuâtre
<i>Crecopsis egregia</i>	Râle des prés
<i>Crex crex</i>	Râle des genêts
<i>Amauornis flavirostris</i>	Râle à bec jaune
<i>Porzana parva</i>	Marouette poussin
<i>Porzana pusilla</i>	Marouette de Baillon
<i>Porzana porzana</i>	Marouette ponctuée
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	Marouette rayée
<i>Porphyrio alleni</i>	Talève d'Allen
<i>Gallinula chloropus</i>	Gallinule poule-d'eau
<i>Gallinula angulata</i>	Gallinule africaine
<i>Fulica cristata</i>	Foulque caronculée
<i>Fulica atra</i>	Foulque macroule

DROMADIDAE

<i>Dromas ardeola</i>	Drome ardéole
-----------------------	---------------

HAEMATOPODIDAE

<i>Haematopus ostralegus</i>	Huîtrier pie
<i>Haematopus moquini</i>	Huîtrier de Moquin

RECURVIROSTRIDAE

<i>Himantopus himantopus</i>	Echasse blanche
<i>Recurvirostra avosetta</i>	Avocette élégante

BURHINIDAE

<i>Burhinus senegalensis</i>	Oedicnème du Sénégal
------------------------------	----------------------

GLAREOLIDAE

<i>Pluvianus aegyptius</i>	Pluvian fluviatile
<i>Glaréola pratincola</i>	Glaréole à collier
<i>Glaréola nordmanni</i>	Glaréole à ailes noires
<i>Glaréola ocularis</i>	Glaréole malgache

Gareola nuchalis
Glareola cinerea

Glaréole auréolée
Glaréole grise

CHARADRIIDAE

Pluvialis apricaria
Pluvialis fulva
Pluvialis squatarola
Charadrius hiaticula
Charadrius dubius
Charadrius pecuarius
Charadrius tricollaris
Charadrius forbesi
Charadrius pallidus
Charadrius alexandrinus
Charadrius marginatus
Charadrius mongolus
Charadrius leschenaultii
Charadrius asiaticus
Eudromias morinellus
Vanellus vanellus
Vanellus spinosus
Vanellus albiceps
Vanellus senegallus
Vanellus lugubris
Vanellus melanopterus
Vanellus coronatus
Vanellus superciliosus
Vanellus gregarius
Vanellus leucurus

Pluvier doré
Pluvier fauve
Pluvier argenté
Grand gravelot (Pluvier grand-gravelot)
Petit gravelot (Pluvier petit-gravelot)
Gravelot (Pluvier) pâte
Pluvier à triple collier
Pluvier de Forbes
Pluvier élégant
Gravelot (Pluvier) à collier interrompu
Pluvier à front blanc
Pluvier de Mongolie
Pluvier de Leschenault
Pluvier asiatique
Pluvier guignard
Vanneau huppé
Vanneau à éperons
Vanneau à tête blanche
Vanneau du Sénégal
Vanneau terne
Vanneau à ailes noires
Vanneau couronné
Vanneau à poitrine châtain
Vanneau sociable
Vanneau à queue blanche

SCOLOPACIDAE

Scolopax rusticola
Gallinago stenura
Gallinago media
Gallinago gallinago
Lyminocryptes minimus
Limosa limosa
Limosa lapponica
Numenius phaeopus
Numenius tenuirostris
Numenius arquata
Tringa erythropus
Tringa totanus
Tringa stagnatilis
Tringa nebularia
Tringa ochropus
Tringa glareola
Tringa cinerea
Tringa hypoleucos
Arenaria interpres
Calidris tenuirostris
Calidris canutus

Bécasse des bois
Bécassine à queue pointue
Bécassine double
Bécassine des marais
Bécassine sourde
Barge à queue noire
Barge rousse
Courlis corlieu
Courlis à bec grêle
Courlis cendré
Chevalier arlequin
Chevalier gambette
Chevalier stagnatilis
Chevalier aboyeur
Chevalier culblanc
Chevalier sylvain
Chevalier bargette (Bargette de Terek)
Chevalier guignette
Tournepierre à collier
Bécasseau de l'Anadyr
Bécasseau maubèche

<i>Calidris alba</i>	Bécasseau sanderling
<i>Calidris minuta</i>	Bécasseau minute
<i>Calidris temminckii</i>	Bécasseau de Temminck
<i>Calidris maritima</i>	Bécasseau violet
<i>Calidris alpina</i>	Bécasseau variable
<i>Calidris ferruginea</i>	Bécasseau cocorli
<i>Limicola falcinellus</i>	Bécasseau falcinelle
<i>Philomachus pugnax</i>	Combattant varié (Chevalier combattant)
<i>Phalaropus lobatus</i>	Phalarope à bec étroit
<i>Phalaropus fulicaria</i>	Phalarope à bec large

STERCORARIIDAE

<i>Catharacta skua</i>	Grand Labbe
<i>Stercorarius longicaudus</i>	Labbe à longue queue

LARIDAE

<i>Larus leucophthalmus</i>	Goéland à iris blanc
<i>Larus hemprichii</i>	Goéland de Hemprich
<i>Larus canus</i>	Goéland cendré
<i>Larus audouinii</i>	Goéland d'Audouin
<i>Larus marinus</i>	Goéland marin
<i>Larus dominicanus</i>	Goéland dominicain
<i>Larus hyperboreus</i>	Goéland bourgmestre
<i>Larus glaucooides</i>	Goéland à ailes blanches
<i>Larus argentatus</i>	Goéland argenté
<i>Larus heuglini</i>	Goéland de Sibérie
<i>Larus armenicus</i>	Goéland d'Arménie
<i>Larus cachinnans</i>	Goéland leucophée
<i>Larus fuscus</i>	Goéland brun
<i>Larus ichthyaetus</i>	Goéland ichthyaète
<i>Larus cirrocephalus</i>	Mouette à tête grise
<i>Larus hartlaubii</i>	Mouette de Hartlaub
<i>Larus ridibundus</i>	Mouette rieuse
<i>Larus genei</i>	Goéland railleur
<i>Larus melanocephalus</i>	Mouette mélanocéphale
<i>Larus minutus</i>	Mouette pygmée
<i>Xema sabini</i>	Mouette de Sabine
<i>Rissa tridactyla</i>	Mouette tridactyle

STERNIDAE

<i>Sterna nilotica</i>	Sterne hansel
<i>Sterna caspia</i>	Sterne caspienne
<i>Sterna maxima</i>	Sterne royale
<i>Sterna bengalensis</i>	Sterne voyageuse
<i>Sterna bergii</i>	Sterne huppée
<i>Sterna sandwicensis</i>	Sterne caugek
<i>Sterna dougallii</i>	Sterne de Dougall
<i>Sterna vittata</i>	Sterne couronnée
<i>Sterna hirundo</i>	Sterne pierregarin
<i>Sterna paradisaea</i>	Sterne arctique
<i>Sterna albifrons</i>	Sterne naine

Sterna saundersi
Sterna balaenarum
Sterna repressa
Sterna anaethetus
Sterna fuscata
Chlidonias hybridus
Chlidonias leucopterus
Chlidonias niger
Anous stolidus
Anous tenuirostris

Sterne de Saunders
Sterne des baleiniers
Sterne à joues blanches
Sterne bridée
Sterne fuligineuse
Guifette moustac
Guifette leucoptère
Guifette noire
Noddi brun
Noddi à bec grêle

RYNCHOPIDAE

Rynchops flavirostris

Bec-en-ciseaux d'Afrique

ALCIDAE

Alle alle
Uria aalge
Uria lomvia
Alca torda
Cepphus grylle
Fratercula arctica

Mergule nain
Guillemot de Troïl
Guillemot de Brunnich
Pingouin torda
Guillemot à miroir
Macareux moine

ANNEXE 3²

PLAN D'ACTION

1. Champ d'application

- 1.1 Le Plan d'action est applicable aux populations d'oiseaux d'eau migrateurs figurant au tableau 1 de la présente annexe (ci-après appelé "le tableau 1").
- 1.2 Le tableau 1 constitue une partie intégrante de la présente annexe. Toute référence au Plan d'action constitue aussi une référence au tableau 1.

2. Conservation des espèces

2.1 Mesures juridiques

- 2.1.1 Les Parties ayant des populations figurant à la colonne A du tableau 1 du présent Plan d'action assurent la protection de ces populations conformément à l'Article III, paragraphe 2 (a), de l'Accord. En particulier, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2.1.3. ci-dessous, ces Parties:

- a) interdisent de prélever les oiseaux et les oeufs de ces populations se trouvant sur leur territoire;
- b) interdisent les perturbations intentionnelles, dans la mesure où ces perturbations seraient significatives pour la conservation de la population concernée;
- c) interdisent la détention, l'utilisation et le commerce des oiseaux de ces populations et de leurs oeufs lorsqu'ils ont été prélevés en contravention aux interdictions établies en application de l'alinéa a) ci-dessus ainsi que la détention, l'utilisation et le commerce de toute partie ou produit facilement identifiable de ces oiseaux et de leurs oeufs.

Par exception à ces règles, et exclusivement pour les populations appartenant aux catégories 2 et 3 de la colonne A et signalées par un astérisque, la chasse peut se poursuivre sur la base d'une utilisation durable, là où la chasse de ces populations est une pratique culturelle traditionnelle. Cette utilisation durable se pratiquera dans le cadre de dispositions spéciales d'un Plan d'action par espèce, établi à un niveau international approprié.

- 2.1.2 Les Parties ayant des populations figurant au tableau 1 réglementent le prélèvement d'oiseaux et d'oeufs de toutes les populations inscrites à la colonne B du tableau 1. L'objet de cette réglementation est de maintenir ou de contribuer à la restauration de ces populations en un état de conservation favorable et de s'assurer, sur la base des meilleures connaissances disponibles sur la dynamique des populations, que tout prélèvement ou toute autre utilisation de ces oiseaux ou de ces oeufs est durable. Cette réglementation, en particulier, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2.1.3 ci-dessous :

² Tel qu'adopté lors de la quatrième session de la Réunion des Parties contractantes, qui s'est tenue le 15 - 19 Septembre 2008 à Antananarivo, Madagascar.

- a) interdira le prélèvement des oiseaux appartenant aux populations concernées durant les différentes phases de la reproduction et de l'élevage des jeunes et pendant leur retour vers les lieux de reproduction dans la mesure où ledit prélèvement a un effet défavorable sur l'état de conservation de la population concernée;
- b) réglementera les modes de prélèvements;
- c) établira des limites de prélèvement, lorsque cela s'avère approprié, et instituera des contrôles adéquats afin de s'assurer que ces limites sont respectées;
- d) interdira la détention, l'utilisation et le commerce des oiseaux de ces populations et de leurs œufs lorsqu'ils ont été prélevés en contradiction aux interdictions établies en application des dispositions de ce paragraphe ainsi que la détention, l'utilisation et le commerce de toute partie ou produit facilement identifiable de ces oiseaux et de leurs œufs.

2.1.3 Lorsqu'il n'y a pas d'autre solution satisfaisante, les Parties peuvent accorder des dérogations aux interdictions établies aux paragraphes 2.1.1 et 2.1.2. sans préjudice des dispositions de l'article III, paragraphe 5, de la Convention, pour les motifs ci-après:

- a) pour prévenir les dommages importants aux cultures, aux eaux et aux pêcheries;
- b) dans l'intérêt de la sécurité aérienne ou d'autres intérêts publics prioritaires;
- c) à des fins de recherche et d'enseignement, de rétablissement, ainsi que pour l'élevage nécessaire à ces fins;
- d) pour permettre, dans des conditions strictement contrôlées, de manière sélective et dans une mesure limitée, le prélèvement et la détention ou toute autre utilisation judicieuse de certains oiseaux en petites quantités.
- e) dans le but d'améliorer la propagation ou la survie des populations concernées.

Ces dérogations seront précises quant à leur contenu et limitées dans l'espace et dans le temps et ne s'opéreront pas au détriment des populations figurant dans le tableau 1. Les Parties informent dès que possible le secrétariat de l'Accord de toute dérogation accordée en vertu de cette disposition.

2.2 Plans d'action par espèce

2.2.1 Les Parties coopèrent en vue d'élaborer et de mettre en oeuvre des plans d'action internationaux par espèce, pour des populations figurant dans la catégorie 1 de la colonne A du tableau 1, en priorité, ainsi que pour les populations signalées par un astérisque dans la colonne A du tableau 1. Le secrétariat de l'Accord coordonne l'élaboration, l'harmonisation et la mise en oeuvre de ces plans.

2.2.2 Les Parties préparent et mettent en oeuvre des plans d'action nationaux par espèce pour améliorer l'état de conservation général des populations figurant

dans la colonne A du tableau 1. De tels plans comprennent des dispositions spéciales portant sur les populations signalées par un astérisque. Lorsque cela est approprié, le problème de la mise à mort accidentelle d'oiseaux par des chasseurs suite à une identification incorrecte devrait être considéré.

2.3 Mesures d'urgence

Les Parties élaborent et appliquent des mesures d'urgence pour les populations figurant au tableau 1, lorsque des conditions exceptionnellement défavorables ou dangereuses se manifestent en quelque lieu que ce soit dans la zone de l'Accord, en coopération les unes avec les autres chaque fois que cela est possible et pertinent.

2.4 Rétablissements

Les Parties font preuve de la plus grande vigilance lorsque des populations figurant au tableau 1 sont rétablies dans des parties de leur aire de répartition traditionnelle d'où elles ont disparu. Les Parties s'efforcent d'élaborer et de suivre un plan de rétablissement détaillé basé sur des études scientifiques appropriées. Les plans de rétablissement devraient constituer une partie intégrante des plans d'action nationaux et, le cas échéant, des plans d'action internationaux par espèce. Un plan de rétablissement devrait comporter une étude de l'impact sur l'environnement; il fait l'objet d'une large diffusion. Les Parties informent le secrétariat de l'Accord, à l'avance, de tout programme de rétablissement pour des populations figurant au tableau 1.

2.5 Introductions

2.5.1 Les Parties interdisent, si elles le jugent nécessaire, l'introduction d'espèces animales et végétales non indigènes susceptibles de nuire aux populations d'oiseaux d'eau migrateurs figurant au tableau 1.

2.5.2 Les Parties, si elles le jugent nécessaire, s'assurent que des précautions appropriées sont prises pour éviter que s'échappent accidentellement des oiseaux captifs appartenant à des espèces non indigènes.

2.5.3 Dans la mesure du possible et lorsque cela s'avère approprié, les Parties prennent des mesures, y compris des mesures de prélèvement, pour faire en sorte que, lorsque des espèces non indigènes ou leurs hybrides ont déjà été introduites dans leur territoire, ces espèces, ou leurs hybrides, ne constituent pas un danger potentiel pour les populations figurant au tableau 1.

3. Conservation des habitats

3.1 Inventaires des habitats

3.1.1 Les Parties, en liaison, lorsque cela s'avère approprié, avec des organisations internationales compétentes, élaborent et publient des inventaires nationaux des habitats existant sur leur territoire qui sont importants pour les populations figurant au tableau 1.

3.1.2 Les Parties s'efforcent, en priorité, d'identifier tous les sites d'importance internationale ou nationale pour les populations figurant au tableau 1.

3.2 Conservation des espaces

3.2.1 Les Parties s'efforcent de poursuivre la création d'aires protégées afin de conserver des habitats importants pour les populations figurant au tableau 1 et d'élaborer et d'appliquer des plans de gestion pour ces aires.

3.2.2 Les Parties s'efforcent d'assurer une protection spéciale aux zones humides qui répondent aux critères d'importance internationale acceptés au niveau international.

Les Parties s'efforcent d'utiliser de manière rationnelle et durable toutes les zones humides de leur territoire. Elles s'efforcent en particulier d'éviter la dégradation et la perte d'habitats abritant des populations figurant au tableau 1, par l'adoption de réglementations, normes et mesures de contrôle appropriées. Elles s'efforcent notamment de:

- a) faire en sorte que soient en place des mesures réglementaires adéquates, conformes à toute norme internationalement acceptée, portant sur l'utilisation des produits chimiques à usage agricole, des procédures de lutte contre les ravageurs et le rejet des eaux usées, et ayant pour objet de réduire au minimum les impacts défavorables de ces pratiques sur les populations figurant au tableau 1;
- b) préparer et diffuser de la documentation dans les langues appropriées décrivant les réglementations, les normes et les mesures de contrôle correspondantes en vigueur et leurs avantages pour la population et la vie sauvage.

3.2.4 Les Parties s'efforcent d'élaborer des stratégies fondées sur les écosystèmes pour la conservation des habitats de toutes les populations figurant au tableau 1, y compris les habitats des populations qui sont dispersées.

3.3 Réhabilitation et restauration

Chaque fois que cela est possible et approprié, les Parties s'efforcent de réhabiliter et de restaurer les zones qui étaient précédemment importantes pour les populations figurant au tableau 1.

4. Gestion des activités humaines

4.1 Chasse

4.1.1 Les Parties coopèrent pour faire en sorte que leur législation sur la chasse mette en oeuvre le principe de l'utilisation durable comme le prévoit le présent Plan d'action, en tenant compte de la totalité de l'aire de répartition géographique des populations d'oiseaux d'eau concernées et des caractéristiques de leur cycle biologique.

4.1.2 Le secrétariat de l'Accord est tenu informé par les Parties de leur législation sur la chasse des populations figurant au tableau 1.

4.1.3 Les Parties coopèrent afin de développer un système fiable et harmonisé pour la collecte de données sur les prélèvements afin d'évaluer le prélèvement annuel effectué sur les populations figurant au tableau 1. Elles fournissent au

secrétariat de l'Accord des estimations sur la totalité des prélèvements annuels pour chaque population lorsque ces renseignements sont disponibles.

- 4.1.4 Les Parties s'efforcent de supprimer l'utilisation de la grenaille de plomb de chasse dans les zones humides dès que possible, conformément à des calendriers qu'elles se seront imposés et qu'elles auront publiés.
- 4.1.5 Les Parties élaborent et appliquent des mesures pour réduire et, dans la mesure du possible, éliminer l'utilisation d'appâts empoisonnés.
- 4.1.6 Les Parties élaborent et appliquent des mesures pour réduire et, dans la mesure du possible, éliminer les prélèvements illégaux.
- 4.1.7 Lorsque cela est approprié, les Parties encouragent les chasseurs, aux niveaux local, national et international, à former leurs propres associations ou organisations, afin de coordonner leurs activités et mettre en œuvre le concept d'utilisation durable.
- 4.1.8 Les Parties encouragent, lorsque cela est approprié, l'institution d'un examen d'aptitude obligatoire pour les chasseurs, comprenant, entre autres, l'identification des oiseaux.

4.2 Ecotourisme

- 4.2.1 Sauf s'il s'agit de zones centrales d'aires protégées, les Parties encouragent, lorsque cela est approprié, l'élaboration de programmes de coopération entre tous les intéressés pour développer un écotourisme adapté et approprié dans les zones humides où sont concentrées des populations figurant au tableau 1.
- 4.2.2 Les Parties, en coopération avec les organisations internationales compétentes, s'efforcent d'évaluer les coûts, les avantages et les autres conséquences pouvant découler de l'écotourisme dans des zones humides comportant des concentrations de populations figurant au tableau 1 choisies à cet effet. Elles communiquent le résultat de toute évaluation ainsi entreprise au secrétariat de l'Accord.

4.3 Autres activités humaines

- 4.3.1 Les Parties évaluent l'impact des projets qui sont susceptibles de créer des conflits entre les populations figurant au tableau 1 qui se trouvent dans les aires mentionnées au paragraphe 3.2 ci-dessus et les intérêts humains, et font en sorte que les résultats de ces évaluations soient mis à la disposition du public.
- 4.3.2 Les Parties s'efforcent de réunir des informations sur les différents dommages causés, notamment aux cultures et à la pêche, par des populations figurant au tableau 1 et transmettent un rapport sur les résultats obtenus au secrétariat de l'Accord.
- 4.3.3 Les Parties coopèrent afin d'identifier les techniques appropriées pour réduire à un niveau minimal ou atténuer les effets des dommages causés, notamment aux cultures et à la pêche, par les populations figurant au tableau 1, en faisant appel à l'expérience acquise ailleurs dans le monde.

- 4.3.4 Les Parties coopèrent afin d'élaborer des plans d'action par espèce pour les populations qui causent des dommages significatifs, en particulier aux cultures et à la pêche. Le secrétariat de l'Accord coordonne l'élaboration et l'harmonisation de ces plans.
- 4.3.5 Les Parties, dans la mesure du possible, encouragent l'application de normes environnementales élevées dans la planification et la construction d'équipements en vue de réduire à un niveau minimal l'impact de ceux-ci sur les populations figurant au tableau 1. Elles devraient envisager les mesures à prendre pour réduire à un niveau minimal l'impact des équipements déjà existants lorsqu'il devient évident que ceux-ci ont un impact défavorable sur les populations concernées.
- 4.3.6 Au cas où les perturbations humaines menacent l'état de conservation des populations d'oiseaux d'eau figurant au tableau 1, les Parties s'efforcent de prendre des mesures pour réduire la menace. Une attention particulière devrait être accordée aux perturbations causées par l'activité humaine sur les lieux de reproduction des colonies d'oiseaux d'eau nidifiant collectivement, en particulier lorsque ceux-ci se situent dans des endroits populaires pour la pratique d'activités récréatives de plein air. Les mesures appropriées pourraient comporter, entre autres, à l'intérieur de zones protégées, la création de zones libres de toute perturbation et dont l'accès serait interdit au public.
- 4.3.7. Les Parties sont exhortées à prendre des mesures appropriées au niveau national ou dans le contexte des organismes régionaux de gestion de pêche (RFMOs) et des organisations internationales concernées pour minimiser l'impact de la pêche³ sur les oiseaux d'eau migrateurs et, si possible, coopèrent au sein de ces forums pour diminuer la mortalité dans les zones situées dans et au-delà de la juridiction nationale. Des mesures appropriées visent particulièrement la mise à mort accidentelle et les captures accidentelles dans les équipements de pêche, y compris la pêche au filet maillant, à la palangre et au chalut.
- 4.3.8. Les Parties sont également exhortées à prendre des mesures au niveau national ou dans le contexte des organismes régionaux de gestion de pêche (RFMOs) et des organisations internationales concernées pour minimiser l'impact de la pêche sur les oiseaux d'eau migrateurs résultant notamment de la pêche non durable qui entraîne une diminution des ressources alimentaires pour les oiseaux d'eau migrateurs.
- 4.3.9. Les Parties mettent en place et renforcent des mesures réglementaires adéquates pour le contrôle de la pollution, conformes à toute norme internationalement acceptée et aux accords juridiques, en particulier en ce qui concerne les marées noires, la décharge et l'immersion des déchets, afin de minimiser leurs impacts sur les populations figurant au Tableau 1.
- 4.3.10. Les Parties mettent en place des mesures appropriées, de façon idéale pour éliminer, sinon pour atténuer la menace que constituent les prédateurs terrestres non indigènes pour les oiseaux d'eau migrateurs se reproduisant sur des îles et îlots. Ces mesures devraient faire référence aux plans d'urgence pour prévenir les invasions, aux réponses d'urgence pour éliminer les

³ « pêche » englobe l'aquaculture et fait référence soit aux poissons marins, soit aux poissons d'eau douce, crustacés et mollusques (p. ex. bivalves, gastropodes et céphalopodes).

prédateurs introduits et aux programmes de restauration pour les îles où les populations de prédateurs sont déjà établies.

- 4.3.11. Les Parties sont exhortées à mettre en place des mesures appropriées pour s'attaquer aux menaces que représente l'aquaculture pour les oiseaux d'eau migrateurs, y compris les études d'impact environnemental relatives aux développements constituant une menace importante pour les oiseaux d'eau, en particulier lorsqu'il s'agit d'installations nouvelles ou de l'élargissement d'installations existantes, et impliquant des questions telles que la pollution (p. ex. les résidus des traitements pharmaceutiques utilisés en aquaculture ou l'eutrophisation), la perte d'habitat, les risques d'enchevêtrement et l'introduction d'espèces non indigènes et potentiellement envahissantes.

5. Recherche et surveillance continue

- 5.1 Les Parties s'efforcent d'effectuer des enquêtes de terrain dans des zones peu connues dans lesquelles pourraient se trouver des concentrations importantes de populations figurant au tableau 1. Les résultats de ces enquêtes sont largement diffusés.
- 5.2 Les Parties s'efforcent d'effectuer régulièrement des suivis des populations figurant au tableau 1. Les résultats de ces suivis sont publiés ou adressés aux organisations internationales appropriées afin de permettre l'examen de l'état et des tendances des populations.
- 5.3 Les Parties coopèrent en vue d'améliorer l'évaluation des tendances des populations d'oiseaux en tant que critère indicatif de l'état de ces populations.
- 5.4 Les Parties coopèrent en vue de déterminer les itinéraires de migration de toutes les populations figurant au tableau 1, en utilisant les connaissances disponibles sur les répartitions de ces populations en périodes de reproduction et en dehors de ces périodes, ainsi que sur les résultats de dénombrements, et en participant à des programmes coordonnés de baguage.
- 5.5 Les Parties s'efforcent d'entreprendre et de soutenir des projets conjoints de recherche sur l'écologie et la dynamique des populations figurant au tableau 1 et sur leurs habitats, en vue de déterminer leurs besoins spécifiques, ainsi que les techniques les plus appropriées pour leur conservation et leur gestion.
- 5.6 Les Parties s'efforcent de réaliser des études sur les effets de la disparition et de la dégradation des zones humides ainsi que des perturbations sur la capacité d'accueil des zones humides utilisées par les populations figurant au tableau 1, ainsi que sur les habitudes (patrons) de migration de ces populations.
- 5.7 Les Parties s'efforcent de réaliser des études sur l'impact de la chasse et du commerce sur les populations figurant au tableau 1 et sur l'importance de ces formes d'utilisation pour l'économie locale et nationale.
- 5.8 Les Parties s'efforcent de coopérer avec les organisations internationales compétentes et d'accorder leur appui à des projets de recherche et de surveillance continue.

6. Education et information

- 6.1 Les Parties, lorsque cela s'avère nécessaire, mettent en place des programmes de formation pour faire en sorte que le personnel chargé de l'application du Plan d'action ait des connaissances suffisantes pour l'appliquer efficacement.
- 6.2 Les Parties coopèrent entre elles et avec le secrétariat de l'Accord afin d'élaborer des programmes de formation et d'échanger la documentation disponible.
- 6.3 Les Parties s'efforcent d'élaborer des programmes, des documents et des mécanismes d'information pour mieux faire prendre conscience au public en général des objectifs, des dispositions et du contenu du Plan d'action. A cet égard, une attention particulière doit être accordée aux personnes vivant à l'intérieur et autour des zones humides importantes, aux utilisateurs de ces zones (chasseurs, pêcheurs, touristes, etc.), aux autorités locales et aux autres décideurs.
- 6.4 Les Parties s'efforcent de lancer des campagnes spécifiques de sensibilisation du public pour la conservation des populations' figurant au tableau 1.

7. Mesures d'application

- 7.1 Lorsqu'elles appliquent ce Plan d'action, les Parties donnent la priorité, lorsque cela est approprié, aux populations figurant à la colonne A du tableau 1.
- 7.2 Lorsque plusieurs populations de la même espèce figurant au tableau 1 se trouvent sur le territoire d'une Partie, cette Partie applique les mesures de conservation appropriées à la population ou aux populations' qui ont l'état de conservation le moins favorable.
- 7.3 Le secrétariat de l'Accord, en coordination avec le comité technique et avec l'assistance d'experts d'Etats de l'aire de répartition, coordonne l'élaboration de lignes directrices de conservation, conformément à l'article IV (4) de l'Accord, pour aider les Parties dans l'application du Plan d'action. Le secrétariat de l'Accord fait en sorte, lorsque cela s'avère possible, d'assurer la cohérence de ces lignes directrices avec celles approuvées aux termes d'autres instruments internationaux. Les lignes directrices de conservation visent à introduire le principe d'utilisation durable. Elles portent, entre autres, sur:
 - a) les plans d'action par espèce ;
 - b) les mesures d'urgence ;
 - c) la préparation des inventaires de sites et des méthodes de gestion des habitats ;
 - d) les pratiques de chasse ;
 - e) le commerce des oiseaux d'eau ;
 - f) le tourisme ;
 - g) les mesures de réduction des dommages aux récoltes ;
 - h) un protocole de surveillance des oiseaux d'eau.
- 7.4 En coordination avec le comité technique et les Parties, le secrétariat de l'Accord prépare une série d'études internationales nécessaires pour l'application de ce Plan d'action, notamment sur:

- a) l'état des populations et leurs tendances ;
 - b) les lacunes dans les renseignements provenant d'enquêtes de terrain;
 - c) les réseaux de sites utilisés par chaque population, y compris l'examen du statut de protection de chaque site ainsi que les mesures de gestion prises dans chaque cas ;
 - d) les législations relatives aux espèces figurant dans l'annexe 2 du présent Accord, applicables à la chasse et au commerce dans chaque pays ;
 - e) le stade de préparation et de mise en oeuvre des plans d'action par espèce ;
 - f) les projets de rétablissement ;
 - g) l'état des espèces d'oiseaux d'eau non indigènes introduites et de leurs hybrides.
- 7.5 Le Secrétariat de l'Accord fait son possible pour que les études mentionnées au paragraphe 7.4 soient mises en oeuvre aux intervalles suivants :
- (a) - chaque session de la Réunion des Parties; (b) - chaque deuxième session de la Réunion des Parties; (c) - chaque deuxième session de la Réunion des Parties; (d) - chaque troisième session de la Réunion des Parties; (e) - chaque deuxième session de la Réunion des Parties; (f) - chaque troisième session de la Réunion des Parties; (g) - chaque deuxième session de la Réunion des Parties.
- 7.6 Le comité technique évalue les lignes directrices et les études préparées aux termes des paragraphes 7.3 et 7.4 et prépare des projets de recommandations et de résolutions relatifs à leur élaboration, contenu et application qui seront soumis aux sessions de la Réunion des Parties.
- 7.7 Le secrétariat de l'Accord procède régulièrement à l'examen de mécanismes susceptibles de fournir des ressources additionnelles (crédits et assistance technique) pour la mise en oeuvre du Plan d'action, et soumet un rapport à ce sujet à la Réunion des Parties lors de chacune de ses sessions ordinaires.

Tableau 1 ^{a/}

ETAT DES POPULATIONS D'OISEAUX D'EAU MIGRATEURS

LISTE DES COLONNES

La classification suivante est utilisée pour la mise en œuvre du Plan d'action.

Colonne A

- Catégorie 1: (a) Espèces figurant à l'annexe 1 de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage;
- (b) Espèces qui sont inscrites comme menacé dans la Liste Rouge des Espèces menacées de l'UICN, comme rapporté dans le plus récent résumé par BirdLife International; ou
- (c) Populations de moins de 10 000 individus.
- Catégorie 2: Populations comptant approximativement entre 10 000 et 25 000 individus.
- Catégorie 3: Populations comptant approximativement entre 25 000 et 100 000 individus et considérées comme menacées en raison de:
- (a) Leur concentration sur un petit nombre de sites à un stade ou l'autre de leur cycle annuel;
- (b) Leur dépendance par rapport à un type d'habitat gravement menacé;
- (c) Signes importants de leur déclin à long terme;
- (d) Fluctuations extrêmes de la taille de la population, ou tendances allant dans ce sens.

Pour les espèces inscrites dans les catégories 2 et 3 ci-dessus, voir le paragraphe 2.1.1 du Plan d'action contenu en annexe 3 de l'Accord.

Colonne B

- Catégorie 1: Populations comptant approximativement entre 25 000 et 100 000 d'individus qui ne remplissent pas les conditions pour figurer dans la colonne A ci-dessus.
- Catégorie 2: Populations comptant plus de 100 000 d'individus et considérées comme nécessitant une attention particulière en raison de:
- (a) Leur concentration sur un petit nombre de sites à un stade ou l'autre de leur cycle annuel;
- (b) Leur dépendance à l'égard d'un type d'habitat qui est gravement menacé;
- (c) Signes importants de leur déclin à long terme;

^{a/} Tableau 1, « Status des populations des oiseaux migrateurs » fait partie du Plan d'action contenu en annexe 3 de l'Accord.

- (d) Fluctuations extrêmes de la taille de la population, ou tendances allant dans ce sens.

Colonne C

Catégorie 1: Populations comptant plus de 100 000 d'individus, ayant dans une grande mesure intérêt à bénéficier d'une coopération internationale et qui ne remplissent pas les conditions pour figurer dans les colonnes A ou B ci-dessus.

EXAMEN DU TABLEAU 1

Le présent tableau sera:

- (a) Examiné régulièrement par le Comité technique conformément à l'article VII, paragraphe 3(b), du présent Accord; et
- (b) Amendé, s'il y a lieu, par la Réunion des Parties conformément à l'article VI, paragraphe 9(d), du présent Accord à la lumière des conclusions de cet examen.

DEFINITION DE TERMES GEOGRAPHIQUES UTILISES DANS LA DESCRIPTION DES AIRES DE REPARTITION*

Afrique du Nord	Algérie, Egypte, Jamahiriya arabe libyenne, Maroc, Tunisie.
Afrique de l'Ouest	Bénin, Burkina Faso, Cameroun, Cap-Vert, Côte d'Ivoire, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée-Bissau, Liberia, Mali, Mauritanie, Niger, Nigeria, Sénégal, Sierra Leone, Tchad, Togo.
Afrique de l'Est	Burundi, Djibouti, Erythrée, Ethiopie, Kenya, Ouganda, Rwanda, Somalie, Soudan, Tanzanie (République unie de).
Afrique du Nord-Ouest	Maroc, Algérie et Tunisie.
Afrique du Nord-Est	Djibouti, Egypte, Erythrée, Ethiopie, Somalie, Soudan.
Afrique australe	Afrique du Sud, Angola, Botswana, Lesotho, Malawi, Mozambique, Namibie, Swaziland, Zambie, Zimbabwe.

* Ces définitions ne correspondent à aucune régionalisation géopolitique ou économique ; elles sont basées sur les aires de répartition et sur la délimitation des populations d'oiseaux d'eau. C'est pourquoi certains pays peuvent apparaître dans plus d'une définition.

Afrique centrale	Cameroun, Congo, Gabon, Guinée équatoriale, République centrafricaine, République démocratique du Congo, Sao Tomé et Príncipe, Zaïre.
Afrique sub-saharienne	Tous les Etats africains au sud du Sahara.
Afrique tropicale	Afrique sub-saharienne à l'exclusion du Lesotho, de la Namibie, de l'Afrique du Sud et du Swaziland.
Paléarctique occidental	Comme défini dans le manuel des oiseaux d'Europe, du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord (Cramp et Simmons 1977).
Europe du Nord-Ouest	Allemagne, Belgique, Danemark, Finlande, France, Irlande, Islande, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède.
Europe occidentale	Europe du Nord-Ouest avec le Portugal et l'Espagne.
Europe du Nord-Est	La partie septentrionale de la Fédération de Russie à l'ouest de l'Oural.
Europe du Nord	Europe du Nord-Ouest et Europe du Nord-Est telles que définies ci-dessus.
Europe de l'Est	Bélarus, Fédération de Russie à l'ouest de l'Oural, Ukraine.
Europe centrale	Allemagne, Autriche, Estonie, Fédération de Russie autour du golfe de Finlande et de Kaliningrad, Hongrie, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Pologne, République tchèque, Slovaquie, Suisse.
Europe du Sud-Ouest	Espagne, France, Italie, Malte, Portugal, San Marin.
Europe du Sud-Ouest	Albanie, Arménie, Bosnie et Herzégovine, Bulgarie, Chypre, Croatie, Géorgie Grèce, Macédoine (ancienne République yougoslave de), Moldavie, Monténégro, Roumanie, Serbie, Slovénie et Turquie.
Europe du Sud	Europe du Sud-Ouest et Europe du Sud-Est telles que définies ci-dessus.
Atlantique Nord	Côte Nord-Ouest de la Fédération de Russie, Féroé, Groenland, Irlande, Islande, Norvège, Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, Svalbard.
Atlantique Est	Rivage européen de l'Atlantique et de l'Afrique du Nord du nord de la Norvège au Maroc.
Sibérie occidentale	Fédération de Russie à l'est de l'Oural jusqu'au fleuve Ienisseï et au sud de la frontière du Kazakhstan.

Sibérie centrale	Fédération de Russie du fleuve Iénisseï jusqu'à la frontière orientale de la péninsule de Taïmyr et au sud de l'Altaï.
Méditerranée occidentale	Algérie, Espagne, France, Italie, Malte, Maroc, Monaco, Portugal, San Marin, Tunisie.
Méditerranée orientale	Albanie, Bosnie et Herzégovine, Chypres, Croatie, Egypte, Grèce, Israël, Jamahiriya arabe Libyenne, Liban, Macédoine (ancienne République yougoslave de), Monténégro, République arabe de Syrie, Serbie, Slovénie, Turquie, Yougoslavie.
Mer Noire	Arménie, Bulgarie, Fédération de Russie, Géorgie, Moldavie, Roumanie, Turquie, Ukraine.
Mer Caspienne	Azerbaïdjan, Fédération de Russie, Kazakhstan, Ouzbékistan, République islamique d'Iran, Turkménistan.
Asie du Sud-Ouest	Arabie Saoudite, Bahreïn, Emirats arabes unis, Irak, Israël, Jordanie, Kazakhstan, Koweït, Liban, Oman, Ouzbékistan, Qatar, République arabe syrienne, République islamique d'Iran, Turkménistan, Turquie orientale, Yémen.
Golfe	le golfe Persique, le golfe d'Oman et la mer d'Oman à l'Ouest du golfe d'Aden.
Asie occidentale	Partie occidentale de la Fédération de Russie à l'est de l'Oural et des pays de la mer Caspienne.
Asie centrale	Afghanistan, Kazakhstan, Kirghizistan, Ouzbékistan, Tadjikistan, Turkménistan.
Asie du Sud	Bangladesh, Bhoutan, Inde, Maldives, Népal, Pakistan, Sri Lanka.
Océan Indien	Comores, Madagascar, Maurice, Seychelles.

LISTE DES ABREVIATIONS ET SYMBOLES

rep.	population reproductrice	hiv.	population hivernante
N.	nord	E.	est
S.	sud	O.	ouest
NE.	nord-est	NO.	nord-ouest
SE.	sud-est	SO.	sud-ouest

() : Etat de conservation de la population inconnu. Etat de conservation estimé.

*: A titre exceptionnel, les populations marquées d'un astérisque peuvent continuer à être chassées dans un souci d'exploitation durable, lorsque cette chasse constitue une pratique culturellement bien établie (voir le paragraphe 2.1.1 du Plan d'action contenu en annexe 3 de l'Accord).

REMARQUES

1. Les données relatives aux populations utilisées dans le tableau 1 correspondent, dans la mesure du possible, au nombre d'individus de la population reproductrice potentielle, dans la zone de l'Accord. L'état de conservation est établi à partir des meilleures estimations de populations disponibles et publiées.
2. Les abréviations (rep) ou (hiv) utilisées dans le tableau servent uniquement aux fins d'identification des populations. Elles n'indiquent pas de restrictions saisonnières aux actions menées au regard de ces populations dans le cadre de l'Accord et du Plan d'action.
3. Les descriptions brèves utilisées pour l'identification des populations reproduisent celles de la quatrième édition de *Waterfowl Population Estimates et Handbook of the Birds of the World*.
4. Les barres obliques (/) qui sont employées séparent les zones de reproduction des zones d'hivernage.
5. Lorsque la population d'une espèce figure au tableau 1 sous plusieurs catégories, les obligations à prendre en compte au titre du Plan d'action sont celles qui découlent de la catégorie la plus stricte.

	A	B	C
SPHENISCIDAE			
<i>Spheniscus demersus</i>			
- Afrique australe	1b	2a 2c	
GAVIIDAE			
<i>Gavia stellata</i>			
- Europe du Nord-Ouest (hiv)		2c	
- Mer Caspienne, mer Noire & Méditerranée orientale (hiv)		(1)	
<i>Gavia arctica arctica</i>			
- Europe du Nord & Sibérie occidentale/Europe		2c	
<i>Gavia arctica suschkini</i>			
- Sibérie centrale/mer Caspienne			(1)
<i>Gavia immer</i>			
- Europe (hiv)	1c		
<i>Gavia adamsii</i>			
- Europe du Nord (hiv)	1c		
PODICIPEDIDAE			
<i>Tachybaptus ruficollis ruficollis</i>			
- Europe & Afrique du Nord-Ouest			1
<i>Podiceps cristatus cristatus</i>			
- Europe du Nord-Ouest et occidentale		2c	
- Mer Noire & Méditerranée (hiv)		2c	
- Mer Caspienne & Asie du Sud-Ouest (hiv)	2		
<i>Podiceps cristatus infuscatus</i>			
- Afrique de l'Est (Éthiopie au N de la Zambie)	1c		
- Afrique australe	1c		
<i>Podiceps grisegena grisegena</i>			
- Europe du Nord-Ouest (hiv)	3c		
- Mer Noire & Méditerranée (hiv)	3c		
- Mer Caspienne (hiv)	2		
<i>Podiceps auritus auritus</i>			
- Europe du Nord-Ouest (grand bec)	1c		
- Europe du Nord-Est (petit bec)	2		
- Mer Caspienne & Asie du Sud (hiv)	2		
<i>Podiceps nigricollis nigricollis</i>			
- Europe/Europe du Sud & occidentale & Afrique du Nord		2c	
- Asie de l'Ouest/Asie du Sud-Ouest & du Sud		1	
<i>Podiceps nigricollis gurneyi</i>			
- Afrique australe	2		
PHAETHONTIDAE			
<i>Phaethon aetheras aetheras</i>			
- Atlantique Sud	1c		
<i>Phaethon aetheras indicus</i>			
- Golfe Persique, golfe d'Aden, mer Rouge	1c		
<i>Phaethon rubricauda rubricauda</i>			

	A	B	C
- Océan Indien	1c		
<i>Phaethon lepturus lepturus</i>			
- Golfe Persique, golfe d'Aden, mer Rouge	1c		
PELECANIDAE			
<i>Pelecanus onocrotalus</i>			
- Afrique australe		1	
- Afrique de l'Ouest		1	
- Afrique de l'Est			1
- Europe & Asie de l'Ouest (rep)	1a 3c		
<i>Pelecanus rufescens</i>			
- Afrique tropicale & Arabie du Sud-Ouest		1	
<i>Pelecanus crispus</i>			
- Mer Noire & Méditerranée (hiv)	1a 1c		
- Asie du Sud-Ouest & Asie du Sud (hiv)	1a 1c		
SULIDAE			
<i>Sula (Morus) bassana</i>		2a	
<i>Sula (Morus) capensis</i>			
- Afrique australe	1b	2a 2c	
<i>Sula dactylatra melanops</i>			
- O Océan Indien	1c		
PHALACROCORACIDAE			
<i>Phalacrocorax coronatus</i>			
- Littoral de l'Afrique du Sud-Ouest	1c		
<i>Phalacrocorax pygmeus</i>			
- Mer Noire & Méditerranée		1	
- Asie du Sud-Ouest		1	
<i>Phalacrocorax neglectus</i>			
- Littoral de l'Afrique du Sud-Ouest	1b 2		
<i>Phalacrocorax carbo carbo</i>			
- Europe du Nord-Ouest			1
<i>Phalacrocorax carbo sinensis</i>			
- Europe du Nord & Europe centrale			1
- Mer Noire & Méditerranée			1
Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest			(1)
<i>Phalacrocorax carbo lucidus</i>			
- Littoral de l'Afrique de l'Ouest		1	
- Afrique centrale & de l'Est			1
- Littoral de l'Afrique australe	2		
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>			
- Côtes de l'Arabie	1b	2a 2c	
- Golfe d'Aden, Socotra, mer d'Oman	1b	1	
<i>Phalacrocorax capensis</i>			
- Littoral de l'Afrique australe		2a 2c	
FREGATIDAE			
<i>Fregata minor aldabrensis</i>			
- O Océan Indien	1c		
<i>Fregata ariel iredalei</i>			

	A	B	C
- O Océan Indien	1c		
ARDEIDAE			
<i>Egretta ardesiaca</i>			
- Afrique sub-saharienne		1	
<i>Egretta vinaceigula</i>			
- Afrique australe et centrale	1b 1c		
<i>Egretta garzetta garzetta</i>			
- Afrique sub-saharienne			(1)
- Europe occidentale, NO Afrique			1
- Europe centrale & E Europe, mer Noire, E Méditerranée		1	
- Asie de l'Ouest/SO Asie & NE Afrique & Afrique de l'Est		(1)	
<i>Egretta gularis gularis</i>			
- Afrique de l'Ouest		(1)	
<i>Egretta gularis schistacea</i>			
- Afrique du Nord-Est & mer Rouge		(1)	
- Asie du Sud-Ouest & Asie du Sud	2		
<i>Egretta dimorpha</i>			
- Littoral de l'Afrique de l'Est	2		
<i>Ardea cinerea cinerea</i>			
- Afrique sub-saharienne			1
- Europe du Nord & occidentale			1
- Europe centrale & de l'Est			1
- Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest (rep)			(1)
<i>Ardea melanocephala</i>			
- Afrique sub-saharienne			(1)
<i>Ardea purpurea purpurea</i>			
- Afrique tropicale		1	
- Europe occidentale & Méditerranée occidentale/ Afrique de l'Ouest	2		
- Europe de l'Est & Asie du Sud-Ouest/ Afrique sub-saharienne		(2c)	
<i>Casmerodius albus albus</i>			
- O, C & SE Europe/ Mer Noire & Méditerranée		1	
- Asie de l'Ouest/ Asie du Sud-Ouest		(1)	
<i>Casmerodius albus melanorhynchos</i>			
- Afrique sub-saharienne & Madagascar			(1)
<i>Mesophoyx intermedia brachyrhyncha</i>			
- Afrique sub-saharienne		1	
<i>Bubulcus ibis ibis</i>			
- Afrique australe			1
- Afrique tropicale			1
- Europe du Sud-Ouest			1
- Afrique du Nord-Ouest			1
- Méditerranée orientale & Asie du Sud-Ouest		1	
<i>Ardeola ralloides ralloides</i>			
- SO Europe, NO Afrique (rep)	1c		
- C & E Europe/ mer Noire & E Méditerranée (rep)		1	
- Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest/ Afrique sub-		(1)	

	A	B	C
saharienne			
<i>Ardeola ralloides paludivaga</i>			
- Afrique sub-saharienne & Madagascar			(1)
<i>Ardeola idae</i>			
- Madagascar & Aldabra/ Afrique centrale & de l'Est	1b 1c		
<i>Ardeola rufiventris</i>			
- Est tropical & Afrique australe		(1)	
<i>Nycticorax nycticorax nycticorax</i>			
- Afrique sub-saharienne & Madagascar			1
- O Europe, NO Afrique (rep)	3c		
- C & E Europe/ mer Noire & E Méditerranée (rep)		2c	
- Asie de l'Ouest/SO Asie & NE Afrique		(1)	
<i>Ixobrychus minutus minutus</i>			
- O Europe, NO Afrique/ Afrique sub-saharienne	2		
- C & E Europe, mer Noire & E Méditerranée/ Afrique sub-saharienne		2c	
- Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest/ Afrique sub-saharienne		(1)	
<i>Ixobrychus minutus payesii</i>			
- Afrique sub-saharienne		(1)	
<i>Ixobrychus sturmii</i>			
- Afrique sub-saharienne		(1)	
<i>Botaurus stellaris stellaris</i>			
- O Europe, NO Afrique (rep)	1c		
- C & E Europe/ mer Noire & E Méditerranée (rep)		2c	
- Asie du Sud-Ouest (hiv)		1	
<i>Botaurus stellaris capensis</i>			
- Afrique australe	1c		
CICONIIDAE			
<i>Mycteria ibis</i>			
- Afrique sub-saharienne (non compris Madagascar)		1	
<i>Anastomus lamelligerus lamelligerus</i>			
- Afrique sub-saharienne			1
<i>Ciconia nigra</i>			
- Afrique australe	1c		
- Europe du Sud-Ouest/ Afrique de l'Ouest	1c		
- Europe centrale & de l'Est/ Afrique sub-saharienne	2		
<i>Ciconia abdimii</i>			
- Afrique sub-saharienne & SO Arabie		(2c)	
<i>Ciconia episcopus microscelis</i>			
- Afrique sub-saharienne		(1)	
<i>Ciconia ciconia ciconia</i>			
- Afrique australe	1c		
- Péninsule Ibérique & Afrique du Nord-Ouest/ Afrique sub-saharienne	3b		
- Europe centrale & de l'Est/ Afrique sub-saharienne			1
- Asie de l'Ouest/ Asie du Sud-Ouest	2		
<i>Leptoptilos crumeniferus</i>			
- Afrique sub-saharienne			1

	A	B	C
BALAENICIPITIDAE			
<i>Balaeniceps rex</i>			
- Afrique tropicale centrale	1c		
THRESKIORNITHIDAE			
<i>Plegadis falcinellus falcinellus</i>			
- Afrique sub-saharienne (rep)			1
- Mer Noire & Méditerranée/ Afrique de l'Ouest	3c		
- Asie du Sud-Ouest/ Afrique de l'Est		(1)	
<i>Geronticus eremita</i>			
- Maroc	1a 1b 1c		
- Asie du Sud-Ouest	1a 1b 1c		
<i>Threskiornis aethiopicus aethiopicus</i>			
- Afrique sub-saharienne			1
- Irak & Iran	1c		
<i>Platalea leucorodia leucorodia</i>			
- Europe occidentale/ Méditerranée occidentale & Afrique de l'Ouest	2		
- Europe centrale & SE Europe/ Méditerranée & Afrique tropicale	2		
<i>Platalea leucorodia archeri</i>			
- Mer Rouge & Somalie	1c		
<i>Platalea leucorodia balsaci</i>			
- Littoral de l'Afrique de l'Ouest (Mauritanie)	1c		
<i>Platalea leucorodia major</i>			
- Asie de l'Ouest/ Asie du Sud-Ouest & du Sud	2		
<i>Platalea alba</i>			
- Afrique sub-saharienne		1	
PHOENICOPTERIDAE			
<i>Phoenicopterus roseus</i>			
- Afrique de l'Ouest	3a		
- Afrique de l'Est	3a		
- Afrique australe (à Madagascar)	3a		
- Méditerranée occidentale		2a	
- Méditerranée orientale	3a		
- Asie du Sud-Ouest & du Sud		2a	
<i>Phoeniconaias minor</i>			
- Afrique de l'Ouest	2		
- Afrique de l'Est		2a 2c	
- Afrique australe (à Madagascar)	3a		
ANATIDAE			
<i>Dendrocygna bicolor</i>			
- Afrique de l'Ouest (Sénégal au Tchad)		1	
- Afrique de l'Est & Afrique australe			(1)
<i>Dendrocygna viduata</i>			
- Afrique de l'Ouest (Sénégal au Tchad)			1
- Afrique de l'Est & Afrique australe			1
<i>Thalassornis leuconotus leuconotus</i>			
- Afrique de l'Ouest	1c		
- Afrique de l'Est & Afrique australe	2*		

	A	B	C
<i>Oxyura leucocephala</i>			
- Méditerranée occidentale (Espagne & Maroc)	1a 1b 1c		
- Algérie & Tunisie	1a 1b 1c		
- Méditerranée orientale, Turquie & Asie du Sud-Ouest	1a 1b 1c		
<i>Oxyura maccoa</i>			
- Afrique de l'Est	1c		
- Afrique australe	1c		
<i>Cygnus olor</i>			
- Nord-Ouest du continent & Europe centrale			1
- Mer Noire		1	
- Asie de l'Ouest & Asie centrale/mer Caspienne		2a 2d	
<i>Cygnus cygnus</i>			
- Islande/R-U & Irlande	2		
- Nord-Ouest du continent européen		1	
- N Europe & O Sibérie/mer Noire & E méditerranéen	2		
- Sibérie occidentale & centrale/mer Caspienne	2		
<i>Cygnus columbianus bewickii</i>			
- Sibérie occidentale & NE Europe/Europe du Nord-Ouest	2		
- Sibérie du Nord/mer Caspienne	1c		
<i>Anser brachyrhynchus</i>			
- Groenland de l'Est & Islande/R-U		2a	
- Svalbard/Europe du Nord-Ouest		1	
<i>Anser fabalis fabalis</i>			
- Europe du Nord-Est/Europe du Nord-Ouest		1	
<i>Anser fabalis rossicus</i>			
- Sibérie occidentale & centrale/NE & SO Europe			(1)
<i>Anser fabalis johanseni</i>			
- Sibérie occidentale & centrale/Turkménistan à l'Ouest de la Chine			(1)
<i>Anser albifrons albifrons</i>			
- NO Sibérie & NE Europe/Europe du Nord-Ouest			1
- Sibérie occidentale/Europe centrale	3c*		
- Sibérie occidentale/mer Noire & Turquie			1
- Sibérie du Nord/mer Caspienne & Irak	2		
<i>Anser albifrons flavirostris</i>			
- Groenland/Irlande & R-U	2*		
<i>Anser erythropus</i>			
- N Europe & O Sibérie/mer Noire & mer Caspienne	1a 1b 2		
<i>Anser anser anser</i>			
- Islande/R-U & Irlande		1	
- NO Europe/Europe du Sud-Ouest			1
- Europe centrale/Afrique du Nord		1	
<i>Anser anser rubrirostris</i>			
- Mer Noire & Turquie		1	
- Sibérie occidentale/mer Caspienne & Irak			1
<i>Branta leucopsis</i>			
- Groenland de l'Est/Ecosse & Irlande		1	
- Svalbard/Ecosse du Sud-Ouest		1	
- Russie/Allemagne & Pays-Bas			1
<i>Branta bernicla bernicla</i>			

	A	B	C
- Sibérie occidentale/ Europe occidentale		2b 2c	
<i>Branta bernicla hrota</i>			
- Svalbard, Danemark & R-U	1c		
- Canada & Groenland/ Irlande	2		
<i>Branta ruficollis</i>			
- Sibérie du Nord/ mer Noire & mer Caspienne	1a 1b 3a 3c		
<i>Alopochen aegyptiacus</i>			
- Afrique de l'Ouest	1c		
- Afrique de l'Est & Afrique australe			1
<i>Tadorna ferruginea</i>			
- Afrique du Nord-Ouest	1c		
- Méditerranée orientale & mer Noire/ Afrique du Nord-Est	2		
- Asie de l'Ouest & mer Caspienne/ Iran & Irak		1	
<i>Tadorna cana</i>			
- Afrique australe		1	
<i>Tadorna tadorna</i>			
- Europe du Nord-Ouest		2a	
- Mer Noire & Méditerranée	3c		
- Asie de l'Ouest/ mer Caspienne & Moyen-Orient		1	
<i>Plectropterus gambensis gambensis</i>			
- Afrique de l'Ouest		1	
- Afrique de l'Est (Soudan à la Zambie)			1
<i>Plectropterus gambensis niger</i>			
- Afrique australe		1	
<i>Sarkidiornis melanotos melanotos</i>			
- Afrique de l'Ouest		1	
- Afrique australe & Afrique de l'Est			1
<i>Nettion auritus</i>			
- Afrique de l'Ouest	1c		
- Afrique australe & Afrique de l'Est			(1)
<i>Anas capensis</i>			
- Afrique de l'Est (Vallée du Rift)	1c		
- Bassin du lac Tchad ²	1c		
- Afrique australe (N à l'Angola & Zambie)			1
<i>Anas strepera strepera</i>			
- Europe du Nord-Ouest		1	
- Europe du Nord-Est/ mer Noire & Méditerranée		2c	
- Sibérie occidentale/SO Asie & NE Afrique			(1)
<i>Anas penelope</i>			
- Sibérie occidentale & NE Europe/ NO Europe			1
- O Sibérie & NE Europe/ mer Noire & Méditerranée		2c	
- Sibérie occidentale/SO Asie & NE Afrique		2c	
<i>Anas platyrhynchos platyrhynchos</i>			
- Europe du Nord-Ouest			1
- Europe du Nord/ Méditerranée occidentale			1
- Europe de l'Est/ mer Noire & Méditerranée orientale			1
- Sibérie occidentale/ Asie du Sud-Ouest			(1)
<i>Anas undulata undulata</i>			
- Afrique australe			1
<i>Anas chryseata</i>			

	A	B	C
- Europe du Nord-Ouest & Europe centrale (hiv)		1	
- O Sibérie NE & E Europe/S Europe & Afrique de l'Ouest		2c	
- O Sibérie/SO Asie, NE Afrique & Afrique de l'Est		2c	
<i>Anas erythrorhynchos</i>			
- Afrique australe			1
- Afrique de l'Est			1
- Madagascar	2		
<i>Anas acuta</i>			
- Europe du Nord-Ouest		1	
- W Sibérie NE & E Europe/S Europe & Afrique de l'Ouest		2c	
- Sibérie occidentale/SO Asie & Afrique de l'Est			(1)
<i>Anas querquedula</i>			
- Sibérie occidentale & Europe/Afrique de l'Ouest		2c	
- Sibérie occidentale/SO Asie, NE & Afrique de l'Est			(1)
<i>Anas crecca crecca</i>			
- Europe du Nord-Ouest			1
- O Sibérie & NE Europe/mer Noire & Méditerranée			1
- Sibérie occidentale/SO Asie & NE Afrique		2c	
<i>Anas hottentota</i>			
- Bassin du lac Tchad	1c		
- Afrique de l'Est (Sud au N Zambie)		1	
- Afrique australe (Nord au S Zambie)		1	
<i>Marmaronetta angustirostris</i>			
- Méditerranée occidentale/Méditerranée occidentale & Afrique de l'Ouest	1a 1b 1c		
- Méditerranée orientale	1a 1b 1c		
- Asie du Sud-Ouest	1a 1b 2		
<i>Netta rufina</i>			
- Europe du Sud-Ouest & Europe centrale/Méditerranée occidentale		1	
- Mer Noire & Méditerranée orientale	3c		
- Asie de l'Ouest & Asie centrale/Asie du Sud-Ouest			1
<i>Netta erythrophthalma brunnea</i>			
- Afrique australe & Afrique de l'Est		1	
<i>Aythya ferina</i>			
- Europe du Nord-Est/Europe du Nord-Ouest			1
- Europe centrale & NE Europe/mer Noire & Méditerranée			1
- Sibérie occidentale/Asie du Sud-Ouest		2c	
<i>ferruginous pochard</i>			
- Méditerranée occidentale/Afrique du Nord et de l'Ouest	1a 1c		
- Europe de l'Est/Méditerranée orientale & Afrique sahélienne	1a 3c		
- Asie de l'Ouest/SO Asie & NE Afrique	1a 3c		
<i>Aythya fuligula</i>			
- Europe du Nord-Ouest (hiv)			1
- Europe central, mer Noire & Méditerranée (hiv)			1
- Sibérie occidentale/SO Asie & NE Afrique			(1)

	A	B	C
<i>Aythya marila marila</i>			
- Europe du Nord/ Europe occidentale			1
- Sibérie occidentale/ mer Noire & mer Caspienne			1
<i>Somateria mollissima mollissima</i>			
- Mer Baltique, Danemark & Pays-Bas		2d	
- Norvège & Russie			<u>1</u>
<i>Somateria mollissima borealis</i>			
- Svalbard & Franz Joseph (rep)		1	
<i>Somateria spectabilis</i>			
- Groenland de l'Est, NE de l'Europe & Sibérie occidentale			1
<i>Polysticta stelleri</i>			
- Sibérie occidentale/ Europe du Nord-Est	1a 2		
<i>Clangula hyemalis</i>			
- Islande & Groenland			1
- Sibérie occidentale/ Europe du Nord			1
<i>Melanitta nigra nigra</i>			
- O Sibérie & N Europe/ O Europe & NO Afrique		2a	
<i>Melanitta fusca fusca</i>			
- Sibérie occidentale & Europe du Nord/ NO Europe		2a	
- Mer Noire/ mer Caspienne	1c		
<i>Bucephala clangula clangula</i>			
- Europe du Nord-Ouest & Europe centrale (hiv)			1
- Europe du Nord-Est/ Adriatique			1
- Sibérie occidentale & Europe du Nord-Est		1	
- Sibérie occidentale/ mer Caspienne			1
<i>Mergellus albellus</i>			
- Europe du Nord-Ouest & Europe centrale (hiv)	3a		
- Europe du Nord-Est/ Mer Noire & Méditerranée orientale		1	
- Sibérie occidentale/ Asie du Sud-Ouest		1	
<i>Mergus serrator serrator</i>			
- Europe du Nord-Ouest & Europe centrale (hiv)			1
- Europe du Nord-Est/ mer Noire & Méditerranée		1	
- Sibérie occidentale/ Asie du Sud-Ouest & Asie centrale	1c		
<i>Mergus merganser merganser</i>			
- Europe du Nord-Ouest & Europe centrale (hiv)			1
Europe du Nord-Est/ mer Noire	1c		
- Sibérie occidentale/ mer Caspienne	2		
GRUIDAE			
<i>Balearica pavonina pavonina</i>			
- Afrique de l'Ouest (Sénégal au Tchad)	2		
<i>Balearica pavonina ceciliae</i>			
- Afrique de l'Est (Soudan à l'Ouganda)	3c		
<i>Balearica regulorum regulorum</i>			
- Afrique australe (N à l'Angola & S Zimbabwe)	1c		
<i>Balearica regulorum gibbericeps</i>			
- Afrique de l'Est (Kenya au Mozambique)	3c		
<i>Grus leucogeranus</i>			
- Iran (hiv)	1a 1b 1c		
<i>Grus virgo</i>			

	A	B	C
- Mer Noire (Ukraine)/ Afrique du Nord-Est	1c		
- Turquie (rep)	1c		
- Kalmykie/ Afrique du Nord-Est		1	
<i>Grus paradisea</i>			
- Extrême de l'Afrique australe	1b	1	
<i>Grus carunculatus</i>			
- Afrique centrale & australe	1b 1c		
<i>Grus grus</i>			
- Europe du Nord-Ouest/ péninsule Ibérique			1
- Europe du Nord-Est & Europe centrale/ Afrique du Nord		1	
- Europe de l'Est/ Turquie, Moyen-Orient & NE Afrique	3c		
- Turquie & Géorgie (rep)	1c		
- Sibérie occidentale/ Asie du Sud		(1)	
RALLIDAE			
<i>Sarothrura elegans elegans</i>			
- NE, Afrique orientale & australe			(1)
<i>Sarothrura elegans reichenovi</i>			
- SO Afrique à l'Afrique centrale			(1)
<i>Sarothrura boehmi</i>			
- Afrique centrale	1c		
<i>Sarothrura ayresi</i>			
- Éthiopie	1a 1b 1c		
- Afrique australe	1a 1b 1c		
<i>Rallus aquaticus aquaticus</i>			
- Europe & Afrique du Nord		2c	
<i>Rallus aquaticus korejewi</i>			
- Sibérie occidentale/ Asie du Sud-Ouest			(1)
<i>Rallus caerulescens</i>			
- Afrique australe & orientale			(1)
<i>Crecopsis egregia</i>			
- Afrique sub-saharienne			(1)
- Râle des genêts			
- Europe & Asie de l'Ouest/ Afrique sub-saharienne	1b	2c	
<i>Amaurornis flavirostris</i>			
- Afrique sub-saharienne			1
<i>Porzana parva parva</i>			
- Eurasie occidentale/ Afrique		2c	
<i>Porzana pusilla intermedia</i>			
- Europe (rep)	1c		
<i>Porzana porzana</i>			
- Europe/ Afrique		2d	
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>			
- Afrique sub-saharienne	(2)		
<i>Porphyrio alleni</i>			
- Afrique sub-saharienne			(1)
<i>Gallinula chloropus chloropus</i>			
- Europe & Afrique du Nord			1
Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest			(1)
<i>Gallinula angulata</i>			

	A	B	C
- Afrique sub-saharienne			(1)
<i>Fulica cristata</i>			
- Afrique sub-saharienne			1
- Espagne & Maroc	1c		
<i>Fulica atra atra</i>			
- Europe du Nord-Ouest (hiv)			1
- Mer Noire & Méditerranée (hiv)			1
- Asie du Sud-Ouest (hiv)			(1)
DROMADIDAE			
<i>Dromas ardeola</i>			
- Nord-Ouest de l'océan Indien, mer Rouge & Golfe	3a		
HAEMATOPODIDAE			
<i>Haematopus ostralegus ostralegus</i>			
- Europe/Europe du Sud & de l'Ouest & NO Afrique			1
<i>Haematopus ostralegus longipes</i>			
- SE Eur & O Asie/SO Asie & NE Afrique		2c	
<i>Haematopus moquini</i>			
- Littoral de l'Afrique australe	1c		
RECURVIROSTRIDAE			
<i>Himantopus himantopus himantopus</i>			
- Afrique sub-saharienne (non compris le Sud)			(1)
- Afrique australe ('meridionalis')	2		
- SO Europe & Afrique du Nord-Ouest/Afrique de l'Ouest		1	
- Europe centrale & Méditerranée orientale/Afrique du Nord-Afrique centrale		1	
- O, C & SO Asie/SO Asie & NE Afrique		(1)	
<i>Recurvirostra avosetta</i>			
- Afrique australe	2		
- Afrique de l'Est		(1)	
- O Europe & Afrique du Nord-Ouest (rep)		1	
- Europe du Sud-Est, mer Noire & Turquie (rep)	(3c)		
- Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest/Afrique de l'Est	2		
BURHINIDAE			
<i>Burhinus senegalensis senegalensis</i>			
- Afrique de l'Ouest	(2)		
<i>Burhinus senegalensis inornatus</i>			
- Afrique du Nord-Est & Afrique de l'Est	(2)		
GLAREOLIDAE			
<i>Pluvianus aegyptius aegyptius</i>			
- Afrique de l'Ouest		(1)	
- Afrique de l'Est	(2)		
- Bassin inférieur du Congo	2		
<i>Glareola pratincola pratincola</i>			
- Europe occidentale & NO Afrique/Afrique de l'Ouest	2		
- Mer Noire & Méditerranée orientale/zone est du Sahel	2		

	A	B	C
- SO Asie/SO Asie & NE Afrique		(1)	
<i>Glareola nordmanni</i>			
- SE Europe & Asie de l'Ouest/ Afrique australe		2b 2c	
<i>Glareola ocularis</i>			
- Madagascar/ Afrique de l'Est	1c		
<i>Glareola nuchalis nuchalis</i>			
- Afrique de l'Est & Afrique centrale		(1)	
<i>Glareola nuchalis liberiae</i>			
- Afrique de l'Ouest			1
<i>Glareola cinerea cinerea</i>			
- SE Afrique de l'Ouest & Afrique centrale	(2)		
CHARADRIIDAE			
<i>Pluvialis apricaria apricaria</i>			
- Grande-Bretagne, Irlande, Danemark, Allemagne & Baltique (rep)		2c	
<i>Pluvialis apricaria altifrons</i>			
- Islande & îles Féroé/ côte Est-Atlantique			1
- Europe du Nord & Europe occidentale & NO Afrique			1
- Sibérie du Nord/ mer Caspienne & Asie mineure		(1)	
<i>Pluvialis fulva</i>			
- Sibérie du Nord et centrale/ Asie du Sud & SO Asie, NE Afrique		(1)	
<i>Pluvialis squatarola</i>			
- O Sibérie & Canada/ O Europe & O Afrique			1
- C & E Sibérie/ SO Asie, Afrique de l'Est & australe		1	
<i>Charadrius hiaticula hiaticula</i>			
- Europe du Nord/ Europe & Afrique du Nord		1	
<i>Charadrius hiaticula psammodytes</i>			
- Canada, Groenland & Islande/ O & S Afrique		(2c)	
<i>Charadrius hiaticula tundræ</i>			
- NE Europe & Sibérie/ SO Asie, E & S Afrique			(1)
<i>Charadrius dubius curonicus</i>			
- Europe & Afrique du Nord-Ouest/ Afrique de l'Ouest			1
- Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest/ Afrique de l'Est			(1)
<i>Charadrius pecuarius pecuarius</i>			
- Afrique australe & orientale			(1)
- Afrique de l'Ouest		(1)	
<i>Charadrius tricollaris tricollaris</i>			
- Afrique australe & orientale			1
<i>Charadrius forbesi</i>			
- Afrique de l'Ouest & centrale		(1)	
<i>Charadrius pallidus pallidus</i>			
- Afrique australe	2		
<i>Charadrius pallidus venustus</i>			
- Afrique de l'Est	1c		
<i>Charadrius alexandrinus alexandrinus</i>			
- Europe occidentale & Méditerranée occidentale/ Afrique de l'Ouest	3c		
- Mer Noire & Méditerranée orientale/ zone est du Sahel	3c		

	A	B	C
- SO Asie & Asie centrale/SO Asie & NE Afrique		(1)	
<i>Charadrius marginatus mechowii</i>			
- <i>mechowii/tenellus</i> intérieur de l'Afrique orientale & centrale	2		
- Littoral E Afrique	2		
- Afrique de l'Ouest	2		
<i>Charadrius mongolus pamirensis</i>			
- Asie de l'Ouest et centrale/SO Asie & Afrique de l'Est			1
<i>Charadrius leschenaultii columbinus</i>			
- Turquie & SO Asie/Méditerranée orientale & mer Rouge	1c		
<i>Charadrius leschenaultii crassirostris</i>			
- mer Caspienne & SO Asie/Arabie & NE Afrique		(1)	
<i>Charadrius leschenaultii leschenaultii</i>			
- Asie centrale/Afrique de l'Ouest & australe		(1)	
<i>Charadrius asiaticus</i>			
- SE Europe & Asie de l'Ouest/E Afrique & Afrique australe-centrale	3c		
<i>Eudromias morinellus</i>			
- Europe/Afrique du Nord-Ouest	(3c)		
- Asie/Moyen-Orient		(1)	
<i>Vanellus vanellus</i>			
- Europe/Europe & Afrique du Nord		2c	
- Asie de l'Ouest/Asie du Sud-Ouest			(1)
<i>Vanellus spinosus</i>			
- Mer Noire & Méditerranée (rep)		1	
<i>Vanellus albiceps</i>			
- Afrique de l'Ouest & centrale		(1)	
<i>Vanellus senegallus senegallus</i>			
- Afrique de l'Ouest		(1)	
<i>Vanellus senegallus solitaneus</i>			
- Afrique du Sud-Ouest		(1)	
<i>Vanellus senegallus lateralis</i>			
- Afrique de l'Est & du Sud-Ouest		1	
<i>Vanellus lugubris</i>			
- Partie méridionale de l'Afrique de l'Ouest	2		
- Afrique centrale & de l'Est	3c		
<i>Vanellus melanopterus minor</i>			
- Afrique australe	1c		
<i>Vanellus coronatus coronatus</i>			
- Afrique de l'Est & Afrique australe			1
- Afrique centrale	(2)		
<i>Vanellus coronatus xerophilus</i>			
- Afrique du Sud-Ouest		(1)	
<i>Vanellus superciliosus</i>			
- Afrique de l'Ouest & centrale	(2)		
<i>Vanellus gregarius</i>			
- SE Europe & Asie de l'Ouest/Afrique du Nord-Est	1a 1b 2		
- Républiques d'Asie centrale/NO Inde	1a 1b 1c		
<i>Vanellus leucurus</i>			
- SO Asie/SO Asie & Afrique du Nord-Est	2		

	A	B	C
- Républiques d'Asie centrale/Asie du Sud		(1)	
SCOLOPACIDAE			
<i>Scolopax rusticola</i>			
- Europe/Europe du Sud & de l'Ouest & Afrique du Nord			1
- Sibérie occidentale/Asie du Sud-Ouest (mer Caspienne)			(1)
<i>Gallinago stenura</i>			
- Sibérie du Nord/Asie du Sud & Afrique de l'Est			(1)
<i>Gallinago media</i>			
- Scandinavie/probablement Afrique de l'Ouest		1	
- Sibérie occidentale & NE Europe/Afrique du Sud-Est		2c	
<i>Gallinago gallinago gallinago</i>			
- Europe/Europe du Sud & de l'Ouest & NO Afrique		2c	
- Sibérie occidentale/Asie du Sud-Ouest & Afrique			1
<i>Gallinago gallinago faeroensis</i>			
- Islande/Féroé & Écosse du Nord/Irlande			1
<i>Lymnocyrtus minimus</i>			
- Europe du Nord/S & O Europe & Afrique de l'Ouest		2b	
- Sibérie occidentale/SO Asie & NE Afrique			1
<i>Limosa limosa limosa</i>			
- Europe occidentale, NO Afrique & Afrique de l'Ouest		2c	
- Europe orientale/Afrique du Nord		2c	
- Asie de l'Ouest et centrale/SO Asie & Afrique de l'Est		(1)	
<i>Limosa limosa islandica</i>			
- Islande/Europe occidentale	3a*		
<i>Limosa lapponica lapponica</i>			
- Europe du Nord/ Europe occidentale		2a	
<i>Limosa lapponica taimyrensis</i>			
- Sibérie occidentale/Afrique de l'Ouest & du Sud-Ouest		2a 2c	
<i>Limosa lapponica menzbieri</i>			
- Sibérie centrale/Asie du Sud & SO Asie & Afrique orientale			(1)
<i>Numenius phaeopus phaeopus</i>			
- Europe du Nord/ Afrique de l'Ouest			(1)
- Sibérie occidentale/Afrique australe & orientale			(1)
<i>Numenius phaeopus islandicus</i>			
- Islande/Féroé & Écosse/Afrique de l'Ouest			1
<i>Numenius phaeopus alboaxillaris</i>			
- Asie du Sud-Ouest/Afrique de l'Est	1c		
<i>Numenius tenuirostris</i>			
- Sibérie centrale/Méditerranée & SO Asie	1a 1b 1c		
<i>Numenius arquata arquata</i>			
- Europe/Europe, Afrique du Nord et de l'Ouest			1
<i>Numenius arquata orientalis</i>			
- Sibérie occidentale/SO Asie, E & S Afrique	3c		
<i>Numenius arquata suschkini</i>			
- Europe du Sud-Est & Asie du Sud-Ouest (rep)	2		
<i>Tringa erythropus</i>			
- N Europe/Europe du Sud, Afrique du Nord et de			(1)

	A	B	C
<i>l'Ouest</i>			
- Sibérie occidentale/SO Asie, NE Afrique & Afrique de l'Est		(1)	
<i>Tringa totanus totanus</i>			
- Europe du Nord (reproduction)			1
- Europe centrale & de l'Est (reproduction)		2c	
<i>Tringa totanus britannica</i>			
- Grande-Bretagne & Irlande/Grande-Bretagne, Irlande, France		2c	
<i>Tringa totanus tetanus ussuriensis</i>			
- Asie de l'Ouest/SO Asie & NE Afrique & Afrique de l'Est			(1)
<i>Tringa totanus robusta</i>			
- Islande & Féroé/Europe occidentale			1
<i>Tringa stagnatilis</i>			
- Europe de l'Est/Afrique de l'Ouest & centrale		(1)	
- Asie de l'Ouest/SO Asie, Afrique orientale et australe		(1)	
<i>Tringa nebularia</i>			
- Europe du Nord/SO Europe, NO & O Afrique			1
- Sibérie occidentale/SO Asie, E & S Afrique			(1)
<i>Tringa ochropus</i>			
- Europe du Nord/S & O Europe, Afrique de l'Ouest			1
- Sibérie occidentale/SO Asie, NE Afrique & Afrique de l'Est			(1)
<i>Tringa glareola</i>			
- Europe du Nord-Ouest/Afrique de l'Ouest			1
- NE Europe & O Sibérie/Afrique de l'Est et australe			(1)
<i>Tringa cinerea</i>			
- NE Europe & O Sibérie/SO Asie, E & S Afrique			1
<i>Tringa hypoleucos</i>			
- Europe occidentale et centrale/Afrique de l'Ouest			1
- E Europe & O Sibérie/Afrique centrale, E & S Afrique			(1)
<i>Arenaria interpres interpres</i>			
- NE Canada & Groenland/O Europe & NO Afrique		1	
- Europe du Nord/Afrique de l'Ouest			1
- Sibérie occidentale & centrale/SO Asie, E & S Afrique			(1)
<i>Calidris tenuirostris</i>			
- Sibérie orientale/SO Asie & partie occidentale de l'Asie du Sud	1c		
<i>Calidris canutus canutus</i>			
- Sibérie du nord/Afrique de l'Ouest & Afrique australe		2a 2c	
<i>Calidris canutus islandica</i>			
- NE Canada & Groenland/Europe occidentale		2a 2c	
<i>Calidris alba</i>			
- Europe Est-Atlantique/Afrique de l'Ouest & Afrique australe (hiv)			1
- Asie du Sud-Ouest, Afrique de l'Est & australe (hiv)			1
<i>Calidris minuta</i>			
- N Europe/S Europe, Afrique du Nord & de l'Ouest		(2c)	
- Sibérie occidentale/SO Asie, E & S Afrique			(1)
<i>Calidris temminckii</i>			

	A	B	C
- Fennoscandie/ Afrique du Nord & de l'Ouest		(1)	
- NE Europe & O Sibérie/SO Asie & Afrique de l'Est			(1)
<i>Calidris maritima maritima</i>			
- N Europe & O Sibérie (reproduction)		1	
- NE Canada & N Groenland/ Europe (reproduction)	3c		
<i>Calidris alpina alpina</i>			
- E Europe & NO Sibérie /O Europe & NO Afrique			1
<i>Calidris alpina centralis</i>			
- Sibérie centrale/SO Asie & NE Afrique			(1)
<i>Calidris alpina schinzii</i>			
- Islande & Groenland/NO Afrique et Afrique de l'Ouest			1
- Grande-Bretagne& Irlande/SO Europe & NO Afrique	2		
- Mer Baltique/SO Europe & NO Afrique	1c		
<i>Calidris alpina arctica</i>			
- NE Groenland/ Afrique de l'Ouest	3a		
<i>Calidris ferruginea</i>			
- Sibérie occidentale/ Afrique de l'Ouest			1
- Sibérie centrale/SO Asie, E & S Afrique			1
<i>Limicola falcinellus falcinellus</i>			
- Europe du Nord/ SO Asie & Afrique	3c		
<i>Philomachus pugnax</i>			
- Europe du Nord & Sibérie occidentale/ Afrique de l'Ouest		2c	
- Sibérie du Nord/SO Asie, E & S Afrique		(2c)	
<i>Phalaropus lobatus</i>			
- Eurasie occidentale/ mer d'Oman			1
<i>Phalaropus fulicaria</i>			
- Canada & Groenland/ côte atlantique de l'Afrique		2c	
STERCORARIIDAE			
<i>Catharacta skua</i>		1	
<i>Stercorarius longicaudus longicaudus</i>			1
LARIDAE			
<i>Larus leucophthalmus</i>			
- Mer Rouge & côtes avoisinantes	1a	1	
<i>Larus hemprichii</i>			
- Mer Rouge, Golfe, Arabie & Afrique de l'Est		2a	
<i>Larus canus canus</i>			
- Europe centrale & SE Europe/Méditerranée & Afrique tropicale - Europe/ côte Atlantique & Méditerranée		2c	
- <i>Larus canus heinei</i>			
- NE Europe & Sibérie occidentale/ mer Noire & mer Caspienne			1
<i>Larus audouinii</i>			
- Méditerranée/ côtes N & O de l'Afrique	1a 3a		
<i>Larus marinus</i>			
- Europe du Nord & occidentale			1
<i>Larus dominicanus vetula</i>			
- Littoral de l'Afrique australe		1	

	A	B	C
<i>Larus hyperboreus hyperboreus</i>			
- Svalbard & N Russie (rep)			(1)
<i>Larus hyperboreus leucoretus</i>			
- Canada, Groenland & Irlande (rep)			(1)
<i>Larus glaucoides glaucoides</i>			
- Groenland/Islande & Europe du Nord-Ouest			1
<i>Larus argentatus argentatus</i>			
- Europe du Nord et du Nord-Ouest			1
<i>Larus argentatus argenteus</i>			
- Islande & Europe occidentale		2c	
<i>Larus heuglini</i>			
- NE Europe & O Sibérie/SO Asie & NE Afrique			(1)
<i>Larus (heuglini) barabensis</i>			
- Sibérie du Sud-Ouest/Asie du Sud-Ouest			(1)
<i>Larus arcticus</i>			
- Arménie, Turquie orientale & NO Iran	3a		
<i>Larus cachinnans cachinnans</i>			
- Mer Noire & Asie de l'Ouest/SO Asie, NE Afrique			1
<i>Larus cachinnans michahellis</i>			
- Méditerranée, péninsule Ibérique & Maroc			1
<i>Larus fuscus fuscus</i>			
- NE Europe/mer Noire, SO Asie & Afrique orientale		(2c)	
<i>Larus fuscus graellsii</i>			
- Europe occidentale/ Méditerranée & Afrique de l'Ouest			1
<i>Larus fuscus intermedius</i>			
- S Scandinavie, Pays-Bas, delta de l'Ebre, Espagne			1
<i>Larus ichthyæetus</i>			
- Mer Noire & mer Caspienne/Asie du Sud-Ouest	3a		
<i>Larus cirrocephalus poiocephalus</i>			
- Afrique de l'Ouest		(1)	
- Afrique centrale & orientale			(1)
- Littoral de l'Afrique australe (non compris Madagascar)		(1)	
<i>Larus hartlaubii</i>			
- Littoral de l'Afrique du Sud-Ouest		1	
<i>Larus ridibundus</i>			
- O Europe/O Europe, Méditerranée occidentale, Afrique de l'Ouest		2c	
- Europe de l'Est/mer Noire & Méditerranée orientale			1
- Asie de l'Ouest/SO Asie & NE Afrique			(1)
<i>Larus genei</i>			
- Afrique de l'Ouest (rep)	2		
- Mer Noire & Méditerranée (rep)		2a	
- Asie de l'Ouest, du Sud-Ouest et du Sud (rep)		2a	
<i>Larus melanocephalus</i>			
- O Europe, Méditerranée & NO Afrique		2a	
<i>Larus minutus</i>			
- Europe centrale & E Europe/SO Europe & Méditerranée occidentale			1
- O Asie/Méditerranée orientale, mer noire & mer		(1)	

	A	B	C
Caspienne			
<i>Xema sabini sabini</i>			
- Canada & Groenland/SE Atlantique			(1)
<i>Rissa tridactyla tridactyla</i>		2a	
STERNIDAE			
<i>Sterna nilotica nilotica</i>			
- Europe occidentale/ Afrique de l'Ouest	2		
- Mer Noire & Méditerranée orientale/ Afrique orientale	3c		
- Asie de l'Ouest & Asie centrale/ Asie du Sud-Ouest	2		
<i>Sterna caspia caspia</i>			
- Afrique australe (rep)	1c		
- Afrique de l'Ouest (rep)		1	
- Europe (rep)	1c		
- Mer Caspienne (rep)	2		
<i>Sterna maxima albidorsalis</i>			
- Afrique de l'Ouest (rep)		2a	
<i>Sterna bengalensis bengalensis</i>			
- Golfe/ Asie du Sud		2a	
<i>Sterna bengalensis par</i>			
- Mer Rouge/ Afrique orientale	3a		
<i>Sterna bengalensis emigrata</i>			
- S méditerranéen/ côtes NO & Afrique de l'Ouest	1c		
<i>Sterna bergii bergii</i>			
- Afrique australe (Angola - Mozambique)	2		
<i>Sterna bergii enigma</i>			
- Madagascar & Mozambique/ Afrique australe	1c		
<i>Sterna bergii thalassina</i>			
- Afrique orientale & Seychelles	1c		
<i>Sterna bergii velox</i>			
- Mer Rouge & Afrique du Nord-Est	2		
<i>Sterna sandwicensis sandwicensis</i>			
- Europe occidentale/ Afrique de l'Ouest		2a	
- Mer Noire & Méditerranée (rep)		2a	
- Asie de l'Ouest & Asie centrale/ Asie du Sud-Ouest & du Sud		2a	
<i>Sterna dougallii dougallii</i>			
- Afrique australe	1c		
- Afrique de l'Est	3a		
- Europe (rep)	1c		
<i>Sterna dougallii arideensis</i>			
- Madagascar, Seychelles & Mascareignes	2		
<i>Sterna dougallii bangsi</i>			
- Nord de la mer d'Oman (Oman)	1c		
<i>Sterna vittata vittata</i>			
- P.Edward, Marion, Crozet & Kerguelen/ Afrique du Sud	1c		
<i>Sterna vittata tristanensis</i>			
- Tristan da Cunha & Gough/ Afrique du Sud	1c		
<i>Sterna hirundo hirundo</i>			
- Europe du Sud & occidentale (rep)			1

	A	B	C
- Europe du Nord & de l'Est (rep)			1
- Asie occidentale (rep)			(1)
<i>Sterna paradisaea</i>			
- Eurasie occidentale (rep)			1
<i>Sterna albifrons albifrons</i>			
- Atlantique oriental (rep)	3b 3c		
- Mer Noire & Méditerranée (rep)	3b 3c		
- Mer Caspienne (rep)	2		
<i>Sterna albifrons guineae</i>			
- Afrique de l'Ouest (rep)	1c		
<i>Sterna saundersi</i>			
- O Asie du Sud, mer Rouge, Golfe & Afrique de l'Est		(1)	
<i>Sterna balaenarum</i>			
- Namibie & Afrique du Sud/côte atlantique du Ghana	2		
<i>Sterna repressa</i>			
- O Asie du Sud, mer Rouge, Golfe & Afrique de l'Est		2c	
<i>Sterna anaethetus melanopterus</i>			
- O Afrique	1		
<i>Sterna anaethetus fuligula</i>			
- Mer Rouge, E Afrique, golfe Persique, mer d'Oman jusqu'en Inde occidentale			1
<i>Sterna anaethetus antarctica</i>			
- S océan Indien		1	
<i>Sterna fuscata nubilosa</i>			
- Mer Rouge, golfe d'Aden, E au Pacifique		2a	
<i>Chlidonias hybridus hybridus</i>			
- Europe occidentale & Afrique du Nord-Ouest (rep)		1	
- Mer Noire & Méditerranée orientale (rep)			(1)
- Mer Caspienne (rep)		(1)	
<i>Chlidonias hybridus sclateri</i>			
- Afrique orientale (Kenya & Tanzanie)	2		
- Afrique australe (Malawi & Zambie à l'Afrique du Sud)	(2)		
<i>Chlidonias leucopterus</i>			
- Europe orientale & Asie de l'Ouest/Afrique			(1)
<i>Chlidonias niger niger</i>			
- Europe & Asie occidentale/côte atlantique de l'Afrique		2c	
<i>Anous stolidus plumbeigularis</i>			
- Mer Rouge & Golfe d'Aden		1	
<i>Anous tenuirostris tenuirostris</i>			
- Îles de l'océan Indien à l'Afrique de l'Est			1
RYNCHOPIDAE			
<i>Rynchops flavirostris</i>			
- Littoral de l'Afrique de l'Ouest & Afrique centrale	2		
- Afrique de l'Est & Afrique australe	2		
ALCIDAE			
<i>Alle alle alle</i>			
- Haut arctique, île de Baffin - Novaya Zemlya		2a	
<i>Uria aalge aalge</i>			

	A	B	C
- E Amérique du Nord, Groenland, Islande, Féroé, Écosse, S Norvège, mer Baltique		2a	
<i>Uria aalge albionis</i>			
- Irlande, S Grande-Bretagne, France, péninsule Ibérique, Helgoland		2a	
<i>Uria aalge hyperborea</i>			
- Svalbard, N Norvège à Novaya Zemlya		2a	
<i>Uria lomvia lomvia</i>			
- E Amérique du Nord, Groenland, E à Severnaya Zemlya		2a	
<i>Alca torda torda</i>			
- E Amérique du Nord, Groenland, E à la mer Baltique & mer Blanche			1
<i>Alca torda islandica</i>			
- Islande, Féroé, Grande-Bretagne, Irlande, Helgoland, NO France			1
<i>Cepphus grylle grylle</i>			
- Mer Baltique		1	
<i>Cepphus grylle mandtii</i>			
- Arctique E Amérique du Nord au Groenland, Jan Mayen et Svalbard E en passant par la Sibérie à l'Alaska		1	
<i>Cepphus grylle arcticus</i>			
- N Amérique, S Groenland, Grande-Bretagne, Irlande, Scandinavie, mer Blanche		1	
<i>Cepphus grylle islandicus</i>			
- Islande		1	
<i>Cepphus grylle faeroeensis</i>			
- Féroé		1	
<i>Fratercula arctica arctica</i>			
- Baie d'Hudson & Maine E au S Groenland, Islande, île Bear, Norvège au S Novaya Zemlya		2a	
<i>Fratercula arctica naumanni</i>			
- NE du Canada, N Groenland à Jan Mayen, Svalbard, N Novaya Zemlya		2a	
<i>Fratercula arctica grabae</i>			
- Féroé, S Norvège & Suède, Grande-Bretagne, Irlande, NO France		2a	

No. 42859. International Atomic Energy Agency and Uganda

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 14 JUNE 2005
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2376, I-42859.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 8 DECEMBER 2005 AND KAMPALA, 30 APRIL 2009

Entry into force: 24 June 2009, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 2 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 42859. Agence internationale de l'énergie atomique et Ouganda

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 14 JUIN 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2376, I-42859.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 8 DÉCEMBRE 2005 ET KAMPALA, 30 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 24 juin 2009, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 2 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 43423. Netherlands and
Chile**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CHILE ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES. THE HAGUE, 15 JUNE 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2404, I-43423.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING TO THE NETHERLANDS ANTILLES THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CHILE ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES. SANTIAGO, 10 AUGUST 2007 AND 30 AUGUST 2007

Entry into force: 1 June 2008 by notification, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: Dutch, English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2009

N° 43423. Pays-Bas et Chili

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. LA HAYE, 15 JUIN 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2404, I-43423.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD EN VUE D'ÉTENDRE AUX ANTILLES NÉERLANDAISES L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. SANTIAGO, 10 AOÛT 2007 ET 30 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2008 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : néerlandais, anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2009

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Santiago, 10 augustus 2007

No. STG/is-2007/158

Excellentie,

Bij deze bied ik u mijn complimenten aan en heb ik de eer te verwijzen naar het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili inzake de wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, ondertekend te 's-Gravenhage op 15 juni 2005 (hierna te noemen „het Verdrag”).

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt voor, in overeenstemming met artikel 19, tweede en derde lid, van het Verdrag, de toepassing van het Verdrag uit te breiden tot de Nederlandse Antillen, met inachtneming van het volgende.

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, wordt, voor wat betreft de Nederlandse Antillen, onder „douaneadministratie” verstaan: de centrale autoriteit die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving, met inbegrip van de vaststelling van de douanerechten, heffingen en andere belastingen.

2. De tweede zin van artikel 2, vijfde lid, van het Verdrag is uitsluitend van toepassing op de Nederlandse Antillen, voor zover de aldaar genoemde bilaterale en multilaterale verdragen van toepassing zijn op dit deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

3. Wat de Nederlandse Antillen betreft, omvatten nationale wettelijke bepalingen in artikel 15, derde lid, ook hoofdstuk 3 van de Rijkswet inzake wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, tot het tijdstip waarop de wettelijke en administratieve bepalingen die door de Nederlandse Antillen worden aangenomen, in werking treden.

Indien het bovenstaande voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Chili, heb ik de eer voor te stellen dat deze Nota en het antwoord van uw Ministerie een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili, dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst

van de laatste kennisgeving waarin één van de Partijen mede deelt aan de andere Partij dat aan de benodigde formaliteiten voor de inwerking-treding is voldaan.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om u de hernieuwde verzeke-ring van mijn bijzondere hoogachting te geven.

HANS VAN NIEUWKERK
Tijdelijk Zaakgelastigde

*Zijne Excellentie de heer
Alejandro T. Foxley Rioseco
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
Santiago de Chile*

II

**REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

Santiago, 30 augustus 2007

No. 13310

Excellentie,

Bij deze heb ik het genoegen de ontvangst te bevestigen van uw nota d.d. 10 augustus 2007, die als volgt luidt:

[See note I -- Voir note I]

Ik heb de eer te bevestigen, in naam van de Republiek Chili, dat het bovenstaande voorstel aanvaardbaar is, en dat de nota van Uw Excellentie en deze antwoordnota een verdrag vormen tussen de Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden, dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving waarin één van de Partijen mededeelt aan de andere Partij dat aan de benodigde formaliteiten voor de inwerkingtreding is voldaan.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om u de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting te geven.

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Minister van Buitenlandse
Betrekkingen

*Zijne Excellentie de heer
Hans van Nieuwkerk
Tijdelijk Zaakgelastigde
Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Santiago, 10 August 2007

No. STG/is-2007

Your Excellency,

Hereby I present my compliments to you and I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, signed at The Hague on 15 June 2005 (hereinafter referred to as “the Agreement”).

The Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that, in accordance with Article 19, paragraphs 2 and 3, of the Agreement, the application of the Agreement shall be extended to the Netherlands Antilles, subject to the following.

1. For the Kingdom of the Netherlands, as regards the Netherlands Antilles, the term “customs administration” shall mean the central administration responsible for the implementation of customs laws, including the assessment of customs duties, charges and other taxes.

2. The second sentence of Article 2, paragraph 5, of the Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles insofar as the bilateral and multilateral treaties referred to therein apply to this part of the Kingdom of the Netherlands.

3. The requirements of national law in the sense of Article 15, paragraph 3, shall as regards the Netherlands Antilles, include Chapter 3 of the Kingdom Act on mutual administrative assistance in customs matters, until such time as legal and administrative provisions adopted by the Netherlands Antilles come into force.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile, I have the further honour to propose that this Note and your Ministry’s reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification in which one of the Parties informs the other Party that the formalities required for the entry into force have been complied with.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurance of its¹⁾ highest consideration.

HANS VAN NIEUWKERK
Chargé d’Affaires

*His Excellency
Mr. Alejandro T. Foxley Rioseco
Minister of Foreign Relations
Santiago de Chile*

¹⁾ Redactie Tractatenblad: lees “my”

II

**REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

Santiago, 30 August 2007

No. 13310

Your Excellency,

Hereby I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated August 10, 2007, which reads as follows:

[See note I]

Moreover, I have the honour to confirm, in the name of the Republic of Chile, that the above proposal is acceptable and that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between the Republic of Chile and the Kingdom of the Netherlands which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification in which one of the Parties informs the other Party that the formalities required for the entry into force have been complied with.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Minister of Foreign Relations

*His Excellency
Hans van Nieuwkerk
Chargé d'Affaires
Embassy of the Kingdom of the Netherlands*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ambassade van het

Koninkrijk der Nederlanden

Excelentísimo Señor
Alejandro T. Foxley Rioseco
Ministro de Relaciones Exteriores
Santiago de Chile

Embajada Real de los Países Bajos
Apoquindo 3500 – piso 13
Las Condes

Fecha 10 de agosto de 2007
Ref. STG/is-2007/159
Página 1/2

Redactor Ineke Smits
Teléfono +56-2-756.92.04
Fax +56-2-756.92.26
stg@minbuza.nl
www.holanda-paisesbajos.cl

Excelentísimo señor Ministro:

A través de la presente me permito saludar muy atentamente a usted y tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Chile sobre asistencia administrativa mutua para la aplicación apropiada de la legislación aduanera y para la prevención, investigación y lucha contra los delitos aduaneros, firmado en La Haya, el 15 de junio de 2005 (en adelante denominado “el Acuerdo”).

El Gobierno del Reino de los Países Bajos propone que, en conformidad con el Artículo 19, párrafos 2 y 3 del Acuerdo, la aplicación del Acuerdo se extienda a las Antillas Holandesas en conformidad con lo siguiente.

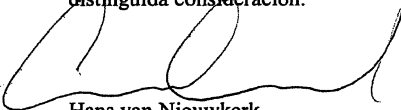
1. Para el Reino de los Países Bajos, en lo que respecta a las Antillas Holandesas, el término “administración aduanera” significará la administración central a cargo de la implementación de la legislación aduanera, incluida la determinación de derechos aduaneros, cargas y otros impuestos.
2. La segunda oración del Artículo 2, párrafo 5, del Acuerdo regirá sólo para las Antillas Holandesas en la medida que los tratados bilaterales y multilaterales a que se refiere la presente sean aplicables a esta parte del Reino de los Países Bajos.
3. Las exigencias de las leyes nacionales en términos del Artículo 15, párrafo 3, incluirán, en lo que se respecta a las Antillas Holandesas, el Capítulo 3 de la Ley del Reino sobre asistencia administrativa mutua en materias aduaneras, hasta la entrada en vigencia de las disposiciones legales y administrativas adoptadas por las Antillas Holandesas.

Ambassade van het

Koninkrijk der Nederlanden

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de la República de Chile, tengo además el honor de proponer que la presente Nota y la respuesta de su Ministerio a ella constituyan un Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Chile, que entrará en vigencia el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recibo de la última notificación en que una de las Partes informe a la otra Parte que se han cumplido las formalidades requeridas para la entrada en vigencia.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Hans van Nieuwkerk', written in a cursive style.

Hans van Nieuwkerk
Encargado de Negocios a.i.

II

Nº

13310

Santiago, 30 AGO. 2007

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota, fechada el 10 de agosto de 2007, que dice lo siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre de la República de Chile, el Acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre la República de Chile y el Reino de los Países Bajos, el cual entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recibo de la última notificación en que una de las Partes informe a la otra Parte que se han cumplido las formalidades requeridas para la entrada en vigencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

 
ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

**AL EXCELENTÍSIMO SEÑOR
HANS VAN NIEUWKERK
ENCARGADO DE NEGOCIOS a. i.
EMBAJADA REAL DE LOS PAÍSES BAJOS**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Santiago, le 10 août 2007

N° STG/is-2007

Excellence,

Je vous présente mes compliments et j'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières, signé à La Haye le 15 juin 2005 (ci-après dénommé « l'Accord »).

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose que, conformément à l'article 19, paragraphes 2 et 3 de l'Accord, l'application de l'Accord soit étendue aux Antilles néerlandaises, sous réserve des dispositions suivantes :

1. Pour le Royaume des Pays-Bas, en ce qui concerne les Antilles néerlandaises, le terme « administration douanière » s'entend de l'administration centrale chargée de l'application de la législation douanière, y compris l'évaluation des droits de douane, frais et autres impôts.

2. La deuxième phrase de l'article 2, paragraphe 5 de l'Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises dans la mesure où les traités bilatéraux et multilatéraux qui sont mentionnés s'appliquent à cette partie du Royaume des Pays-Bas.

3. Les dispositions de la législation nationale au sens du paragraphe 3 de l'article 15, en ce qui concerne les Antilles néerlandaises, incluent le chapitre 3 de la Loi du Royaume sur l'assistance administrative en matière douanière aussi longtemps que les dispositions légales et administratives adoptées par les Antilles néerlandaises sont en vigueur.

Si les propositions ci-dessus sont agréables au Gouvernement de la République du Chili, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Ministère constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie que les formalités requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

HANS VAN NIEUWKERK
Chargé d'affaires

Son Excellence
M. Alejandro T. Foxley Rioseco
Ministre des relations extérieures
Santiago du Chili

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 30 août 2007

N° 13310

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 10 août 2007 qui se présente comme suit :

[Voir note I]

Par ailleurs, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de la République du Chili, que la proposition ci-dessus recueille mon agrément et que la note de Votre Excellence et la présente note en réponse constituent un accord entre la République du Chili et le Royaume des Pays-Bas qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie que les formalités requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence
Hans van Nieuwkerk
Chargé d'affaires
Ambassade du Royaume des Pays-Bas

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF ACTS OF
NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2445, I-44004.]

ACCESSION

Mali

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
5 November 2009*

Date of effect: 5 December 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 Novem-
ber 2009*

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ACTES
DE TERRORISME NUCLÉAIRE.
NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2445,
I-44004.]

ADHÉSION

Mali

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 novembre
2009*

*Date de prise d'effet : 5 décembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
5 novembre 2009*

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515,
I-44910.]

RATIFICATION

Bolivia (Plurinational State of)

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
16 November 2009

Date of effect: 16 December 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 Novem-
ber 2009*

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION
MADE BY THAILAND UPON RATIFI-
CATION

Czech Republic

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:*
30 November 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 Novem-
ber 2009*

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DES PERSONNES HANDI-
CAPÉES. NEW YORK, 13 DÉ-
CEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Bolivie (État plurinational de)

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 novembre
2009*

*Date de prise d'effet : 16 décembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
16 novembre 2009*

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉ-
TATIVE FORMULÉE PAR LA THAÏLANDE
LORS DE LA RATIFICATION

République tchèque

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 novembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
30 novembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Czech Republic has examined the interpretative declaration made by the Kingdom of Thailand upon its ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities on 29 July 2008.

The Czech Republic believes that the interpretative declaration made by the Kingdom of Thailand constitutes in fact a reservation to the Article 18 of the Convention.

The Czech Republic notes that the reservation left open to what extent the Kingdom of Thailand commits itself to the Article 18 of the Convention and this calls into question the Kingdom of Thailand’s commitment to the object and purpose of the Convention as regards the rights associated with liberty of movement and nationality. It is in the common interest of

States that treaties, to which they have chosen to become a party, are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties.

According to Article 46 paragraph 1 of the Convention and according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Czech Republic, therefore, objects to the aforesaid reservation made by the Kingdom of Thailand to the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Czech Republic and the Kingdom of Thailand, without the Kingdom of Thailand benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République tchèque a examiné la déclaration interprétative que le Royaume de Thaïlande a formulée lorsqu’il a ratifié la Convention relative aux droits des personnes handicapées, le 29 juillet 2008.

La République tchèque estime que la déclaration interprétative formulée par le Royaume de Thaïlande constitue en fait une réserve portant sur l’article 18 de ladite Convention.

La République tchèque note que cette réserve ne permet pas de savoir dans quelle mesure le Royaume de Thaïlande s’estime lié par les obligations découlant de l’article 18 de la Convention, suscitant ainsi des doutes quant à sa volonté de respecter l’objet et le but de la Convention en ce qui concerne le droit de circuler librement et le droit à une nationalité. Il est dans l’intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur objet et leur but, par toutes les parties, et que les États soient prêts à procéder aux réformes législatives nécessaires pour s’acquitter des obligations qui leur incombent au titre de ces traités.

Conformément au paragraphe 1 de l’article 46 de la Convention, ainsi qu’au droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l’objet et le but d’un traité ne sont pas admises.

En conséquence, la République tchèque élève une objection à la déclaration interprétative du Royaume de Thaïlande portant sur la Convention. La présente objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre la République tchèque et le Royaume de Thaïlande, sans que ce dernier puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
EL SALVADOR UPON RATIFICATION

Czech Republic

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
30 November 2009*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 November 2009

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
EL SALVADOR LORS DE LA RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Czech Republic has examined the reservation made by the Republic of El Salvador upon its signature and confirmed upon its ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

The Czech Republic notes that the reservation makes unclear to what extent the Republic of El Salvador considers itself bound by the obligations of the Convention, as the Republic of El Salvador subjects the Convention by this reservation to “the provisions of any of the precepts, principles and norms enshrined in the Constitution of the Republic of El Salvador”.

The Czech Republic considers that this reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention and, according to Article 46 paragraph 1 of the Convention and according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, such reservation shall not be permitted.

The Czech Republic, therefore, objects to the aforesaid reservation made by the Republic of El Salvador to the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Czech Republic and the Republic of El Salvador, without the Republic of El Salvador benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République tchèque a examiné la réserve que la République d'El Salvador a formulée lorsqu'elle a signé la Convention relative aux droits des personnes handicapées, et confirmée lorsqu'elle a ratifié ladite Convention.

La République tchèque note que cette réserve ne permet pas de savoir dans quelle mesure la République d'El Salvador s'estime liée par les obligations découlant de la Convention, dès lors que la République d'El Salvador, par sa réserve, assujettit la Convention aux « règles, normes et principes énoncés dans la Constitution de la République d'El Salvador ».

La République tchèque estime que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et que, conformément au paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention, ainsi qu'au droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, elle ne doit pas être admise.

En conséquence, la République tchèque élève une objection à la réserve susmentionnée formulée par la République d'El Salvador au sujet de la Convention. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République tchèque et la République d'El Salvador, sans que cette dernière puisse se prévaloir de sa réserve.

RATIFICATION

Montenegro

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
2 November 2009*

Date of effect: 2 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2009

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2009

Date de prise d'effet : 2 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2009

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 November 2009*

Date of effect: 10 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2009

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2009

Date de prise d'effet : 10 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2009

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

Bolivia (Plurinational State of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2009

Date of effect: 16 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2009

RATIFICATION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2009

Date of effect: 2 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2009

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 November 2009

Date of effect: 10 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2009

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

Bolivie (État plurinational de)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2009

Date de prise d'effet : 16 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2009

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2009

Date de prise d'effet : 2 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2009

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2009

Date de prise d'effet : 10 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2009

**No. 46041. International Fund
for Agricultural Development
and Democratic Republic of
the Congo**

FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION PROGRAMME IN THE TSHOPO DISTRICT IN THE ORIENTALE PROVINCE) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 MARCH 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2581, I-46041.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION PROGRAMME IN THE TSHOPO DISTRICT IN THE ORIENTALE PROVINCE) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 8 FEBRUARY 2008 AND KINSHASA, 29 MAY 2009

Entry into force: 8 February 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 11 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46041. Fonds international de
développement agricole et Ré-
publique démocratique du
Congo**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME DE RÉHABILITATION DE L'AGRICULTURE DANS LE DISTRICT DE LA TSHOPO PROVINCE ORIENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 MARS 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2581, I-46041.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME DE RÉHABILITATION DE L'AGRICULTURE DANS LE DISTRICT DE LA TSHOPO PROVINCE ORIENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 8 FÉVRIER 2008 ET KINSHASA, 29 MAI 2009

Entrée en vigueur : 8 février 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46042. International Fund
for Agricultural Development
and Burundi**

LOAN AGREEMENT (TRANSITIONAL PROGRAMME FOR POST-CONFLICT RECONSTRUCTION) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 SEPTEMBER 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2581, I-46042.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (POST-CONFLICT RECONSTRUCTION TRANSITIONAL PROGRAM) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 19 DECEMBER 2008 AND BUJUMBURA, 2 JANUARY 2009

Entry into force: 19 December 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 2 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46042. Fonds international de
développement agricole et Bu-
rundi**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME TRANSITOIRE DE RECONSTRUCTION POST-CONFLIT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 SEPTEMBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2581, I-46042.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME TRANSITOIRE DE RECONSTRUCTION POST-CONFLIT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 19 DÉCEMBRE 2008 ET BUJUMBURA, 2 JANVIER 2009

Entrée en vigueur : 19 décembre 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46171. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE TRANS-ASIAN RAILWAY NETWORK (WITH ANNEXES). JAKARTA, 12 APRIL 2006
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2596, I-46171.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Iran (Islamic Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 November 2009

Date of effect: 1 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2009

Reservation:

N° 46171. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER TRANSASIATIQUE (AVEC ANNEXES). JAKARTA, 12 AVRIL 2006
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2596, I-46171.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 novembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2009

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 13, paragraph 5, of the Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network, the Government of the Islamic Republic of Iran declares that any dispute between the Government of the Islamic Republic of Iran and other States Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled in conformity with the Constitution of the Islamic Republic of Iran and relevant domestic rules and regulations."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 13, paragraphe 5, de l'Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique, le Gouvernement de la République islamique d'Iran déclare que tout différend entre le Gouvernement de la République islamique d'Iran et tout autre État partie quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé conformément à la Constitution de la République islamique d'Iran et aux règles et réglementations nationales pertinentes.

RATIFICATION

Pakistan

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 November 2009*

Date of effect: 16 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 November 2009

RATIFICATION

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 novembre 2009

Date de prise d'effet : 16 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 novembre 2009

**No. 46812. South Africa and
Iran (Islamic Republic of)**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH. TEHRAN, 14 DECEMBER 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2630, I-46812.*]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH REGARDING EMPLOYMENT OF IRANIAN HEALTH PROFESSIONALS IN SOUTH AFRICA. TEHRAN, 14 DECEMBER 2004

Entry into force: 14 March 2005, in accordance with article 11

Authentic texts: English and Persian

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 12 November 2009

**N° 46812. Afrique du Sud et Iran
(République islamique d')**

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN. TÉHÉRAN, 14 DÉCEMBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2630, I-46812.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN RELATIF À L'EMPLOI DE PROFESSIONNELS IRANIENS DE LA SANTÉ EN AFRIQUE DU SUD. TÉHÉRAN, 14 DÉCEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 14 mars 2005, conformément à l'article 11

Textes authentiques : anglais et persan

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Afrique du Sud, 12 novembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL TO THE AGREEMENT
BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**ON
COOPERATION IN THE FIELD
OF HEALTH**

**REGARDING
EMPLOYMENT OF IRANIAN HEALTH
PROFESSIONALS IN SOUTH AFRICA**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa as represented by the National Department of Health (hereinafter referred to as “South Africa”) and the Government of the Islamic Republic of Iran, as represented by the Ministry of Health and Medical Education, (hereinafter referred to as “Iran”) (jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

DESIRING to elaborate on the legal framework for the recruitment of Iranian Health professionals to work in South Africa;

RECALLING that Article 2 of the MOU between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran on cooperation in the field of Health specifically provides that supplementary agreements may be concluded between the Parties in order to regulate specific areas of cooperation in the field of health;

RECOGNISING that the relevant authorities of the Islamic Republic of Iran and the Republic of South Africa have already identified and selected 136 Iranian General Practitioners to participate in the first phase of the project for the employment of Iranian Health Professionals in South Africa.

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

RECRUITMENT OF HEALTH PROFESSIONALS

At the request of South Africa, through its National Department of Health, Iran shall assist in the identification, recruitment and allocation of the health professionals in accordance with the provision of the Protocol.

ARTICLE 2
PURPOSE OF PROTOCOL

- 1) The purpose of this Protocol is to provide a legal framework for the recruitment of Iranian medical professionals in order to address the shortage of health professionals in the public health sector in South Africa
- 2) The health professionals shall be recruited solely for the purpose of providing health services to the rural and other disadvantaged communities within areas where such services are inadequate including Mpumalanga, Limpopo and North West Provinces. These services can also involve:
 - (a) assisting in the provision of adequate health services in hospitals/clinics/community health centres and other institutions throughout the said Provinces; and
 - (b) training and supporting local health professionals who work in such areas and institutions.

ARTICLE 3
OVERSIGHT COMMITTEE

- 1) An Oversight Committee, which shall be responsible for overseeing and monitoring the implementation of this Protocol is hereby established.
- 2) The Oversight Committee shall comprise of:
 - (a) For South Africa:
 - (i) representatives from the National Department of Health; and

- (ii) representatives from the South African Provincial Health Departments that have employed Iranian doctors in accordance with the provisions of this Protocol
 - (b) For Iran:
 - (i) representatives from the Ministry of Health and Medical Education,
 - (j) representatives from the Embassy of the Islamic Republic of Iran in South Africa,
 - (k) representatives from the Iranian recruited health professionals,
- 3) The Oversight Committee shall meet at a venue to be agreed in the Republic of South Africa at the request of any of the parties represented on the Oversight Committee, at least once every three (3) months, to monitor the implementation of the Protocol.

ARTICLE 4

CONTRACT OF SERVICE

- 1) The Parties shall ensure that any health professional recruited under this Protocol shall enter into a contract of service with the Provincial Administration concerned, which contract shall include --
- (a) the position to which the said health professional is appointed;
 - (b) the annual salary and conditions of service;
 - (c) the period of appointment, which period shall not exceed three years;
 - (d) the area or areas within the relevant Province in respect of which the said health professional is required to render services; which area or areas will have been determined after consultation with the Oversight Committee;

- (e) clearly defined functions and duties of the Iranian health professionals, which would be the same as functions and duties of South African health professionals; and
 - (f) any other matter that should be regulated by contract
- 2) The health professional shall be provided with the relevant internal rules of the relevant health institution before he or she commences service.

ARTICLE 5

CONDITION OF SERVICE

- 1) South Africa shall accord and provide the health professionals recruited in accordance with this Protocol, the following conditions of service which shall be provided under the supervision of the Oversight Committee:
- (a) the salary, leave and fringe benefits shall be equivalent to those accorded to the relevant South African Medical Professionals in accordance with South African Public Services Act of 1994 (Act No 103 of 1994);
 - (b) an economy class round air ticket to and from South Africa for the health professionals and the members of their family at the beginning and termination of their 3 years contract, and
 - i) twice during the period of contract for single health professionals, an economy class round air ticket to and from Iran, and
 - ii) once during the period of contract for the married health professionals and the members of their family, an economy class round air ticket to and from Iran,
 - iii) local transport to the final destination in South Africa and from the final destination to the airport,
 - (c) road transport in South Africa for a period of settling in, which would be for a period of four (4) months;

- (d) payment of 120kg excess baggage when the health professional arrives in South Africa and returns to Iran upon completion of his or her contract;
- (e) indemnity against liability for loss or damage as a result of an act or omission of the said health professional when acting in his or her official capacity, to the extent permitted in terms of South African law;
- (f) travel insurance for the health professional and his or her personal baggage when undertaking any of the air travel envisaged in this Article;
- (g) provide state medical services to the individual health professionals and their families;
- (h) contribution to a medical aid fund in accordance with the South African Public Service Act, 1994 9Act No 103 of 1994) and applicable regulations, should the medical professional elect to join such a medical aid;
- (i) payment for expenses for transporting the remains of the said health professional, and those of his or her family, in the event of his or her death or the death of a family member in South Africa in consultation with the Embassy of the Islamic republic of Iran in South Africa;
- (j) provide state-subsidise accommodation equivalent to that accorded to the relevant South African health professionals provided by the applicable provincial administration .

ARTICLE 6

GENERAL REQUIREMENTS

- 1) Any health professional recruited in accordance with this Protocol:
 - (a) shall possess the relevant academic qualification and such professional knowledge and skills as are necessary to perform their functions, as stipulated by the Health Professions Council of South Africa (HPCSA);

- (b) must be registered to practice medicine in the Islamic Republic of Iran;
 - (c) must register, and remain registered with, the Health Professions Council of South Africa (HPCSA) before commencing clinical work in the Republic of South Africa;
 - i) The contract of service would be signed in Iran by the health professionals and would be sent back to South Africa to begin the registration process in the Health Professions Council of South Africa (HPCSA). The registration process would be completed before dispatching the health professionals.
 - (d) shall be subject to the Health Professions Act, 1974 (Act No 56 of 1974) of the Republic of South Africa;
 - (e) must be proficient in English to enable them to communicate freely and effectively with his or her colleagues, members of staff and members of the general public;
 - (f) shall be employed in the Public Sector (hospitals/clinics/community health centres/tertiary institutions) only;
- 2) The Parties shall ensure that any health professional recruited in terms of this Protocol shall exert full care in the performance of their duties and shall be duty bound to render appropriate medical treatment in accordance with South African standards and protocols and the relevant World Health Organization's Guidelines.
- 3) The health professionals shall be bound by the relevant domestic laws as well as the regulations and discipline of the relevant Provincial Administration employing the health professional. In the event that the health professional violates any of the domestic laws a competent judicial or administrative tribunal shall have jurisdiction to hear the case. In such instances South Africa shall inform the Embassy of the Islamic Republic of Iran in South Africa on the matter within three (3) working days.
- 4) In the event that the health professional is found guilty of misconduct by a competent judicial or administrative tribunal, South Africa shall have the right

to unilaterally terminate the health professional's contract. Reasons shall be provided for such termination. In such cases South Africa shall bear the costs for the return of the health professional and, where applicable, his or her family to the Islamic Republic of Iran.

ARTICLE 7

RESPONSIBILITY OF IRAN

- 1) Notwithstanding the obligations provided for elsewhere in the Agreement or this Protocol, Iran shall –
 - (a) identify suitable health professionals for recruitment in accordance with the specific terms and conditions as may be agreed upon by the Parties;
 - (b) assist in identifying health professionals that meet the prescribed requirements in respect of qualifications, skills and English language, and
 - (c) assist identified health professionals in obtaining exit permits,
- 2) Iran shall ensure that all the medical professionals recruited in accordance with this Protocol are informed of their rights and obligations flowing from this Protocol prior to taking up their employment. This incorporates their responsibilities to bear all the costs associated with their stay in the Republic of South Africa that are not borne by either Party in accordance with the provisions of this Protocol. This includes, inter alia:
 - (a) flights to return to Iran , other than those provided by South Africa; and
 - (b) transport while in South Africa, other than to the post.

ARTICLE 8

RESPONSIBILITIES OF SOUTH AFRICA

- 1) Notwithstanding the obligations provided for elsewhere in the Agreement or this Protocol, South Africa shall –

- (a) assist with the selection of candidates in the Islamic Republic of Iran in order to ensure that they meet the prescribed requirements in respect of qualifications, skills and English language;
 - (b) ensure that the relevant Provincial Administration concludes a contract of service with each health professional;
 - (c) assist the health professional in obtaining registration with the Health Professions Council of South Africa (HPCSA) in the category of “public service”. The relevant South African authorities shall pay the first registration fee to the HPCSA on the medical professional’s behalf and shall recover this amount from the salary of the medical professional.
 - (d) assist the health professional and the family members accompanying them to obtain the relevant permits and visas for entry into and work in South Africa; and
 - (e) notify the Oversight Committee of the termination of the contract of service of any health professional , and the reasons for such termination.
- 2) In the event that the medical professional is infected with HIV or any other life threatening disease South Africa shall apply the standard treatment for the disease. In the case of HIV infection the treatment of Pep (Post Exposure Prophylactics) that is accepted by the World Health Organization shall be used.
- 3) South Africa shall provide Iran government with all legislation referred to in this Protocol.

ARTICLE 9

DISPUTE RESOLUTION

Any dispute between the Parties, which may arise in the course of the implementation and interpretation of this Protocol, shall be settled amicably through consultation and

negotiation between the Parties and involvement of Oversight Committee, or through the diplomatic channel.

ARTICLE 10

AMENDMENT

This Protocol may be amended by mutual consent of the Parties through the Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 11

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Protocol shall enter into force three months after the date of signature,
2. This Protocol shall remain in force for a period of three (3) years, after entering into force. Thereafter it is automatically renewable for further periods of three years but may be terminated by either Party at any time giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Protocol.
3. The termination of this Protocol shall not affect any existing contracts or obligations undertaken in terms of this Protocol. Unless otherwise agreed by the Parties in writing, such contracts or obligations shall continue until they have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol in duplicate in the English and Persian languages, both texts being equally authentic.

Done at Tehran, on 14th day of December 2004. (24th Azar 1383)



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**TSHABALALA MSIMANG, MD
MINISTER OF HEALTH**



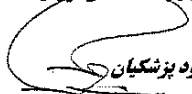
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**MASOUD PEZESHKIAN, MD
MINISTER OF HEALTH AND MEDICAL
EDUCATION**

خاتمه آنها ادامه خواهد یافت مگر آنکه بین طرفین بصورت کتبی، توافقات دیگری بعمل آید.

پروتکل حاضر در شهر تهران و در تاریخ ۲۴ آذرماه ۱۳۸۳ هجری شمسی برابر با ۱۴ دسامبر ۲۰۰۴ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود توسط نمایندگان رسمی دولتهای متبوع خود منعقد گردید.

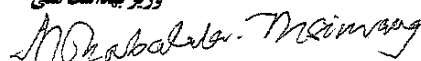
از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران


دکتر مسعود پورشکیان
وزیر بهداشت، درمان و آموزش پزشکی

از طرف دولت جمهوری آفریقای جنوبی

دکتر شایالالا مسیمانگ

وزیر بهداشت ملی



- ۲- در صورتیکه افراد کادر پزشکی به HIV و یا هر بیماری مهلک دیگری مبتلا شوند، آفریقایی جنوبی درمان استاندارد بیماری را معمول خواهد داشت. درمورد ابتلا به HIV درمان PEP (پروویلاکسی پس از بروز بیماری) را که از سوی سازمان جهانی بهداشت پذیرفته شده است را به کار خواهد گرفت.
- ۳- آفریقایی جنوبی کلیه قوانین و مقررات مورد اشاره در پروتکل حاضر را به ایران ارائه خواهد نمود.

◀ ماده ۹: حل مناقشه

هرگونه مناقشه بین طرفین درخصوص اجرا یا تفسیر پروتکل حاضر به صورت دوستانه و از طریق مشورت و مذاکره بین طرفین با دخالت کمیته نظارتی یا از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

◀ ماده ۱۰: اصلاحات

پروتکل حاضر می‌تواند با رضایت متقابل طرفین با مبادله یادداشت و از طریق مجاری دیپلماتیک، اصلاح گردد.

◀ ماده ۱۱: زمان اجرایی شدن، مدت اعتبار و فائمه پروتکل

- ۱- پروتکل حاضر سه ماه پس از تاریخ امضا به اجرا در خواهد آمد.
- ۲- این پروتکل از تاریخ اجراء برای یک دوره سه ساله معتبر خواهد بود، پس از آن نیز خود بخود برای یک دوره سه ساله دیگر قابل تمدید می‌باشد، در عین حال هر یک از طرفین می‌تواند قصد خود مبنی بر فسخ پروتکل را در هر زمان با ارائه یادداشت کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک از شش ماه قبل اعلام نماید.
- ۳- فسخ پروتکل هیچگونه تأثیری بر قراردادهای موجود یا تعهدات پذیرفته شده در ارتباط با این پروتکل نخواهد داشت. چنین قراردادهای یا تعهداتی تا زمان تکمیل یا

خواهند یافت. این موضوع مسئولیتهای مربوط به هزینه اقامت آنان در آفریقای جنوبی که بر اساس مفاد این پروتکل از سوی طرفین تقبل نمی‌شود، را در بر نمی‌گیرد. این مسئله از جمله شامل موارد ذیل نخواهد بود:

الف) مسافرت هوایی جهت مراجعت به ایران به جز مواردی که توسط آفریقای جنوبی تقبل شده است

ب) ایاب و ذهاب در آفریقای جنوبی به جز ایاب و ذهاب به محل فعالیت.

ماده ۸: تعهدات آفریقای جنوبی

- ۱- علاوه بر تعهدات مندرج در موافقت نامه و یا پروتکل حاضر آفریقای جنوبی
 - الف) به انتخاب افراد داوطلب در ایران جهت تضمین دار بودن شرایط لازم از حیث صلاحیتها، مهارتها و زبان انگلیسی مساعدت خواهد نمود.
 - ب) اطمینان می‌یابد که مراکز استانی ذیربط قرارداد فعالیت را با هر یک از افراد کادر پزشکی به امضاء خواهند رساند.
 - ج) به افراد کادر پزشکی در دریافت مجوز از شورای نظام پزشکی آفریقای جنوبی در گروه بندی « خدمات عمومی، » مساعدت خواهد نمود.
 - د) مقامات ذیربط آفریقای جنوبی هزینه اولیه ثبت نام در شورای نظام پزشکی آفریقای جنوبی را از سوی افراد کادر پزشکی پرداخت خواهد نمود و این مبلغ متعاقباً از حقوق آنان کسر می‌گردد.
 - ه) به افراد کادر پزشکی و خانواده همراه آنان جهت دریافت مجوز و روادید ورود به کشور و فعالیت در آفریقای جنوبی مساعدت خواهد نمود.
 - و) کمیته نظارتی را از خاتمه قرارداد کار از افراد کادر پزشکی و دلایل چنین خاتمه‌ای مطلع خواهند ساخت

و بصورتی مناسب به ارائه خدمات درمانی براساس استانداردها و پروتکل های آفریقای جنوبی و رهنمودهای سازمان بهداشت جهانی، متعهد خواهند بود.

۳- افراد کادر پزشکی به قوانین داخلی مربوطه و همچنین مقررات و ضوابط تشکیلات استانی ذیربط که افراد کادر پزشکی را به استخدام خود درآورده اند، متعهد خواهند بود. در صورتیکه افراد کادر پزشکی هریک از قوانین داخلی را نقض نمایند، یک دیوان قضایی یا اداری صلاحیت رسیدگی به موارد را خواهد داشت. در چنین مواردی، آفریقای جنوبی سفارت جمهوری اسلامی ایران در آفریقای جنوبی را ظرف مدت سه روز کاری از موضوع مطلع خواهد ساخت.

۴- در صورتیکه افراد کادر پزشکی توسط یک دیوان قضایی یا اداری به جهت سوء رفتار، مجرم شناخته شوند آفریقای جنوبی حق فسخ یک جانبه قرارداد ایشان را خواهد داشت. دلایل مربوط به چنین فسخی ارائه خواهد شد. در چنین مواردی آفریقای جنوبی هزینه بازگشت افراد کادر پزشکی و در صورت وجود خانواده وی، به ایران را تقبل خواهد نمود.

ماده ۷: تعهدات ایران

۱- علاوه بر تعهدات مندرج در موافقت نامه و یا پروتکل حاضر، ایران، الف) افراد کادر پزشکی واجد شرایط استخدام را براساس شرایط و مقررات مشخص و مورد توافق طرفین شناسایی خواهد نمود. ب) در شناسایی افراد کادر پزشکی که واجد شرایط لازم از حیث مهارتها و صلاحیتهای حرفه‌ای و زبان انگلیسی خواهند بود، مساعدت خواهند نمود. ج) در صدور مجوز خروج افراد کادر پزشکی شناسایی شده، مساعد خواهد نمود.

۲- ایران اطمینان خواهد یافت که افراد کادر پزشکی استخدام شده براساس پروتکل حاضر از حقوق و تعهدات خود ناشی از این پروتکل، قبل از استخدام اطلاع

ماده ۴: الزامات کلی :

۱- هر یک از افراد کادر پزشکی استخدام شده براساس این پروتکل:

الف) از مدارک علمی مربوط به دانش و مهارت‌های حرفه‌ای لازم جهت ایفای وظایف خود مطابق با تعریف شورای نظام پزشکی آفریقای جنوبی برخوردار خواهند بود.

ب) می‌بایستی مجوز فعالیت در جمهوری اسلامی ایران را دریافت نموده باشند.

ج) می‌بایستی از شورای نظام پزشکی آفریقای جنوبی، قبل از شروع فعالیت‌های کلینیکی در این کشور، مجوز لازم را دریافت نموده و اعتبار این مجوز استمرار یابد.

۱- قرارداد افراد کادر پزشکی توسط خود آنان در ایران به امضاء

رسیده و پس از عودت قراردادهای یاد شده به آفریقای جنوبی مراحل

ثبت و صدور مجوز از سوی شورای نظام پزشکی آفریقای جنوبی آغاز

خواهد شد. این پروسه قبل از اعزام افراد کادر پزشکی به اتمام خواهد

رسید.

د) مشمول قانون پزشکی حرفه‌ای مورخ ۱۹۷۴ آفریقای جنوبی (قانون شماره

۵۶ سال ۱۹۷۴) خواهند بود.

ه) می‌بایستی به زبان انگلیسی مسلط باشند بگونه‌ای که بتوانند به آسانی و

بگونه‌ای مؤثر با همکاران خود و کارکنان و افراد جامعه ارتباط برقرار کنند.

و) تنها در بخش دولتی (بیمارستانها، کلینیک‌ها و مراکز بهداشتی عمومی و

سایر مراکز درمانی مربوطه) به استخدام در خواهند آمد.

۲- طرفین اطمینان خواهند یافت که افراد کادر پزشکی به استخدام در آمده در

ارتباط با این پروتکل توجه کاملی را به ایفای وظایف خود معمول خواهند داشت

ج) تأمین امکان ایاب و ذهاب جاده‌ای در آفریقای جنوبی تا زمان استقرار کامل برای یک دوره چهار ماهه

د) پرداخت هزینه ۱۲۰ کیلوگرم اضافه بار به هنگام عزیمت به آفریقای جنوبی و بازگشت به ایران افراد کادر پزشکی در ابتدا و انتهای قرارداد.

هـ) جبران هرگونه خسارت یا آسیب‌های ناشی از ارائه خدمت یا قصور در ارائه خدمت از سوی افراد کادر پزشکی به میزانی که براساس قوانین آفریقای جنوبی مجاز شمرده می‌شود.

و) بیمه مسافرتی برای افراد کادر پزشکی و وسایل همراه آنان در هنگام سفر براساس مفاد مطروحه در این ماده

ز) ارائه خدمات درمانی و بهداشتی دولتی به افراد کادر پزشکی و خانواده آنها
ح) مساعدت به صندوق کمک‌های پزشکی براساس قانون خدمات عمومی آفریقای جنوبی ۱۹۹۴ (قانون شماره ۱۰۳ سال ۱۹۹۴) و سایر قوانین قابل اعمال در صورتیکه افراد کادر پزشکی داوطلب چنین کمکی باشد.

ط) پرداخت هزینه‌های مربوط به حمل جسد افراد کادر پزشکی و اعضای خانواده آنان در صورت وقوع حادثه مرگ آنان و یا اعضای خانواده آنان در آفریقای جنوبی در مشورت با سفارت جمهوری اسلامی ایران در آفریقای جنوبی

ی) تأمین مسکن یارانه‌ای برابر با آنچه که به افراد کادر پزشکی بومی آفریقای جنوبی اختصاص داده می‌شود از سوی تشکیلات استانی ذیربط

ه) تشریح مشخص شرح وظایف، افراد کادر پزشکی که مشابه با شرح وظایف

پزشکان بومی در آفریقای جنوبی خواهد بود.

و) سایر مواردی که در قرارداد مطرح خواهد شد.

۲- افراد کادر پزشکی از قوانین داخلی مربوط به موسسات بهداشتی زیربط قبل از

شروع به فعالیت اطلاع خواهند یافت.

ماده ۵: شرایط کار

۱- آفریقای جنوبی شرایط فعالیت ذیل را براساس پروتکل حاضر و تحت نظارت

کمیته نظارتی در خصوص افراد کادر پزشکی استخدام شده تأمین و اعمال

خواهد نمود.

الف) حقوق، مرخصی و مزایای جانبی که برابر با موارد مشابه اختصاص داده

شده به افراد کادر پزشکی زیربط آفریقای جنوبی براساس قانون خدمات

عمومی ۱۹۹۴ آفریقای جنوبی خواهد بود (قانون شماره ۱۰۳ سال ۱۹۹۴)

ب) بلیط هوایی رفت و برگشت درجه ۳ (اقتصادی) برای افراد کادر پزشکی و

خانواده وی در ابتدا و انتهای قرار داد سه ساله، به علاوه

۱) درخصوص افراد کادر پزشکی مجرد تأمین بلیط هوایی رفت و

برگشت درجه ۳ (اقتصادی) به ایران دوبار در طول دوره قرارداد.

۲) درخصوص افراد کادر پزشکی متأهل به همراه خانواده تأمین بلیط

هوایی رفت و برگشت درجه ۳ (اقتصادی) به ایران یکبار در طول دوره

قرارداد و

۳) هزینه ایاب و ذهاب از فرودگاه در آفریقای جنوبی تا محل اسکان و

بالعکس از محل اسکان تا فرودگاه

- نمایندگانی از وزارتخانه‌های بهداشت استانی آفریقای جنوبی که پزشکان ایرانی را براساس مفاد این پروتکل به استخدام در آورده‌اند.

(ب) از طرف ایران :

- نمایندگانی از وزارت بهداشت درمان و آموزش پزشکی
 - نمایندگان سفارت جمهوری اسلامی ایران در آفریقای جنوبی
 - نمایندگان پزشکان مشغول بکار در آفریقای جنوبی
- (۳) کمیته نظارتی در محل مورد توافق در آفریقای جنوبی بنا به درخواست هر یک از طرفین حاضر در کمیته نظارتی جهت نظارت بر اجرای پروتکل تشکیل جلسه خواهد داد و جلسات آن باید حداقل هر سه ماه یکبار تشکیل شود.

ماده ۴: قرارداد کار

۱- طرفین اطمینان خواهند یافت که هریک از پزشکان عمومی بکار گرفته شده تحت این پروتکل، قرارداد کاری را با تشکیلات استانی ذیربط به امضاء خواهند رساند که شامل :

الف) سمتی که افراد کادر پزشکی به آن منصوب می‌شوند.

ب) حقوق سالیانه و شرایط فعالیت

ج) مدت فعالیت که از سه سال بیشتر نخواهد بود

د) منطقه یا مناطقی از استانهای ذیربط که افراد کادر پزشکی مقتضی است در آن به ارائه خدمات بپردازند، که این منطقه یا مناطق پس از مشورت با کمیته نظارتی تعیین خواهد شد.

ماده ۱: اشتغال پزشکان عمومی

بنا به درخواست آفریقای جنوبی، ایران در زمینه شناسایی، اشتغال و اختصاص پزشکان عمومی براساس مفاد این پروتکل مساعدت خواهند نمود.

ماده ۲: هدف از پروتکل

- ۱- هدف از این پروتکل تأمین چارچوب حقوقی برای اشتغال پزشکان عمومی ایران جهت رفع کمبود پزشک عمومی در بخش دولتی آفریقای جنوبی است
- ۲- پزشکان عمومی منحصراً با هدف ارائه خدمات بهداشتی به مناطق محروم و روستایی، در مناطقی که چنین خدماتی نا کافی است شامل استان‌های لیمپوپو، امپومالانگا و شمال غربی اشتغال خواهند ورزید. چنین خدماتی در برگیرنده:
(الف) مساعدت به ارائه خدمات کافی بهداشتی در بیمارستانها، کلینیک‌ها و مراکز بهداشتی و سایر موسسات ذیربط در استانهای یاد شده ؛
(ب) آموزش و حمایت از افراد کادر پزشکی محلی که در چنین مناطق و موسساتی مشغول فعالیت هستند خواهد بود.

ماده ۳: کمیته نظارتی

- (۱) یک کمیته نظارتی که مسئولیت نظارت بر اجرای این پروتکل را خواهد داشت بدینوسیله ایجاد می‌گردد.
- (۲) کمیته نظارتی مرکب از نمایندگان ذیل خواهد بود:
(الف) از طرف آفریقای جنوبی :
▪ نمایندگانی از وزارت بهداشت ملی

مقدمه:

وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی جمهوری اسلامی ایران به نمایندگی از سوی دولت جمهوری اسلامی ایران (که از این به بعد «ایران» نامیده خواهد شد) و وزارت بهداشت ملی جمهوری آفریقای جنوبی به نمایندگی از سوی دولت جمهوری آفریقای جنوبی (که از این به بعد «آفریقای جنوبی» نامیده خواهد شد)، (که مشترکاً طرفین و بصورت انفرادی طرف نامیده خواهند شد).

با ابراز تمایل نسبت به تدوین چارچوب حقوقی مربوط به اشتغال پزشکان ایرانی جهت فعالیت در آفریقای جنوبی ؛

با یادآوری ماده ۲ تفاهم نامه همکاری در امور بهداشتی منعقد فیما بین وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی جمهوری اسلامی ایران و وزارت بهداشت جمهوری آفریقای جنوبی، که طی آن مشخصاً به تدوین توافقات تکمیلی میان طرفین به منظور سازماندهی زمینه‌های مشخصی از همکاریهای بهداشتی اشاره شده است،

با تصدیق این مطلب که مقامات ذیربط دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت آفریقای جنوبی اخیراً تعداد ۱۳۶ نفر پزشک عمومی را جهت مشارکت در اولین مرحله از پروژه اشتغال پزشکان ایرانی در آفریقای جنوبی مورد شناسایی و انتخاب قرار داده‌اند .

بدینوسیله درخصوص موارد ذیل موافقت نمودند:

[PERSIAN TEXT – TEXTE PERSAN]

پروتکل الحاقی به موافقتنامه همکاریهای بهداشتی

**فیما بین دولت جمهوری آفریقای جنوبی
و
دولت جمهوری اسلامی ایران**

**در خصوص
اشتغال افراد کادر پزشکی ایران
در آفریقای جنوبی**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN RELATIF À L'EMPLOI DE PROFESSIONNELS IRANIENS DE LA SANTÉ EN AFRIQUE DU SUD

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine, tel que représenté par le Département national de la santé (ci-après dénommé « Afrique du Sud ») et le Gouvernement de la République islamique d'Iran, tel que représenté par le Ministère de la santé et de l'éducation médicale, (ci-après dénommés « l'Iran ») (ci-après conjointement dénommés « Parties » et séparément « Partie »),

Désirant préciser le cadre juridique du recrutement de professionnels de la santé iraniens travaillant en Afrique du Sud,

Rappelant que l'article 2 du Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif à la coopération dans le domaine de la santé prévoit spécifiquement que des accords supplémentaires peuvent être conclus entre les Parties pour réglementer des domaines spécifiques de coopération dans le domaine de la santé,

Reconnaissant que les autorités compétentes de la République islamique d'Iran et de la République sud-africaine ont déjà identifié et sélectionné 136 généralistes iraniens afin qu'ils participent à la première étape du projet d'emploi de professionnels de la santé iraniens en Afrique du Sud,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Recrutement de professionnels de la santé

À la demande de l'Afrique du Sud, par l'intermédiaire de son Département national de la santé, l'Iran aidera à identifier, recruter et répartir les professionnels de la santé conformément aux dispositions du Protocole.

Article 2. Objet du Protocole

1) Le présent Protocole a pour objet de fournir un cadre juridique pour le recrutement de professionnels de la médecine iraniens afin de faire face au manque de professionnels de la santé dans le secteur de la santé publique en Afrique du Sud.

2) Les professionnels de la santé sont recrutés à seule fin de fournir des services de santé aux communautés rurales et autres communautés défavorisées dans des domaines où

ces services sont insuffisants, notamment dans les provinces du Mpumalanga, du Limpopo et les provinces du Nord-Ouest. Ces services peuvent aussi consister à :

- (a) Aider à fournir les services de santé appropriés dans les hôpitaux, cliniques, centres de santé communautaires et autres établissements dans l'ensemble desdites provinces; et
- (b) Former et soutenir les professionnels de la santé locaux qui travaillent dans ces secteurs et dans ces établissements.

Article 3. Comité de surveillance

1) Un Comité de surveillance, qui sera chargé de superviser et de contrôler la mise en œuvre du présent Protocole est créé par le présent Protocole.

2) Ce Comité de surveillance sera composé :

- (a) Pour l'Afrique du Sud :
 - (i) De représentants du Département national de la santé; et
 - (ii) De représentants des départements de la santé des provinces sud-africaines qui ont employé des docteurs iraniens conformément aux dispositions du présent Protocole.
- (b) Pour l'Iran :
 - (i) De représentants du Ministère de la santé et de l'éducation médicale;
 - (ii) De représentants de l'Ambassade de la République islamique d'Iran en Afrique du Sud;
 - (iii) De représentants des professionnels de la santé iraniens recrutés;

3) Le Comité de surveillance se réunira dans un lieu convenu de la République sud-africaine, à la demande de l'une des Parties représentée audit Comité, au moins une fois tous les trois (3) mois, pour contrôler la mise en œuvre du Protocole.

Article 4. Contrat de travail

1) Les Parties assureront que tout professionnel de la santé recruté en vertu du présent Protocole conclura un contrat de service avec l'administration de la province concernée. Ce contrat précisera :

- (a) Le poste auquel ledit professionnel de la santé est nommé;
- (b) Le salaire annuel et les conditions de travail;
- (c) La durée de nomination, qui ne devra pas être supérieure à trois ans;
- (d) Le ou les secteurs de la province concernée pour lesquels ledit professionnel de la santé doit rendre des services; ce ou ces secteurs auront été déterminés après consultation avec le Comité de surveillance;
- (e) Les fonctions et tâches clairement définies des professionnels de santé iraniens, qui seraient les mêmes que celles de professionnels de la santé sud-africains; et
- (f) Toute autre question devant être régie par contrat.

2) Le professionnel de la santé devra être tenu informé des règles internes pertinentes des établissements de santé concernés avant de commencer à travailler.

Article 5. Conditions de travail

1) L'Afrique du Sud devra accorder et assurer aux professionnels de la santé recrutés conformément au présent Protocole les conditions de travail suivantes, qui seront garanties sous la supervision du Comité de surveillance :

- (a) Le salaire, les congés et les avantages sociaux seront équivalents à ceux accordés aux professionnels de la médecine sud-africains correspondants conformément à la loi relative aux services publics sud-africains de 1994 (loi n° 103 de 1994);
- (b) Un billet d'avion aller-retour en classe économique pour l'Afrique du Sud, à l'intention des professionnels de la santé et des membres de leur famille au début et à la fin de leur contrat de 3 ans; et
 - (i) À deux reprises au cours de la période de contrat pour les professionnels de la santé célibataires, un billet d'avion aller-retour en classe économique pour l'Iran; et
 - (ii) Une seule fois au cours de la période de contrat pour les professionnels de la santé mariés et les membres de leur famille, un billet d'avion aller-retour en classe économique pour l'Iran;
 - (iii) Un trajet en moyen de transport local jusqu'à la destination finale en Afrique du Sud et de cette destination à l'aéroport;
- (c) Le transport routier en Afrique du Sud pendant une période d'installation qui durera quatre (4) mois;
- (d) Le paiement d'un excédent de bagages de 120 kg lorsque le professionnel de la santé arrive en Afrique du Sud et repart en Iran quand il a terminé son contrat;
- (e) Une indemnité en cas de perte ou de dommage résultant d'un acte ou d'une omission dudit professionnel de la santé agissant en sa capacité officielle, dans la mesure autorisée par la législation sud-africaine;
- (f) Une assurance voyage pour le professionnel de la santé et ses bagages personnels lorsqu'il effectue l'un des déplacements en avion prévus dans le présent article;
- (g) La fourniture de services médicaux publics à chacun des professionnels de la santé et à leur famille;
- (h) La participation à un fonds d'aide médicale conformément à la loi relative aux services publics sud-africains de 1994 (loi n° 103 de 1994) et aux réglementations applicables, si le professionnel de la médecine décide de participer à un tel fonds;
- (i) Le paiement des frais de transport du corps dudit professionnel de la santé et des corps des membres de sa famille en cas de décès en Afrique du Sud, en concertation avec l'Ambassade de la République islamique d'Iran en Afrique du Sud;

- (j) L'accès à des logements subventionnés équivalent à celui qui est accordé aux professionnels de la santé sud-africains correspondants fournis par l'administration concernée au niveau de la province.

Article 6. Conditions générales

- 1) Tout professionnel de la santé recruté conformément au présent Protocole :
 - (a) Possède la qualification universitaire nécessaire et les compétences et connaissances professionnelles requises pour exercer ses fonctions, comme stipulé par le Conseil des professions de santé d'Afrique du Sud (HPCSA);
 - (b) Doit être habilité à pratiquer la médecine en République islamique d'Iran;
 - (c) Doit s'inscrire et rester inscrit au Conseil des professions de santé d'Afrique du Sud (HPCSA) avant de commencer le travail clinique en République d'Afrique du Sud;
 - (i) Le contrat de travail doit être signé en Iran par les professionnels de la santé et renvoyé en Afrique du Sud pour le processus d'inscription au Conseil des professions de santé d'Afrique du Sud (HPCSA). Ce processus devra être achevé avant le départ desdits professionnels de la santé.
 - (d) Est soumis à la loi relative aux professions de santé de 1974 (loi n° 56 de 1974) de la République d'Afrique du Sud;
 - (e) Doit avoir une bonne connaissance de l'anglais pour pouvoir communiquer librement et effectivement avec ses collègues, les membres du personnel et le public;
 - (f) Est employé du secteur public (hôpitaux, cliniques, centres de santé communautaires, établissements tertiaires) uniquement;
- 2) Les Parties assurent que tout professionnel de la santé recruté en vertu du présent Protocole accordera toute l'application nécessaire à l'exercice de ses fonctions et se fera un devoir de prodiguer le traitement médical approprié conformément aux normes et protocoles sud-africains et aux directives correspondantes de l'Organisation mondiale de la Santé.
- 3) Les professionnels de la santé seront tenus de respecter la législation nationale appropriée ainsi que les réglementations et la discipline de l'administration provinciale concernée, qui emploie lesdits professionnels. Si un professionnel de la santé enfreint la législation nationale, un tribunal judiciaire ou administratif compétent sera saisi de l'affaire. Dans de tels cas, l'Afrique du Sud informe l'Ambassade de la République islamique d'Iran en Afrique du Sud de l'affaire dans les trois (3) jours ouvrables qui suivent.
- 4) Si le professionnel de la santé est jugé coupable de faute par un tribunal judiciaire ou administratif compétent, l'Afrique du Sud sera en droit de mettre fin unilatéralement au contrat. Les motifs de cette résiliation de contrat seront exposés. Dans de tels cas, l'Afrique du Sud prend à sa charge les coûts de retour en République islamique d'Iran du professionnel de santé et, s'il y a lieu, de sa famille.

Article 7. Responsabilité de l'Iran

1) Nonobstant les obligations prévues par les autres dispositions de l'Accord ou du présent Protocole, l'Iran s'engage à :

- (a) Identifier les professionnels de la santé aptes à être recrutés conformément aux termes et conditions spécifiques convenus entre les Parties;
- (b) Aider à identifier les professionnels de la santé qui répondent aux conditions requises en termes de qualifications, compétences et langue anglaise; et
- (c) Aider les professionnels de la santé identifiés à obtenir des permis de sortie.

2) L'Iran assure que tous les professionnels de la médecine recrutés conformément au présent Protocole sont informés de leurs droits et obligations au titre du présent Protocole avant de prendre leurs fonctions, et notamment du fait qu'ils doivent prendre en charge tous les coûts liés à leur séjour en République d'Afrique du Sud qui ne sont pas pris en charge par l'une ou l'autre des Parties conformément aux dispositions du présent Protocole. Ce sont entre autres :

- (a) Les coûts des vols de retour en Iran autres que ceux qui sont pris en charge par l'Afrique du Sud; et
- (b) Le transport pendant le séjour en Afrique du Sud autre que pour aller sur le lieu de travail.

Article 8. Responsabilités de l'Afrique du Sud

1) Nonobstant les obligations prévues par les autres dispositions de l'Accord ou du présent Protocole, l'Afrique du Sud s'engage à :

- (a) Aider à sélectionner les candidats en République islamique d'Iran afin d'assurer qu'ils répondent aux conditions requises en termes de qualifications, compétences et langue anglaise;
- (b) Assurer que l'administration provinciale concernée conclut un contrat de travail avec chaque professionnel de la santé;
- (c) Aider le professionnel de la santé à obtenir un enregistrement au Conseil des professions de santé d'Afrique du Sud (HPCSA) dans la catégorie « service public ». Les autorités sud-africaines concernées paieront les premiers frais d'enregistrement au HPCSA au nom du professionnel de médecine et récupéreront ce montant sur le salaire dudit professionnel.
- (d) Aider le professionnel de la santé et les membres de la famille qui l'accompagne à obtenir les permis et visas nécessaires pour l'entrée et le travail en Afrique du Sud; et
- (e) Prévenir le Comité de surveillance de la dénonciation du contrat de travail d'un professionnel de la santé et les raisons de cette dénonciation.

2) Si le professionnel de la médecine est infecté par le VIH ou toute autre maladie mortelle, l'Afrique du Sud appliquera le traitement correspondant. En cas d'infection par le VIH, le traitement prophylactique post-exposition (PPE) qui est accepté par l'Organisation mondiale de la Santé sera utilisé.

3) L'Afrique du Sud mettra à la disposition du Gouvernement iranien tous les textes de loi mentionnés dans le présent Protocole.

Article 9. Résolution des différends

Tout différend qui surviendrait entre les Parties dans l'interprétation ou l'application du présent Protocole devra être réglé à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties et de participation du Comité de surveillance ou par la voie diplomatique.

Article 10. Amendement

Le présent Protocole peut être amendé par consentement mutuel des deux Parties à travers les échanges écrits entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 11. Entrée en vigueur – Durée – Fin

- 1) Le présent Protocole entre en vigueur trois mois après la date de sa signature.
- 2) Le présent Protocole restera en vigueur pendant une période de trois (3) ans après son entrée en vigueur. Il est ensuite automatiquement renouvelable pour d'autres périodes de trois ans, mais il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties à tout moment, moyennant un préavis écrit de six (6) mois signalant son intention de le dénoncer par la voie diplomatique.
- 3) La résiliation du présent Protocole n'affectera pas les contrats existants ou les obligations pris dans le cadre du présent Protocole à moins d'un accord écrit entre les Parties. Lesdits contrats ou obligations continueront jusqu'à leurs termes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé en deux exemplaires le présent Protocole en anglais et en perse, les deux textes étant respectivement authentiques.

FAIT à Téhéran, le 14 décembre 2004 (24 Azar 1383).

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

DR TSHABALALA MSIMANG
Ministre de la santé

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

DR MASOUD PEZESHKIAN
Ministre de la santé et de l'éducation médicale

**No. 46829. International Fund
for Agricultural Development
and Viet Nam**

PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (PROGRAMME FOR IMPROVING MARKET PARTICIPATION OF THE POOR IN HA TINH AND TRA VINH PROVINCES) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2630, I-46829.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (PROGRAMME FOR IMPROVING MARKET PARTICIPATION OF THE POOR IN HA TINH AND TRA VINH PROVINCES) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 2 DECEMBER 2008 AND HANOI, 5 JUNE 2009

Entry into force: 2 December 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 2 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46829. Fonds international de
développement agricole et Viet
Nam**

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME POUR L'AMÉLIORATION DE LA PARTICIPATION DES PAUVRES AUX MARCHÉS DANS LES PROVINCES DE HA TINH ET DE TRA VINH) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2630, I-46829.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME POUR L'AMÉLIORATION DE LA PARTICIPATION DES PAUVRES AUX MARCHÉS DANS LES PROVINCES DE HA TINH ET DE TRA VINH) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 2 DÉCEMBRE 2008 ET HANOÏ, 5 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 2 décembre 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46840. International Fund
for Agricultural Development
and Lao People's Democratic
Republic**

**N° 46840. Fonds international de
développement agricole et Ré-
publique démocratique popu-
laire lao**

PROJECT LOAN AGREEMENT
(NORTHERN REGION SUSTAINA-
BLE LIVELIHOODS THROUGH LI-
VESTOCK DEVELOPMENT PRO-
JECT) BETWEEN THE LAO
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUB-
LIC AND THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL DE-
VELOPMENT. ROME, 29 JANUARY
2007 [*United Nations, Treaty Series, vol.
2631, I-46840.*]

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PRO-
JET (PROJET DE SUBSISTANCE
DURABLE DANS LA RÉGION DU
NORD AU MOYEN DE DÉVELOP-
PEMENT DE L'ÉLEVAGE) ENTRE
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO ET LE FONDS IN-
TERNATIONAL DE DÉVELOPPE-
MENT AGRICOLE. ROME, 29 JAN-
VIER 2007 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2631, I-46840.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT
LOAN AGREEMENT (NORTHERN REGION
SUSTAINABLE LIVELIHOODS THROUGH
LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT)
BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMO-
CRATIC REPUBLIC AND THE INTERNA-
TIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DE-
VELOPMENT. ROME, 25 APRIL 2007 AND
VIENTIANE, 11 JUNE 2007

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE
SUBSISTANCE DURABLE DANS LA RÉGION
DU NORD AU MOYEN DE DÉVELOPPE-
MENT DE L'ÉLEVAGE) ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO
ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVE-
LOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 AVRIL
2007 ET VIENTIANE, 11 JUIN 2007

Entry into force: 25 April 2007, in accor-
dance with its provisions

Entrée en vigueur : 25 avril 2007, confor-
mément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 2 November
2009

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Fonds international de
développement agricole, 2 novembre
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46843. International Fund
for Agricultural Development
and Madagascar**

LOAN AGREEMENT (RURAL INCOME PROMOTION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 FEBRUARY 2004 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2631, I-46843.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL INCOME PROMOTION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 DECEMBER 2008 AND ANTANANARIVO, 11 FEBRUARY 2009

Entry into force: 19 December 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 2 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46843. Fonds international de
développement agricole et Ma-
dagascar**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE PROMOTION DES REVENUS RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 FÉVRIER 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2631, I-46843.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE PROMOTION DES REVENUS RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 DÉCEMBRE 2008 ET ANTANANARIVO, 11 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 19 décembre 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46847. International Fund
for Agricultural Development
and Mozambique**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SUPPORT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 DECEMBER 2006 AND MAPUTO, 20 DECEMBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2631, I-46847.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SUPPORT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 25 JULY 2008

Entry into force: 19 October 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 2 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46847. Fonds international de
développement agricole et Mo-
zambique**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'APPUI À L'AGRICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 DÉCEMBRE 2006 ET MAPUTO, 20 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2631, I-46847.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'APPUI À L'AGRICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 25 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 19 octobre 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SUPPORT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 SEPTEMBER 2007

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'APPUI À L'AGRICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 SEPTEMBRE 2007

Entry into force: 10 September 2007 by countersignature, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 10 septembre 2007 par contresignature, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 2 November 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 novembre 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46848. International Fund
for Agricultural Development
and Moldova**

PROJECT LOAN AGREEMENT
(AGRICULTURAL REVITALISA-
TION PROJECT) BETWEEN THE
REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE
INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT.
ROME, 4 MARCH 2004 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2631, I-46848.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT
LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL
REVITALISATION PROJECT) BETWEEN
THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE
INTERNATIONAL FUND FOR AGRICUL-
TURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 NO-
VEMBER 2005 AND CHISINAU, 9 NO-
VEMBER 2005

Entry into force: 2 November 2005, in ac-
cordance with its provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 2 November
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 46848. Fonds international de
développement agricole et
Moldova**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PRO-
JET (PROJET DE REVITALISATION
AGRICOLE) ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE DE MOLDOVA ET LE
FONDS INTERNATIONAL DE DÉ-
VELOPPEMENT AGRICOLE. ROME,
4 MARS 2004 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2631, I-46848.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE
REVITALISATION AGRICOLE) ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ET LE FONDS
INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE. ROME, 2 NOVEMBRE 2005 ET
CHISINAU, 9 NOVEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 2 novembre 2005, con-
formément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Fonds international de
développement agricole, 2 novembre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL REVITALISATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 JANUARY 2009 AND CHISINAU, 16 FEBRUARY 2009

Entry into force: with retroactive effect from 1 January 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 2 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE REVITALISATION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 JANVIER 2009 ET CHISINAU, 16 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL REVITALISATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 24 APRIL 2009 AND CHISINAU, 17 JUNE 2009

Entry into force: 24 April 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 2 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE REVITALISATION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 24 AVRIL 2009 ET CHISINAU, 17 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 24 avril 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46857. Turkey and Afghanistan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH. KABUL, 20 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2631, I-46857.*]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH. KABUL, 26 APRIL 2008

Entry into force: 9 September 2008 by notification, in accordance with article II

Authentic texts: Dari, English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 24 November 2009

N° 46857. Turquie et Afghanistan

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. KABOUL, 20 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2631, I-46857.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ. KABOUL, 26 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 9 septembre 2008 par notification, conformément à l'article II

Textes authentiques : dari, anglais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 24 novembre 2009

[DARI TEXT – TEXTE DARI]

پروتوکول ضمیموی همکاری در عرصه صحت فی مابین
وزارت صحت عامه جمهوری اسلامی افغانستان و
وزارت صحت جمهوری ترکیه

وزارت صحت عامه جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت صحت جمهوری ترکیه در عقد پروتوکول هذا جهت تامین همکاری انکشافی فعلی در سکتور صحت بین دو کشور به اساس توافقنامه 20 اپریل 2005 فی مابین " دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری ترکیه مبنی بر همکاری های انکشافی سکتور صحت " منحیث طرفین در روشنائی ماده های آتی ذیلا موافقت می نمایند:

ماده 1

طرفین با تجدید ماده 10 "موافقتنامه که در 20 اپریل 2005 فی مابین " دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری ترکیه در رابطه به همکاری سکتور صحت" در کابل عقد گردیده است ذیلا موافق اند:

وزارت صحت جمهوری ترکیه سالانه برای 200 تن از مریضان صعب العلاج افغانی که امکان تداوی شان در تاسیسات صحتی جمهوری اسلامی افغانستان میسر نیست تسهیلات تداوی آنها را در ترکیه بطور مجانی فراهم میسازد.

انتخاب مریضان صعب العلاج افغانی توسط وزارت صحت عامه جمهوری اسلامی افغانستان بوده و توسط وزارت صحت جمهوری ترکیه تشخیص و مورد تائید قرار میگیرد. پرداخت هزینه (کرایه) رفت و برگشت مریضان بدوش خود مریض میباشد.

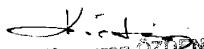
ماده 2

این پروتوکول ضمیموی بعد از تاریخ تکمیل و طی مراحل اسناد مربوط از طریق مجرای دیپلوماتیک بین جوانب و تصویب طرفین تحت عنوان "موافقتنامه فی مابین دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری ترکیه مبنی بر همکاری در سکتور صحت " که در 20 اپریل 2005 در کابل به امضا رسیده است مرعی الاجرا میباشد.

این پروتوکول ضمیموی به تاریخ ...- 2008 نسان در کابل در دو کاپی اصل به لسانهای دری ترکی و انگلیسی که هر کاپی دارای صحت و اعتبار مساویانه میباشد به امضا رسید. در حالت بروز کدام تردید متن انگلیسی موافقتنامه ترجیع داده میشود.


بره فیسور دوکتور رحب اكداع
وزیر صحت
جمهوری ترکیه


دوکتور محمد سید امین فاطمی
وزیر صحت عامه
جمهوری اسلامی افغانستان


Kamuran ÖZDEN
Bakan

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**ADDITIONAL PROTOCOL
BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
AFGHANISTAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH**

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Public Health of the Islamic Republic of Afghanistan (hereinafter referred to as the "Parties"),

Ensuring the development of current cooperation in the field of health between two countries and on the basis of "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan on Cooperation in the Field of Health" dated 20 April 2005,

have agreed upon the followings:

ARTICLE I

The Parties have amended the 10th Article of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of The Islamic Republic of Afghanistan on Cooperation in the Field of Health" which was signed on 20 April 2005 in Kabul as follows:

"The Ministry of Health of the Republic of Turkey will provide free treatments of 200 Afghan patients, whose treatments can not be realized in the clinics in the Islamic Republic of Afghanistan, in each year.

The selection of the patients shall be made by the Ministry of Public Health of the Islamic Republic of Afghanistan and realized by the approval of the Ministry of Health of the Republic of Turkey. Round-trip tickets of the patients shall be covered by the patients themselves".

ARTICLE II

This Additional Protocol shall enter into force from the date of the completion of exchange of diplomatic notes on ratification of each Party and thereafter shall remain in effect concurrently with the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan on Cooperation in the Field of Health" which was signed on 20 April 2005 in Kabul.

This Additional Protocol is signed in Kabul on ~~26~~ April 2008 in two original copies in Turkish, Dari and English languages, all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

On Behalf of the Ministry of Health
of the Republic of Turkey

Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health

On Behalf of the Ministry of Public Health
of the Islamic Republic of Afghanistan

Dr. Mohammad Sayed Amin Fatimie
Minister of Public Health

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE AFGANİSTAN İSLAM
CUMHURİYETİ HALK SAĞLIĞI BAKANLIĞI ARASINDA SAĞLIK
ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR EK PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Halk Sağlığı Bakanlığı (bundan böyle "Taraflar" diye anılacaktır);
İki ülke arasında sağlık alanında mevcut işbirliğinin geliştirilmesini teminen ve 20 Nisan 2005 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"ya dayanarak;
Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, 20 Nisan 2005 tarihinde Kabil'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"nın 10. maddesini aşağıdaki şekilde değiştirmişlerdir.

"Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı her yıl, Afganistan İslam Cumhuriyeti'ndeki kliniklerde tedavisi yapılamayan 200 hastanın tedavisini ücretsiz olarak sağlayacaktır. Gönderilen hastaların seçimi, Afganistan İslam Cumhuriyeti Halk Sağlığı Bakanlığı tarafından yapılacak ve Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'nın onayı üzerine gerçekleşecektir. Hastaların gidiş-dönüş yol ücretleri hastaların kendileri tarafından karşılanacaktır."

MADDE 2

İşbu Ek Protokol, taraflarca onaylandığının diplomatik yoldan nota teatisi ile bildiriminin tamamlandığı tarihte yürürlüğe girecek ve 20 Nisan 2005 tarihinde Kabil'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma" ile eş zamanlı olarak yürürlükte kalacaktır. İşbu Ek Protokol, Kabil'de 26 Nisan 2008 tarihinde, Türkçe, Darice ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Tereddüt halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Afganistan İslam Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına Halk Sağlığı Bakanlığı Adına
Prof. Dr. Recep Akdağ Dr. Mohammad Sayed Amin Fâtımie
Sağlık Bakanı Halk Sağlığı Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA
RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE
DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé publique de la République islamique d'Afghanistan (ci-après dénommés les « Parties »),

Soucieux d'assurer le renforcement de la coopération actuelle entre les deux pays dans le domaine de la santé et sur la base de l'« Accord de coopération dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan » du 20 avril 2005,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties ont amendé comme suit l'article 10 de l'« Accord de coopération dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan », signé à Kaboul le 20 avril 2005 :

« Le Ministère de la santé de la République turque offrira, chaque année, un traitement gratuit à 200 patients afghans ne pouvant bénéficier d'un traitement dans un hôpital de la République islamique d'Afghanistan.

Le choix des patients sera fait par le Ministère de la santé publique de la République islamique d'Afghanistan et soumis à l'approbation du Ministère de la santé de la République turque. Le coût des billets aller-retour des patients sera supporté par les patients eux-mêmes. »

Article 2

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur au terme de l'échange des notes diplomatiques signifiant la ratification de chaque Partie et conservera ses effets parallèlement à l'« Accord de coopération dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan », signé à Kaboul le 20 avril 2005.

Le présent Protocole additionnel est signé à Kaboul, le 26 avril 2008, en deux exemplaires originaux, en langues turque, dari et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère de la santé de la République turque :

PROF. DR RECEP AKDAĞ
Ministre de la santé

Pour le Ministère de la santé publique de la République islamique d'Afghanistan :

DR MOHAMMAD SAYED AMIN FATIMIE
Ministre de la santé publique

**No. 46890. International Fund
for Agricultural Development
and Kenya**

PROJECT LOAN AGREEMENT
(SOUTHERN NYANZA COMMUNI-
TY DEVELOPMENT PROJECT) BE-
TWEEN THE REPUBLIC OF KENYA
AND THE INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOP-
MENT. ROME, 17 MARCH 2004
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2632,
I-46890.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT
LOAN AGREEMENT (SOUTHERN NYAN-
ZA COMMUNITY DEVELOPMENT
PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF
KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT.
ROME, 13 MAY 2008 AND NAIROBI,
25 JUNE 2008

Entry into force: with retroactive effect
from 31 December 2007, in accordance
with its provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 2 November
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 46890. Fonds international de
développement agricole et Ke-
nya**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PRO-
JET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT
COMMUNAUTAIRE DANS LE SUD
DE LA PROVINCE DE NYANZA)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KE-
NYA ET LE FONDS INTERNATIO-
NAL DE DÉVELOPPEMENT AGRI-
COLE. ROME, 17 MARS 2004 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités*, vol. 2632,
I-46890.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE
DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE
DANS LE SUD DE LA PROVINCE DE
NYANZA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU
KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME,
13 MAI 2008 ET NAIROBI, 25 JUIN 2008

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à
compter du 31 décembre 2007, confor-
mément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Fonds international de
développement agricole, 2 novembre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46891. International Fund
for Agricultural Development
and Sierra Leone**

PROJECT LOAN AGREEMENT (REHABILITATION AND COMMUNITY-BASED POVERTY REDUCTION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 FEBRUARY 2004 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2632, I-46891.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (REHABILITATION AND COMMUNITY-BASED POVERTY REDUCTION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 DECEMBER 2005 AND FREETOWN, 26 JANUARY 2006

Entry into force: 22 December 2005, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 2 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46891. Fonds international de
développement agricole et
Sierra Leone**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET COMMUNAUTAIRE DE RÉHABILITATION ET DE RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 FÉVRIER 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2632, I-46891.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET COMMUNAUTAIRE DE RÉHABILITATION ET DE RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 DÉCEMBRE 2005 ET FREETOWN, 26 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 22 décembre 2005, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (REHABILITATION AND COMMUNITY-BASED POVERTY REDUCTION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 3 DECEMBER 2008 AND FREETOWN, 17 DECEMBER 2008

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET COMMUNAUTAIRE DE RÉHABILITATION ET DE RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 3 DÉCEMBRE 2008 ET FREETOWN, 17 DÉCEMBRE 2008

Entry into force: 3 December 2008, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 3 décembre 2008, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 2 November 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 novembre 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46892. International Fund
for Agricultural Development
and China**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT
(RURAL FINANCE SECTOR PRO-
GRAMME) BETWEEN THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND THE INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOP-
MENT. SHANGHAI, 27 MAY 2004
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2632,
I-46892.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PRO-
GRAMME LOAN AGREEMENT (RURAL
FINANCE SECTOR PROGRAMME) BE-
TWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHI-
NA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH
ANNEXES). ROME, 29 JUNE 2009 AND
BEIJING, 15 JULY 2009

Entry into force: 29 June 2009, in accor-
dance with its provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 2 November
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 46892. Fonds international de
développement agricole et
Chine**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU
PROGRAMME (PROGRAMME SEC-
TORIEL DE FINANCEMENT RU-
RAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE PO-
PULAIRE DE CHINE ET LE FONDS
INTERNATIONAL DE DÉVELOP-
PEMENT AGRICOLE. SHANGHAI,
27 MAI 2004 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2632, I-46892.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PRO-
GRAMME SECTORIEL DE FINANCEMENT
RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNA-
TIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE L'AGRI-
CULTURE (AVEC ANNEXES). ROME, 29
JUN 2009 ET BEIJING, 15 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 29 juin 2009, confor-
mément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Fonds international de
développement agricole, 2 novembre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 46901. Multilateral

SINGAPORE TREATY ON THE LAW
OF TRADEMARKS. SINGAPORE,
27 MARCH 2006 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2633, I-46901.*]

ACCESSION

Poland

*Deposit of instrument with the Director-
General of the World Intellectual
Property Organization: 2 April 2009*

Date of effect: 2 July 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Intellectual
Property Organization, 25 November
2009*

RATIFICATION

Spain

*Deposit of instrument with the Director-
General of the World Intellectual
Property Organization: 18 February
2009*

Date of effect: 18 May 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Intellectual
Property Organization, 25 November
2009*

N° 46901. Multilatéral

TRAITÉ DE SINGAPOUR SUR LE
DROIT DES MARQUES. SINGA-
POUR, 27 MARS 2006 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2633, I-46901.*]

ADHÉSION

Pologne

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
mondiale de la propriété intellec-
tuelle : 2 avril 2009*

Date de prise d'effet : 2 juillet 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion mondiale de la propriété in-
tellectuelle, 25 novembre 2009*

RATIFICATION

Espagne

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
mondiale de la propriété intellec-
tuelle : 18 février 2009*

Date de prise d'effet : 18 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion mondiale de la propriété in-
tellectuelle, 25 novembre 2009*

No. 46916. Germany and Armenia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION "SOUTH CAUCASUS NATURE CONSERVATION PROGRAMME-ARMENIA (YEAR OF COMMITMENT: 2003)". YEREVAN, 7 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2633, I-46916.*]

AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION "SOUTH CAUCASUS NATURE CONSERVATION PROGRAMME-ARMENIA (YEAR OF COMMITMENT: 2003)". YEREVAN, 26 FEBRUARY 2009

Entry into force: 2 April 2009 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: Armenian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 24 November 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46916. Allemagne et Arménie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE "PROGRAMME DE CONSERVATION DE LA NATURE DU CAUCASE DU SUD - ARMÉNIE (ANNÉE D'ENGAGEMENT : 2003)". EREVAN, 7 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2633, I-46916.*]

ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE "PROGRAMME DE CONSERVATION DE LA NATURE DU SUD DU CAUCASE - ARMÉNIE (ANNÉE D'ENGAGEMENT : 2003)". EREVAN, 26 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 2 avril 2009 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : arménien et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 24 novembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Printed at the United Nations, New York

12-59271—April 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2634

USD \$35

ISBN 978-92-1-900596-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2634

2009

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
